

# FOLKLORE<sup>127</sup>

80 PESOS.

## MEMORIAS DE CARLOS DI FULVIO

EL TENIENTE  
Gral. ONGANIA  
EN EL 5o.  
ANIVERSARIO  
DE "FOLKLORE"



**EL MEJOR  
REGALO**



Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

Solicítelo a: **DISTRIBUIDORA R. A. H.** - México 4250 - T. E. 90-9118 - Bs. As.



*Presidente de la Nación Argentina*

Buenos Aires, 5 de agosto de 1966.-

Señor A. S. HONEGGER

Revista "Folklore"

Buenos Aires

De mi mayor consideración:

Tengo el agrado de dirigirme a Ud. con motivo de su atenta nota del 3 del corriente, en la cual se me invita a participar de los actos conmemorativos del quinto aniversario de la revista "Folklore". Agradezco su invitación aunque debo informarle que, lamentablemente, ocupaciones impostergables me impedirán concurrir.

No deseo, sin embargo, dejar pasar esta oportunidad sin expresar la simpatía con que sigo la actividad de los escritores, músicos y artistas que buscan inspiración en las tradiciones nacionales. Quienes difunden, por medio del verso, de la música y del baile, las nobles tradiciones de nuestra tierra, prestan un señalado servicio a la unidad nacional.

Esta unidad, que nos empeñamos en afianzar más allá de todo sectarismo, debe ser vivificada por una honda emoción argentina, por un altivo sentimiento nacional que nos impulse a preservar las virtudes que han definido siempre a nuestra estirpe. Las expresiones folklóricas y las manifestaciones artísticas que se inspiran en ella exaltan, por lo general, esas virtudes, y constituyen, en consecuencia, un valioso instrumento de educación popular que el gobierno no puede mirar con indiferencia.

Al rogarle se sirva disculpar mi ausencia en los actos que prepara la revista "Folklore" le ruego transmitir a todos los artistas que cultivan la poesía, la música y los bailes tradicionales del país, la simpatía del gobierno de la Revolución Argentina.

El presidente de la Nación Argentina, teniente general Juan Carlos Onganía, se hizo presente en el V Aniversario de FOLKLORE con esta carta. No es una carta "de compromiso" ni de rutina: expresa conceptos sustanciales sobre nuestro quehacer. Merece leerse y pensarse. Y cumple señalar la posición del Presidente de la Nación en esta materia como un grato estímulo para nuestra tarea.

# LA MAGIA DE HUGO DIAZ

## HISTORIA DEL NIÑO CIEGO QUE HALLO LA LUZ EN LA ZAMBA DE VARGAS

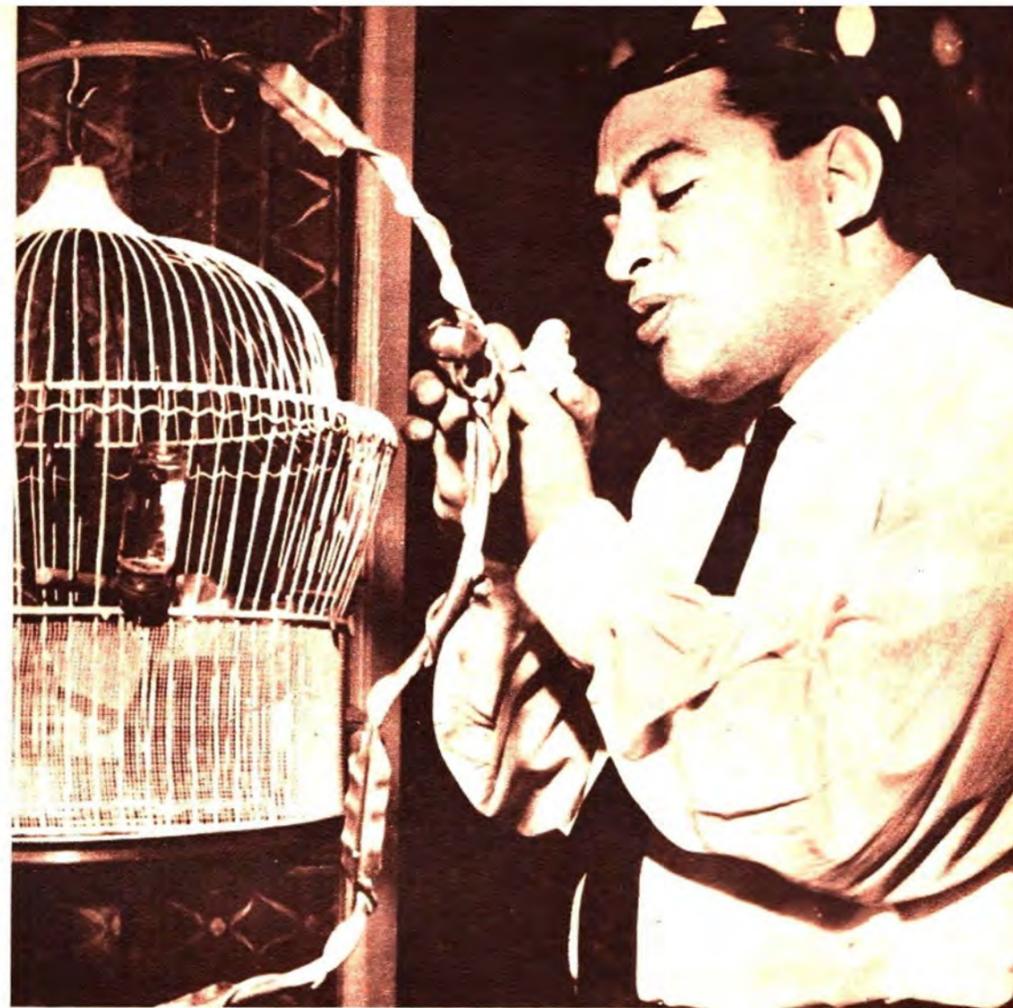
El virtuosismo puede o no ser innato. Como puede o no, la educación o el ambiente, o un hecho cualquiera, despertar una vocación que signe definitivamente una vida.

El pequeño Victor Hugo tenía solamente cinco años y la pelota de trapo tenía una sugestión inexplicable, cuando iba y venía sobre los desperdicios de aquel baldío convertido en cancha de fútbol.

Dos Cristóforo no se dio cuenta cuando el chiquillo se escapó para ir a jugar con sus amigos. Tampoco advirtió el silencio y el gesto de dolor que acompañó todo el día a su hijo. Este, por callar la desobediencia, no dijo nada del golpe que recibió entre los ojos, con la vistosa pelota de trapo. Pero al dolor siguió la inflamación y pronto dos velos grises descendieron sobre las pupilas juguetonas.

Victor Hugo Díaz no veía más. Ya no esperaba la siesta para correr tras los pajarillos de la plaza. Ya no podía seguir el vuelo de su pelota de trapo. En su habitación a oscuras maduró de pronto. La tristeza de su madre le llegaba, desde ese mundo que había perdido tal vez para siempre como en un idioma desconocido. Como era desconocido el idioma y el medicamento que señalaban la presencia de la curandera. Ella no lo hacía jugar. Sólo le hacía doler más aún, cuando le aplicaba cataplasmas y baños quemantes. Era inútil. ¿Por qué no lo dejaban en paz? Ya estaba aprendiendo a reconocer los objetos por la forma, el olor o el sonido... Como esa música que llegaba a través de la ventana. ¡Qué linda! ¿Podría alguna vez tocar la armónica de esa manera?

Su padre, que era abastecedor de carne, acababa de perder su floreciente posición económica a raíz de la intensa sequía. No podría pedir-



Bajo la máscara de Hugo Díaz, hay una gran ternura escondida para todo lo pequeño, lo humilde y lo bello...

...Y cuando mete en su enorme boca la pequeña armónica, parece que se concentra enteramente en su música.

le a él que hiciera más gastos... Pero tal vez los Reyes Magos lo escucharían.

Los Reyes Magos trajeron la armónica soñada, y los ojos del niño parecían ver cómo brotaban los compases de la rítmica melodía escuchada a través de la ventana: la "Zamba de Vargas".

A esa alegría le siguió otra. El pequeño artista ciego pasó un año aprendiendo melodías y más melodías. Por ese entonces llegó a Santiago el doctor Cárdenas, oculista destacado, que se interesó en el problema y se propuso resolverlo.

La operación fue un éxito. El médico recibió como pago gallinas y cabritos, pero qué recompensa mejor que oír la cantarina alegría de la armónica del pequeño Hugo, que ahora tenía un enorme caudal de belleza.

### VOCACION QUE SE TORNARIA OBSESION

—La señorita Marcos, mi maestra, me retaba con razón —recuerda el músico—. Yo iba a la escuela Sarmiento y a veces, por tocar la armónica no hacía los deberes. La señorita ya sabía que la penitencia más doloroso eran retenerme la armónica hasta el otro día, para obligarme a estudiar.

La fama del niño trascendió los límites del ámbito escolar, y le llevó a integrar la Orquesta Infantil de veinticinco músicos, que en 1940 se presentara en el teatro Rivera Indarte, de Córdoba, auspiciada por el actual propietario del canal de TV santiagués, don Francisco Castiglione.

Todos querían ayudar al músico prodigio. Un Conservatorio de Música lo becó para estudiar violín. Pero todo era demasiado fácil. Cualquier

estudio escuchado al profesor, era ejecutado instantáneamente por el alumno. Era imposible ajustarlo a un método, ceñirlo a un régimen determinado. Pronto se dejó arrastrar por el profesionalismo, y a los trece años, entró a integrar un grupo que animaba los bailes. Eso le costó la beca, porque el profesor no podía tolerar que se mezclara a Paganini con los músicos populares.

Entretanto, de alguna manera había que ayudar en la casa. Entonces la gran aventura de lustrar zapatos fue emprendida por Victor Hugo Díaz con tal éxito, que sus entradas le permitieron hacer algunos ahorros.

### SANTIAGO: TEMPLO DEL JAZZ

Ningún instrumento tenía secretos para el desconcertante genio de Hugo Díaz. Pronto podía tocar guitarra, piano, y contrabajo, con la misma facilidad con que ejecutaba la armónica. Entonces entró a regir en su vértice e noción el ritmo apasionante del jazz.

Sus amigos, Luis Napoleón Soria y A. Cipolletti, ambos excelentes pianistas, se unieron a él para dar forma a la constitución del Hot Club de Santiago del Estero. Todos los ahorros iban a parar en las casas de música que les conseguían los mejores discos, que constituirían una de las más especializadas discotecas de jazz del país.

A este respecto sabemos, que Blackie, distinguida productora de TV y especialista en esa rama, muestra orgullosa lo mejor de su colección de discos explicando haberlos adquirido en el remate del Hot Club de Santiago del Estero, admirada de la cultura musical de ese rincón norteño, famoso por su raíz folklórica.

### PRIMER PELDAÑO: TUCUMAN

—Sabes, Almita —dice a la cronista Hugo Díaz—, son muy conocidas las frecuentes pullas que les dirijo a los tucumanos en mis actuaciones: todas son bromas cariñosas, porque yo le debo mucho a tu provincia.

Llegué allí como mi primer encuentro con el público de fuera de mi provincia y todos me alentaron y apoyaron. Alejandro Romay, actual propietario de Canal 9, era entonces el locutor

de nuestra audición y realmente nos apoyó y animó muchísimo.

A su regreso a Santiago sintió pronto el cosquilleo de los caminos y decidió marcharse a Buenos Aires.

### EL MONSTRUO CAPITALINO

Los comienzos son siempre difíciles, pero para quienes tienen un espíritu enriquecido por la belleza, la lucha es incentivo y pretexto para lo pintoresco.

Hugo Díaz encontró en Buenos Aires a su amigo Segundo Ibáñez, con quien cargó bolsas de cebolla en el mercado (todavía detesta el olor de esas hortalizas), y más tarde fabricó empanadas.

Pero el músico no dormía y organizó el Conjunto Chakay Manta, con quienes se presentó en Radio Splendid. Ese fue el punto de partida para lo definitivo. Alternó con Atahualpa Yupanqui, Marta de los Ríos, los Hermanos Abalos, y todo estuvo dicho.

Su virtuosismo no podía pasar inadvertido para la casa Honner, la que lo envió a un concurso mundial que se realizaba en Viena, en 1955. Allí obtuvo para nuestro país el tercer puesto en el ranking mundial, y una Mención Honorífica. Es desde entonces artista exclusivo de esa firma.

Ya anteriormente, con motivo de un Congreso Médico realizado con los auspicios de Squibb y General Electric, fue el primer folklorista que intervino en una transmisión de TV experimental realizada desde el Hotel Plaza en agasajo a las delegaciones científicas de todo el mundo que habían asistido al Congreso.

Buenos Aires le daba generosamente el espaldarazo que el genio de Hugo Díaz merecía. Radios, canales y espectáculos se lo disputaron.

Una firma norteamericana, "Giobus", de Nueva York, lo contrató para que organizara un show para una larga gira europea.

Partieron el 12 de junio de 1960 en el "Providence". Doce personas que hacían folklore tan bien como tango, ensayando durante quince días en la bodega, pasearon nuestras canciones y danzas por Alemania, Austria, Francia, Suiza, Italia, España, Inglaterra, Grecia, Portugal,

Holanda, Dinamarca, Noruega y Suecia. También se realizaron funciones culturales y didácticas como las ofrecidas para los colegios secundarios alemanes.

A quienes duden del interés de los europeos por nuestro arte tradicional, el éxito de la gira de Hugo Díaz puede darles el secreto.

### H O Y

Hugo Díaz es único. Su arte singular no tiene parangón en nuestro medio. Y esto no sólo lo sabemos, sino que lo sentimos renovadamente cada vez que le escuchamos. En "El Hormiguero", en "El Rancho de Ochoa", la noche se derrama sobre el alma de sus oyentes en un torrente de emoción y asombro.

La noche de Hugo Díaz no tiene límites. Es capaz de remontarnos hasta los más peligrosos límites de la angustia y devolvernos violentamente la dicha y el sol.

Sólo con su armónica, su simpatía sin límites y su hondura de humanidad.

No puede dejar de hacer un chiste para despedirnos, y nos cuenta una anécdota:

—Cuando vine a Buenos Aires, y no conocía a nadie, una noche intenté que me escucharan en "Mi Rincón", por ver si me daban trabajo.

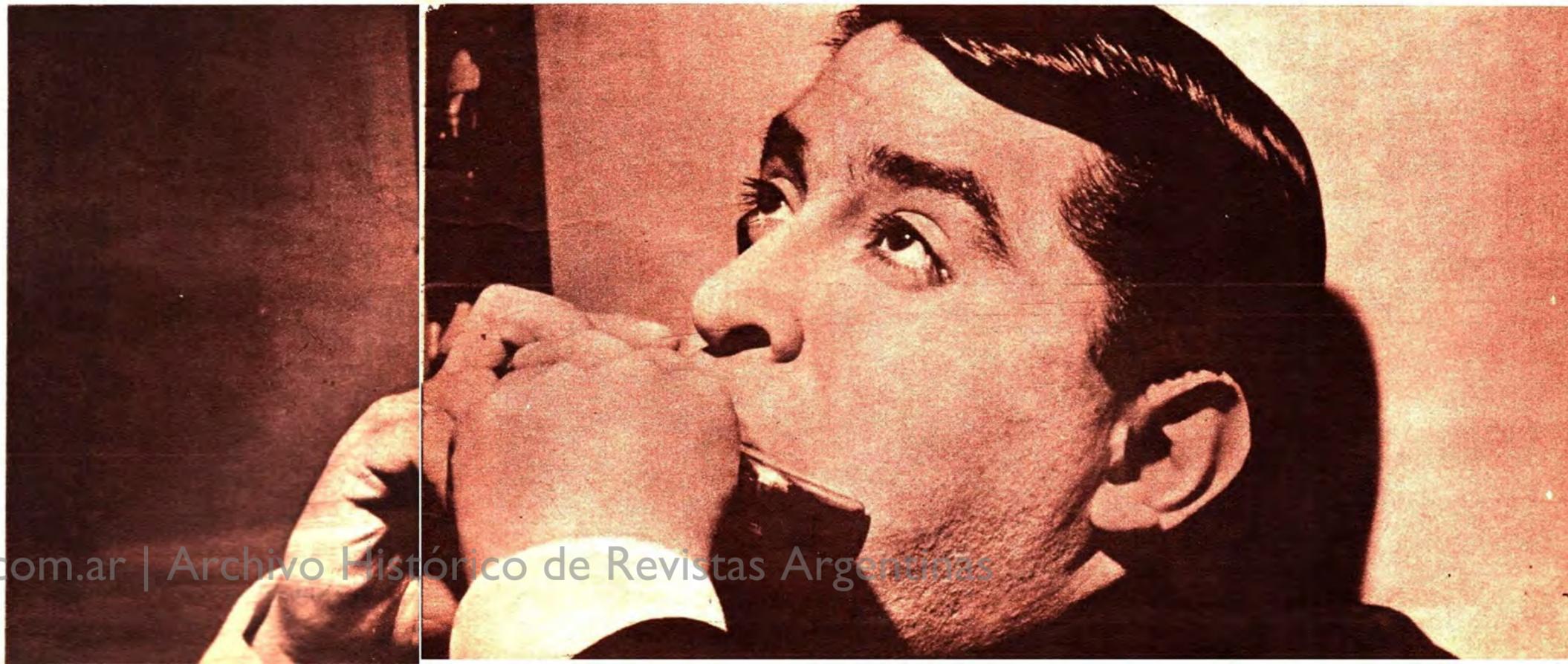
Pedí que alguien me acompañara en guitarra y una persona del público se ofreció. Yo desconfiaba del improvisado acompañante, pero le iba diciendo sobradamente: —Ahora acompañeme "Nostalgias santiagueñas" de do. ¿Sabe "Pájaro campana"? Bueno, no se apure, hágalo bien rítmico; bueno, así le sale mejor...

Cuando terminó, y me aplaudieron, y el dueño del local me confirmó que podía contrarme, siguió diciendo al público, señalando a mi acompañante: —Pido un aplauso para el gentil colaborador, don Félix Pérez Cardozo.

...Y yo pretendía enseñarle de ritmos.

Hugo Díaz es también animador de "Todo es nuestro" programa que se transmite por Canal 7 los domingos a mediodía. Allí vuelca frecuentemente su gracia en sus ya famosos cuentos sobre tucumanos y santiagueños. Esa es otra de las vetas del artista, al que no podemos dejar de admirar y aplaudir.

ALMA GARCIA



# PARA EL LITORAL Y PARA TODO EL PAIS: ERNESTO MONTIEL



El nombre de Ernesto Montiel configura toda una época, toda una parte del proceso de recuperación de la música popular del litoral, para las nuevas generaciones.

Desde que aprendió a tocar el acordeón por influjo del paisaje, del hombre y del medio en que vivía, ya tenía la sensación de que interpretaba el alma de todo lo que le rodeaba, de que podía decir en su música todo lo que veía y sentía.

No le fue difícil hacerlo, efectivamente. Nacido en Paso de los Libres, provincia de Corrientes, trabajó en la estancia "Luján" desde los 14 años en todas las tareas campesinas, hasta que, dos años más tarde, regresó a su pueblo a trabajar como lechero.

Muy joven concurría a las "bailantas" donde, además de bailar y divertirse, aprendió a tocar la "cordiona".

Llegó así a Buenos Aires, con su bagaje de emoción campesina, en tiempos de chamamé. La nostalgia del terruño le fue brotando en forma de canciones. No es fácil desarraigar al provinciano sensible, sin que ello repercuta emocionalmente en su obra. Es de esa manera como muchos se revela-

ron artistas de pronto, sin saberlo. La nostalgia es muchas veces la fuente inspiradora, la musa que acicatea con más fiereza, hasta que al fin el misterio de la creación acude, se transforma, y se da. Se da total e insuperablemente sincera, cuando realmente golpea el espíritu.

Ernesto Montiel, con la voz característica de "cordiona", fue la voz de Corrientes para todos los correntinos que transitaban por Buenos Aires, y fue la expresión más clara de los naranjales, para los porteños que no estaban muy enterados del cancionero del litoral.

Olvidándose que el reportaje se refiere a su persona, insiste en recordar a otros intérpretes y compositores, a quienes tiene una especial deferencia, como Osvaldo Sosa Cordero, Mario Millán Medina, Oscar Valles, Tránsito Cocomarola, Isaco Abitbol, Damacio Esquivel, Raúl Barboza, Fito Ledesma, Rubén Miño, Pedrito Montenegro, Cuarteto Esperanza, etc. No quiere dejar a ninguno sin nombrar. "No quisiera olvidarme de ninguno —dice—. Cada uno que interpreta mis obras o que simplemente es mi amigo, tiene mi agradecimiento permanente. La amistad es tan importante como la salud. Un amigo es un lujo que no es muy común hoy en día, en que cada uno vive su propio problema, en que la aridez de la vida nos hace encerrarnos a todos en un mutismo permanente".

Efectivamente, también él es un introspectivo hasta la exageración. Poder conversar con don Ernesto Montiel no es fácil. El mismo dice que su manera natural de expresión es la música. Que le es más fácil decirlo todo con su cordiona que con la palabra. Por eso nos asombramos cuando se refirió tan larga y fervorosamente a su concepto sobre la amistad.

Tal vez, como provinciano lejos de su pago, habrá sentido alguna vez lo que sentimos todos lejos del terruño. Ese creer que vuelve a uno el lejano olor de las hierbas y las flores familiares.

Así, en medio de esa espesa nostalgia, componía aquellos compases que luego fueron "Villanueva", "Tus recuerdos", "Pagos del litoral", "Jefe Moreno", "La corrida", "El tero", "Angélica", "La ratonera", etc.

Desde su debut en el Teatro Verdi de la Boca, con el conjunto de Emilio Chamorro, en 1940, su carrera fue una sucesión ininterrumpida de chamamés, rasguidos dobles, chamarritas y polkas. En 1943 formó con Isaco Abitbol el Cuarteto Santa Ana, con el que actuó en Radio El Mundo, Belgrano, y grabara en discos Odeón. Alterna sus actuaciones radiales con numerosos bailes en el Gran Buenos Aires y, también, de vez en cuando, televisión. Su próxima grabación, un motivo de ranchera, en homenaje a sus numerosos amigos del sur.

Justamente, en sus momentos de ocio, que no son muchos, aprovecha para ponerse al día con la literatura argentina, de la que actualmente lee, de Manuel Ferradás Campos, "La rebelión en las Islas Malvinas".

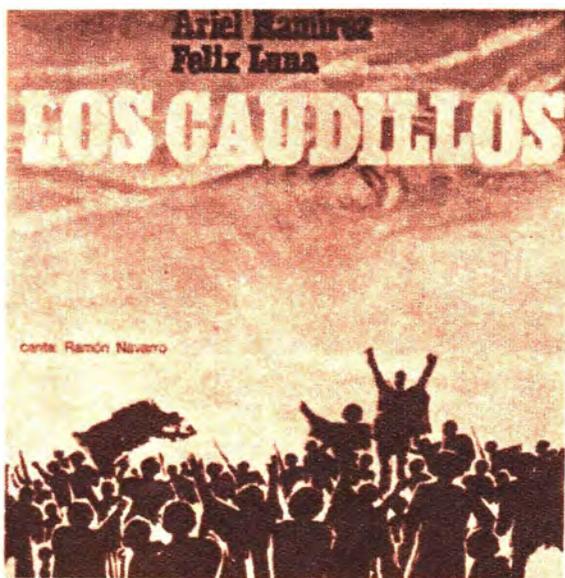
Una vida de neta dedicación a la vocación, lo define como hombre sin dobleces. No oculta sus pequeñas alegrías, como la que le causó el abrazo que le diera Piazzolla al escucharlo en Radio El Mundo. Por lo demás, "mi vida no tiene anécdotas —dice—, es sólo una vida de luchas".

Ojalá que este mundo estuviera construido sobre vidas sin anécdotas, si todas son como ésta.

ALMA GARCIA

Como provinciano habrá sentido, alguna vez, lo que sentimos todos lejos del terruño





# LOS CAUDILLOS

Hombres excepcionales que expresaron los sentimientos predominantes de su época.

Cantados por **RAMON NAVARRO**  
en esta nueva obra de  
**ARIEL RAMIREZ y FELIX LUNA**

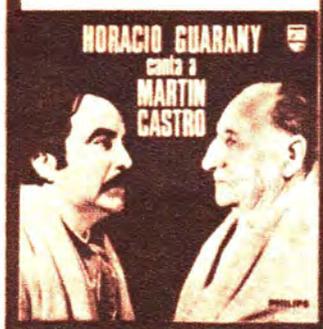
PHILIPS 82107 PL, 85541 PY ESTEREO

...está  
más que  
nunca con  
nosotros



**CESAR ISELLA** "Estoy de vuelta", Zamba del Carpintero - Los Troperos - Zamba para no morir En la arena nace el agua, etc. 82106PL Philips

Cálido  
homenaje  
al  
payador



**HORACIO GUARANY** canta a **MARTIN CASTRO**. Así transita el mundo - Y no canté para tí - Orgullo gaucho - El huérfano, etc. 82113PL Philips



**CUCHI LEGUIZAMON** - El sapo rococó - Zamba del pañuelo - La cucarra - Zamba soltera - El fiero Arias, etc. 82097 PL Philips



**MERCEDES SOSA** - "Yo no canto por cantar". Zamba para no morir - Canción del derrumbe indio - Zamba al zafrero - Chayita del vidalero, etc. 82089 PL 85532 PY Estéreo Philips

## CUANTAS NOVEDADES!

**LOS ARRIBEÑOS** "Estampas argentinas"  
El dominguero - Culpa la impositiva, etc. 84148 PT PHILIPS

**LOS DE SALTA** "Adiós amada"  
El pajarito - Prendedor de perlas, etc. 84150 PT PHILIPS

**EDUARDO FALU EN GIRA**  
Preludio y danza - Minero potosino, etc. 84149 PT PHILIPS

**LUIS A. DEL PARANA y Los Paraguayos**  
María la guerrillera - Soy vagabundo, etc. 84152 PT PHILIPS

**JAIME TORRES y su conjunto "Charango"**  
Zamba de Anta - La humilde, etc. 84155 PT PHILIPS

**PRESENTANDO A "LOS OLIMAREÑOS"**  
Orejano - De cojinillo, etc. 10088 POLYDOR

**LOS CANTORES DEL ALBA "Carpas de Salta"**  
Bajando del cerro - Carpas salteñas, etc. 10091 POLYDOR



**CANTARES DE LA CANADITA** - "Empanadas y vino". Vergel de amor - La espina venenosa - Mi Rosita - Escucha mi canción, etc. 82096 PL Philips



**LA FIESTA GRANDE DEL FOLKLORE, "Cosquín 1966"**. Mi burrito cordobés - El corralero - Zamba al zafrero - El mundial Tonada de Manuel Rodríguez, etc. 82095 PL Philips

## QUE FACIL COMPRARLOS!

**LOS ARRIBEÑOS** - El tata está viejo

**LOS DE SALTA** - Prendedor de perlas

**LOS CANTORES DE QUILLA HUASI** - Zamba para no morir

**CESAR ISELLA** - Mi pequeño amor

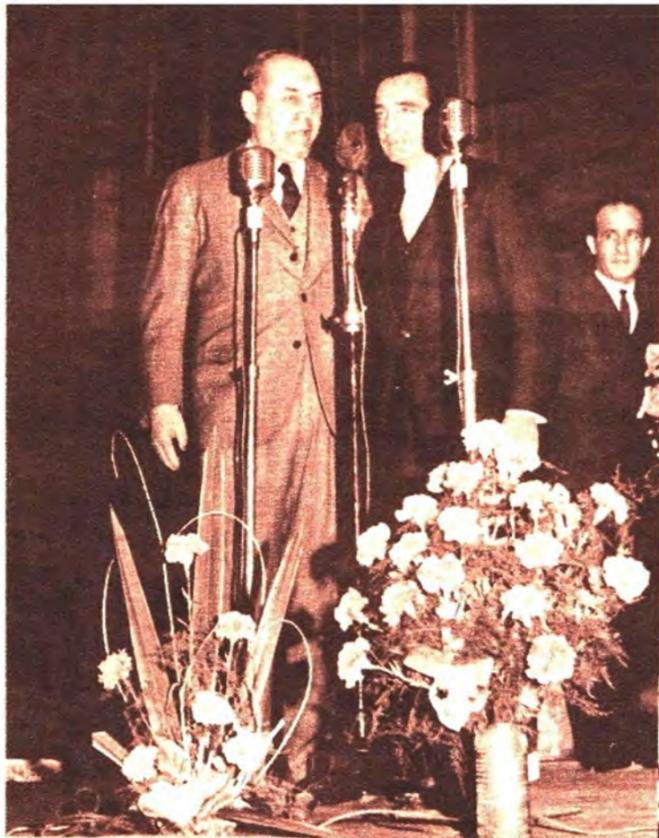
**HORACIO GUARANY** - Semillas

**MERCEDES SOSA** - Zamba chaguanco

**CHITO ZEBALLOS** - El tata está viejo

**LOS FRONTERIZOS** - Cuando el amor se va

DISTRIBUIDOS POR PHONOGRAM S.A.I.C.



La voz de Miguelito Franco puso emoción en nuestra fiesta. En la foto, don Alberto Honegger dirige la palabra a la concurrencia.



La suegra, esposa e hijo de Ricardo Honegger, Alberto Honegger y señora, y el doctor Rendo, de Celulosa Argentina, y señora, en un momento de la fiesta.



El personal de talleres de FOLKLORE no podía faltar: José Vinci y Eduardo Boz, en compañía de otros invitados.



Un integrante del conjunto Los de Córdoba —Bobadilla—, el arpista Ricardo González, Mario Jorge Acuña y Sarandria, de La Plata.



El señor Banu, de SADYE, con su esposa y don Alberto Honegger.



Heber Locassio y su señora, felicitando al editor de FOLKLORE.

El viernes 5 de agosto, FOLKLORE festejó su cumpleaños. En el amplio salón del Club Huracán se reunieron más de mil personas invitadas por FOLKLORE para compartir el júbilo de estos cinco años. No faltó nadie: ni los amigos de la empresa ni los representantes de las peñas ni las figuras y conjuntos más destacados del género. Fue una fiesta cordial, alegre, animada por las voces de Miguelito Franco y Mario Jorge Acuña, que transmitieron a todo el país, a través de las ondas de Radio Splendid y Radio Rivadavia, la participación de los intérpretes que sumaron sus voces a la reunión.

Una hermosa fiesta, subrayada, además, por la presencia en Buenos Aires de muchos corresponsales de FOLKLORE en el interior, a los que la empresa Honegger S.A. invitó a participar de los festejos de estos días. Con ellos vinieron figuras jóvenes seleccionadas especialmente en cada provincia, para hacer conocer las nuevas expresiones folklóricas al público de la Capital Federal. La generosidad de Chela Jordán y de los di-

# TRES DIAS DE FIESTA PARA CELEBRAR

# EL V ANIVERSARIO DE FOLKLORE



Ricardo Honegger, su señora, Alberto Honegger y el Dr. Alberto D'Amato.



El señor Saccomano usa de la palabra mientras el editor de la revista recibe un obsequio.



Don Emilio Goresky y familiares, conversando con el editor de FOLKLORE.

La señora Rosa W. de Goresky recibe un poncho de manos de la señora de Alberto Honegger.

Alberto Ocampo y sus Changos Vioineros cumplieron un relevante papel en la animación del espectáculo. Aquí los vemos haciendo su entrada en la sede social del club Huracán.



Jorge Dios y el señor Bagur, del Banco de la Nación Argentina, sucursales Flores, con su señora esposa y familiares.

rectivos de Radio Libertad, hizo posible que esos muchachos y muchachas de todo el país se lucieran en la audición "Gauchaditas Folklóricas" del domingo 7, después de un intenso programa que incluyó reuniones en peñas porteñas, comidas y visitas.

Así, en brevísimas líneas, se puede resumir el cumpleaños de FOLKLORE. Pero nos harían falta muchas páginas para definir el espíritu que presidió estos tres días, la solidaridad y cordialidad que se puso de manifiesto en esas reuniones y la sensación que se evidenció después de esas jornadas: la de que FOLKLORE, representante auténtico del género nativo, es una bandera de amistad al servicio de la música y el arte de nuestra tierra.

Y esto compensó todo el esfuerzo desplegado. A todos nuestros amigos, los que estuvieron presentes y los que siguieron desde lejos nuestro júbilo: ¡muchísimas gracias!

Eduardo Martínez Zapata —corresponsal de FOLKLORE en Mendoza—, Saúl Quiroga, Guillermo Puebla —corresponsal de FOLKLORE en San Juan—, Susana Díaz, la solista mendocina, y la señorita hija de Martínez Zapata: un grupo predominante de cuyanos...

# V ANIVERSARIO DE FOLKLORE



Ricardo Honegger, Miguel Díaz Vélez, de la redacción de FOLKLORE, Eduardo Rodrigo, Corbera, del diario "Córdoba", Carlos Maharbiz, de la redacción de FOLKLORE, y Alma García, eficaz colaboradora de la revista.

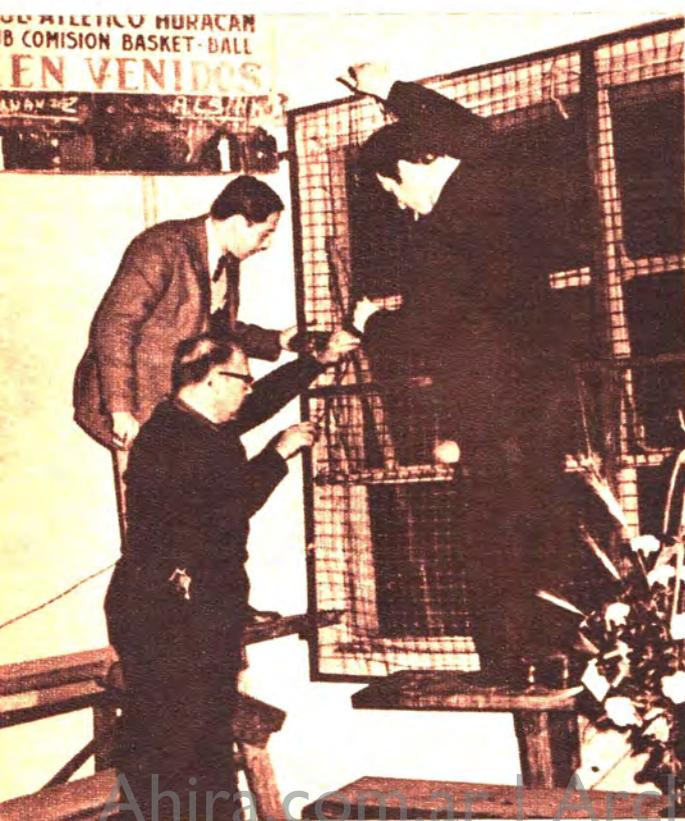
Alberto Fontevicchia —en cuyos talleres se compone FOLKLORE— con López Granadero —nuestro corrector y responsable de las erratas de la revista— en un grupo cordial con personal del taller.



Nuestro corresponsal en el Chaco, señor Juan Pedemonte, con Beatriz Durante y el director de FOLKLORE, doctor Félix Luna, departen cordialmente.



Un conjunto improvisado: Fermín Fierro, Chito Zeballos, el Chango Nieto, Los de Salta, César Isella y Hernán Figueroa Reyes, cerraron la transmisión de Radio Rivadavia con la "López Perseña".



Los que no se vieron: los técnicos de Radio Rivadavia, cuya inteligente labor permitió una perfecta transmisión.



Mauricio Cardozo Ocampo con el profesor Félix Coluccio, en un amable aparte.

Marian Fariás Gómez, la señorita Amambay Cardozo Ocampo, nuestro corresponsal en Córdoba, señor Edgar Romero Maciel, y Nora Raffo, de la revista FOLKLORE.

# de ATAHUALPA YUPANQUI ★★

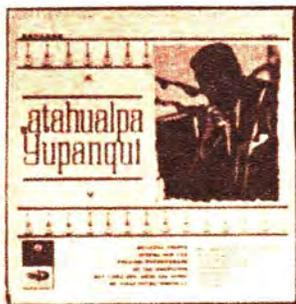
## de HERNAN FIGUEROA REYES

en discos

**ODEON** 

**odeon "pops"**

**LONDON**   
GRABACION DE FIDELIDAD TOTAL  
 15000 Hz Frequency Range Recordings  
 Marco Registrado de LONDON RECORDS INC.  
 47 New York - N.Y. U.S.A.



**ATAHUALPA YUPANQUI - Vol. 12:** El árbol que tú olvidaste - Milonga triste - Cantor del sur, y otros. LDB 99 Estéreo SLDB 99 (Odeon)



**LOS NOCHEROS DE ANTA - Orillando esperanzas - Vol. 2:** Gaviota - Vidala para mi sombra - Uvitas negras, y otros. LLS 14505 Estéreo SLLS 14505 (London)



**RAMONA GALARZA - Cancionero guaraní - Vol. 8:** Gaviota - La vestido celeste - La ranita, y otros. LDB 75 Estéreo SLDB 75 (Odeon)



**LO MEJOR DEL CHAMAME:** Nuestra dicha - Tu carta - Mi querer imposible, y otros. LDB 95 (Odeon)



**LOS ARISCOS - Personalidad - Vol. 2:** Cuando llegué el alba - Destino de Adiós - Rumbeando pal'Litoral, y otros. LLS 14506 Estéreo SLLS 14506 (London)



**EL CHAÑARCITO - La flor del norte:** La jujeña - Morenita santiagueña - La fronteriza, y otros. LDB 97 (Odeon)



**LOS EXITOS DE JULIO MOLINA CABRAL:** La compañera - El arriero va - Malambo, y otros. DMO 55493 (Odeon)



**ATAHUALPA YUPANQUI - El payador perseguido:** Relato por milonga de Atahualpa Yupanqui. LDI 205 (Odeon)



**HERMANOS ABRODOS - Viaje en... la carreta de Los Abrodos - Vol. 3:** Madrecita mía - El niño duerme sonriendo - La alabanza, y otros. LDB 91 Estéreo SLDB 91 (Odeon)



**MARTIN FIERRO:** Versión completa interpretado por C. Perelli, E. Santalla, E. Alvarez con acomp. de orq. dirigida por Rodríguez Fauré. DMO 55508/10 (Odeon)



**LOS HUANCA HUA - Misa criolla:** Gloria - Dos palomitas - El niño duerme sonriendo, y otros. LDS 7002 (Odeon "Pops") (25 cms.)



**HERNAN FIGUEROA REYES - El corralero:** El corralero - Luna viñatera - Zamba para no morir, y otros. LDB 96 (Odeon)

**ODEON: MEJOR CALIDAD - ODEON: MEJOR SONIDO - ODEON: MEJOR REPERTORIO - ODEON: MEJOR EXITO**



# V ANIVERSARIO DE FOLKLORE



Los de Salta, Jorge Rojas y César Isella, en un concurso de sonrisas.

Los Cantores de Quilla Huasi, en "quorum" total con el editor de FOLKLORE.



Estela Crisci, de Las Voces Blancas, Chango Nieto y César Isella comparten una porción de torta.



De izquierda a derecha, don Alberto Honegger, un directivo del Festival de Jesús María, Ricardo Sandoval, Mauricio Cardozo Ocampo, Félix Coluccio y Edgar Romero Maciel.



"Feliz cumpleaños", decía la enorme torta decorada con motivos folklóricos.



Los Huayra Puka: un conjunto rosarino que sorprendió al público por la excelente calidad de sus voces.



Dos jóvenes voces: Silvia Lema y Chito Zeballos, en diálogo cordial.

Ricardo Honegger, Eduardo Rodrigo, Oscar Valles, de Los Cantores de Quilla Huasi, y Corbera, del diario "Córdoba".





Los Huanca Huá, Los Manseros Santiagueños y Hugo Díaz: un rincón casi santiagueño.



César Isella cantando con un insólito acompañamiento: el de Chango Nieto y Fermín Fierro.



Una presencia infaltable y querida: la de Margarita Palacios.



Ramón Landajo y señora, con Alberto Honnegger y el doctor D'Amato.



Alberto Castelar y Edgar Romero Maciel: dos puntales del folklore.

Asistido por el maestro de ceremonias de las peñas, Leonardo López, un representante de peñas hace entrega de un obsequio al editor de FOLKLORE.



El personal de taller de HONEGGER S.A.I.C., en la fiesta del Quinto Aniversario de la Revista FOLKLORE.

Albireo Barcón, corresponsal de FOLKLORE en Entre Ríos, entregando un recuerdo a don Alberto Honnegger.

## LOS MUERTOS QUE "FOLKLORE" MATA . . .

Señor Director:

He leído con sumo interés la nota publicada en el último número de su prestigiosa publicación, en la que se sirve dedicarme un párrafo, haciendo referencia a parte de mi labor literaria. Lo único que me ha llamado la atención es la acotación con que cierra dicho párrafo, donde se lee "ya fallecido". Como el hecho ha puesto la duda en mi ánimo, he consultado las estadísticas del Registro Civil, los libros de ingreso de las necrópolis locales y he acudido al recuerdo de mis parientes y amigos; pero ninguno de ellos tiene memoria de mi deceso, ni nada hasta ahora acredita que yo haya pasado a mejor vida. No conforme con ello, me he puesto en comunicación, por medio del espiritismo, con la parca Atropos y Garonte el barquero, los que niegan, la primera, haberme cortado el hilo de la vida, y el segundo, haber hecho cruzar la Estigia a ningún ciudadano de mi nombre y apellido. Esto y algunas personalísimas comprobaciones me demuestran que sigo "vivo y coleando" y ahora en la esperanza de que sea verdad aquello que dijo el inolvidable Vacarezza: "Vamos a ver si es cierto que la vida se le alarga al que se le sueña muerto".

Por otra parte, para su conocimiento, aún continúo pergeñando prosas y cuartetos en el diario "La Gaceta", donde dicen que hoy humorista, pero no con tanto humor como para borrar de la lista de los "vivos", a los que aún lo son, sin intención sea dicho.

Me pongo a la disposición del Sr. Director, para lo que guste mandar por estos pagos, henchido de satisfacción de poder, en esta emergencia, repetir la frase clásica: "los muertos que vos matáis...".

Muy atentamente, le saludo.

Ricardo Chirre Danós...

N. de la D. — Hemos condenado a Alma García —responsable de su "muerte"— a escribir cien veces: "Ricardo Chirre Danós vive". Y viva cien años, agregamos nosotros.

### CORREO DE LA DIRECCION

A El Oriental - Salto, R. O. del Uruguay - Rogamos escribir al señor Horacio Guarany, Villarroel 1052 - P.b. "B" - Capital Federal, quien podrá ponerlo en contacto con el payador Martín Castro.

A Herman Laguzzi - Hernando - En la sección enseñanza de guitarra, de nuestra revista se transcriben canciones para acompañar, según el método indicado, en el Gran Manual de Folklore.

A Gustavo Adolfo López Saluans - Florida 570 - Carlos Paz, Córdoba - Muy agradecido por sus saludos; y felicidades.

A N. N. - de Río Negro - Hemos pasado la carta a Los Peregrinos.

A Oscar Della Bella - Martín García 916, Piso 3º - Capital - En próximos números de nuestra revista serán publicadas dichas canciones que solicita.

A Alberto Gorostiza - San Juan - Para contratar a la señorita Marian Fariás Gómez, debe dirigirse telefónicamente a su representante, a 82-4845, Capital Federal.

A Ricardo Matias - Lacroze 257 - Capital - Estamos a su disposición para orientarlo dentro de su vocación folklórica.

A Marta Reznak y María Elena Romero - Mendoza 3033 - Capital - Muy agradecidos por sus conceptos.

A Los Cantores del Lucero - Solari - Corrientes - Al conjunto que ustedes admiran, Los de Córdoba, llegará muy pronto la justiciera nota que merecen en esta revista.

A Julio Melián - Comercio 1706 - Montevideo, R. O. del Uruguay - El número telefónico del representante de Los Chalchaleros es 82-2264, Capital.

A María G. de Ludueña - El Arañado, Córdoba - Dentro de pocos días se pondrá a la venta un álbum extraordinario dedicado a Los Fronterizos.

Nota de la Dirección: A los muchos lectores que nos escriben solicitándonos la dirección de artistas y conjuntos folklóricos, les recordamos que en el número 126 de FOLKLORE (Número Extraordinario con motivo del 5º Aniversario), figura la lista completa de los representantes de los más importantes intérpretes del género.

### DEFENSA DE F. L.

Señor Director:

Pocas veces he visto en el periodismo —que he ejercido por muchos años— un episodio resuelto con tanta elegancia como el que ocurrió en el Nº 125 de su revista. Un señor Amelio Díaz Novoa manda una carta criticando al director y éste la publicó en la sección "Esta es su página, Lector". Esto es ya algo que revela gran amplitud de criterio. Pero hay algo más: el señor Díaz Novoa dice que él "es hinchado furioso de Los Cantores de Quilla Huasi", y después de negar al señor Luna antecedentes para decir que Los Fronterizos son el mejor conjunto, expresa que "ahora me explico por qué Los Cantores de Quilla Huasi no salen nunca en la tapa de su revista...", etc. ¡Justamente se publica esa carta en el mismo número, en cuya tapa aparece el mencionado conjunto y cuya tapa central está dedicada a los Quilla! Supongo que, por razones técnicas, las tapas de FOLKLORE se hacen con anticipación; por lo tanto, la carta del defensor de los Quilla no ha influido en que éstos vayan en la tapa de ese número. Evidentemente, el director ha querido dar una lección a ese lector, publicando su carta sin comentarios al mismo tiempo que un tácito y elegantísimo desmentido de la supuesta parcialidad.

Pero eso no es todo. Niega Díaz Novoa que el señor Luna, director de FOLKLORE, tenga antecedentes para enjuiciar a los Quilla en el comentario que escribió para la obra "Argentina Canta Así". A mi vez, pregunto: ¿y quién es el señor Díaz Novoa? Porque en realidad, los únicos que pueden establecer si Luna es o no capaz de hacer esos juicios, son los directivos de Philips Argentina, empresa productora de "Argentina Canta Así"...

Otra cosa más. En tren de suspicacias... ¿no será Díaz Novoa algún amigo demasiado íntimo de los Quilla? Porque asombra un poco esa defensa tan apasionada de un conjunto al que Luna de ningún modo menoscabó. Yo he leído el libro que acompaña la obra "Argentina Canta Así", y lo único que dice Luna es que Los Fronterizos son el conjunto más prestigioso. Elogia a los Quilla y a otros conjuntos e intérpretes, pero señala algo que todo el mundo sabe, que nadie puede negar: que Los Fronterizos son, hoy por hoy, el conjunto más prestigioso. Ni siquiera esta afirmación puede atribuirse a un juicio subjetivo de Luna; hay hechos objetivos que así lo indican, como el "cachet" que cobran, número de discos que venden, acogida de los públicos de distintos festivales. Luna no ha dicho que Los Fronterizos sean los mejores: sí dijo —y creo que nadie lo discute— que son los más prestigiosos, es decir, los más populares, los que gozan de mayor prestigio. Podrán enojarse los Quilla, pero la afirmación de Luna está suscripta tácitamente por Philips Argentina, que ha producido "Argentina Canta Así", y el comentario en cuestión. Y tanto los Fronterizos como los Quilla son artistas exclusivos de Philips Argentina...

Nadie discute la calidad de los Quilla. Pero antes de enojarse tanto, el señor Díaz Novoa debería explicar qué han aportado los Quilla al folklore que se parezca a la "Misa Criolla", por ejemplo. O si han tenido el propósito renovador que demostraron Los Fronterizos con su espectáculo "Color en Folklore". O si tienen una voz como la del "Negro" López...

Pero yo no trato de establecer comparaciones odiosas y creo que la unidad de la familia folklórica es fundamental. Lamentablemente, expresiones tan irracionales como la del señor Díaz Novoa obligan a estas reacciones, sobre todo cuando ponen en duda la imparcialidad del director de FOLKLORE, del cual tal vez se puedan decir muchas cosas, pero no que es perfectamente objetivo y "no empatotado" en la dirección de su revista. Y sépase que a Félix Luna no lo conozco ni de vista.

"Espero una tapa y que se les haga justicia", dice Díaz Novoa en las últimas líneas de su carta. Bueno, espero que el defensor de los Quilla reconozca que ya se ha hecho justicia con el conjunto del que es "hinchado furioso". En cuanto a la tapa que esperaba... ya se la han puesto, con toda elegancia.

Federico J. Urondo

Piedras 1740  
Capital

**ESTA ES  
SU PAGINA,  
LECTOR...**

## EL FOLKLORE COMO SE DEBE

Señor Director:

Es corriente advertir cómo se desfigura el folklore en sus expresiones más corrientes, como ser la danza, la vestimenta, la música.

El folklore es la expresión genuina de las cosas propias de una región, por lo tanto, cambiar lo típicamente puro, por expresiones más artísticas, tal vez, o más agradables al auditorio, es negar el folklore.

Si se desea presentar una actividad del arte vernáculo, hay que ubicar la acción en la época, la región y las costumbres de la misma.

Vamos, pues, a los ejemplos de los errores más comunes o frecuentes:

Cuando se presentan bailes del altiplano, siempre se muestra a las mujeres collas mirando al suelo y bailando encorvadas, con el sombrero echado hacia la nuca. Las mujeres collas, como todas las indígenas de las montañas o las criollas de las llanuras, ni miran al suelo ni bailan encorvadas. Lo que induce al error es que las collas que miran de frente, se echan el sombrero sobre los ojos debido a la luminosidad del sol del altiplano, pero lejos están de encorvarse para bailar, y si alguna vez miran al suelo, posiblemente lo hagan por numidad o por ser vergonzosas ante un requiebro del compañero, pero no es lo general, como se las suele ver cuando se presentan cuadros del altiplano.

En el gato, la chacarera, etc., las damas hacen los giros inclinando la cintura en forma exagerada. Esto estaría bien en una danza española, dado que las bailaoras gitanas son de movimientos amplios y casi gimnásticos. La criolla por el contrario, gira suavemente sin exagerar el movimiento. Tampoco su compañero exagera, como lo haría en mudanzas del malambo. El paisano del campo argentino es muy serio y en la danza se caracteriza por su moderación. No hay en el gaucho argentino ese manifiesto deseo de hacerse notar. En el malambo es diferente, porque se trata de un contrapunto de zapateo, adonde hay que demostrar una habilidad casi deportiva.

Los zapateadores lo hacen por lo general en un tablado, con botas europeas, de caña alta y tacones duros, lo que hace que el ritmo se vea muy marcado. Todo esto estaría muy bien si no fuera porque el gaucho no hacía ruido al zapatear a excepción del sonar de las espuelas, en razón de que la bota de potro no tenía taco y se zapateaba sobre piso de tierra o de ladrillo. Es común ver, a quien representa a un gaucho, ceñir su frente con una vincha. La vincha la usaban los indios y los gauchos para que la melena no les viniera a los ojos. Resulta, en consecuencia, ridículo ver a un gaucho "pre-fabricado" con vincha y el cabello cortado como un boxeador "a la americana". El chambergo del porteño del arrabal no va con el chiripá, porque estas prendas son de épocas distintas. Sin embargo, es muy frecuente ver a un gaucho con chambergo y chiripá y no con el sombrero "panza de burro". El sombrero de copa, el morrión del granadero y el sombrero "panza de burro", de la gente del campo, son de la época del chiripá. Luego, y ya en épocas más recientes, el paisano adoptó la bombacha y el chambergo de copa baja. Pero todo esto podría disimularse debido a que no reviste gran importancia. Lo que es imperdonable es que, en nombre del folklore, se haga muchas veces música que no lo es, porque le falta ese "algo", que es el auténtico sabor de las cosas de la tierra gaucha. Saludo a Ud.

J. C. Garay

# ¡FIJESE... Esto Sí Es Folklore!



**BAGUALERO SOY... - EL Chango Nieto:** Bagualero soy... - El corralero - De flor en flor - Vidala sola - Las dos rijoas y otros. 8.649

## LOS ARTISTAS Y EL REPERTORIO MAS REPRESENTATIVO DE NUESTRA MUSICA AUTOCTONA EN DISCOS CBS



**PUENTE PEXOA - Los Trovadores del Norte:** Puente Pexoa - Así me gusta - Cordobés soy - La lindera - Zamba del grillo - Pa' mi guiso, y otros. 8.390



**CANTA... JUANCITO EL PEREGRINO:** El desparramo - Los novios del malezal - El rubio monzón - El paguero. 33.347

### DISCOS



### Y EN SIMPLE

El tata está viejo - Zamba del carpintero - El Chango Nieto. 21.568



**EL CANTO DE MI TIERRA - Eduar Avela:** "El Santiaguense", Amargura - Salavina - La finadita - Tata Melcho. 33.349



**VIAJANDO POR EL LITORAL CON RAULITO BARBOZA:** El payé - Moncho Gómez - La llorona - La guampada - Don Greatti - Doña Juana, y otros. 8.579

## EN TONO MENOR...



Novedades en el Quinteto Sombras: Amelita Baltar se ha retirado del conjunto. En su reemplazo integra el grupo que triunfó en el Festival de Salta una nueva voz femenina: Sandra Bertone, 23 años, soltera por supuesto, castaña de pelo y ojos. Una voz llena de matices que ha enriquecido el conjunto. Sus compañeros, José Carlos Langou, Agustín Guerrero, Juan Carlos Etchegoyen y Julio César Ulibarri, están encantados, y convencidos de que el long-play que están por grabar será un éxito con esa adquisición. ...

★



Y otro conjunto en ciernes: el que está preparando en el mayor silencio Chango Farías Gómez, el ex arreglador de los Huanca Hua. Reúne a Luis María y Jorge Batallé, el propio Farías Gómez y dos "tapados" más. Todavía no tienen nombre ni fecha de debut. Pero según su director, el conjunto "suena como un gol"...

★

Novedades pero esta vez poco gratas sobre Hedgar Di Fulvio: según versiones que "Folklore" tratará de confirmar o desmentir, el popular cantor habría decidido abandonar la actividad artística y radicarse en el sur del país. En el próximo número de FOLKLORE esperamos dar más novedades.

★

Un accidente que pudo ser grave sufrió Oscar Cardozo Ocampo, en oportunidad que acompañaba al conocido artista italiano Doménico Modugno. Afortunadamente fue un accidente con suerte porque, dada la velocidad a que iba el vehículo que los conducía, el hecho pudo ser más grave.

★

Los integrantes del conjunto riojano Los Gauchos han vuelto muy contentos de su gira por Cuyo porque fueron contratados para la Fiesta de la Vendimia. "Aunque el vino mendocino no tenga nada que hacer con el nuestro de La Rioja —han dicho orgullosamente— no estará de más probarlo en marzo"...

El conjunto Los Chilicotes, desintegrado por la "deserción" de Mingo Airala —hoy Huanca Hua— y Alfredo Rojas —que abandonó la actividad artística— se está armando de nuevo. Además de D. Brondo y Jorge Portunato, integrarán el conjunto Humberto Barrionuevo, Oscar Pericón y Rodolfo Aramayo. Pero ya no será Los Chilicotes, sino "Los Montoneros" o "Los Chahuancos" y con este nuevo nombre grabarán en C.B.S.

★



En el festival folklórico realizado por Radio Provincia en el Club Estudiantes de La Plata, llamó la atención la ausencia del Chango Nieto, que estaba anunciado entre los participantes de la fiesta cuya voz fue Mario Jorge Acuña. Algún mal pensado atribuyó esa ausencia a la circunstancia de que Nieto debía actuar contemporáneamente con Eduardo Rodrigo... La verdad es que Chango Nieto debió ser operado de urgencia horas después del Festival y por esa razón no pudo concurrir. En la foto vemos al popular cantor, ya convaleciente.

★

Parece que los bailarines de la compañía de Ariel Ramírez son demasiado barulleros y a veces sus voces se escuchan en la platea del Teatro Odeón. Para remediar esto, la activa secretaria de la compañía, Nelly Ramiconi, ha usado un expediente muy eficaz: llevó a su camarín un grueso palo con el que azota sin compasión al que hace ruido...



# VAMOS A CANTAR

Los Cantores del Alba: evocaciones de Pajarito Velarde y del "Cuchi" Leguizamón, en una zamba que camina rápido hacia el éxito.

## PADRE DEL CARNAVAL

### ZAMBA

I

Vibra en tus parches  
vino salteño  
mucho del carnaval.  
Machao de tiempo  
voy a tu encuentro  
necesito olvidar.  
Machao de tiempo  
voy a tu encuentro  
padre del carnaval.

¡Pucha qué lindo!  
si Omar el Persa  
por áhi te hubiera hallao;  
qué macha linda  
cuánta poesía  
nos hubiera soltao;  
qué macha linda  
si Omar el Persa  
por áhi te hubiera hallao.

(Estribillo)

Vino hermano  
Si lo ves al Cuchi Leguizamón  
pegale un grito  
vamos p'al Norte  
quemando el corazón.  
Alza tus pilchas  
vamos p'al Norte  
Cuchi Leguizamón.

II

Cuentan las viejas  
que en Payogasta  
y un poco más allá,  
el alma sola  
de Pajarito  
de noche suele andar;  
el alma sola  
sin un traguito,  
Pucha, ¡qué frío hará!

Vino salteño  
macho sin dueño  
no me lo haguis llorar;  
pasale un trago  
yo te lo pago  
si no le querís fiar;  
pasale un trago  
yo te lo pago  
padre del carnaval.

Letra de: HORACIO GUARANY  
Música de: CESAR ISELLA

## LA VINARIEGA

Z A M B A

I

Sola... con un sueño derrumbado  
sucia de alcohol y cigarro,  
la copa quiere salir;  
pero la boca del vino,  
con el dolor del olvido  
vuelve en el hombre a morir.  
Sube... con el caballo del tiempo  
hasta el amor del silencio  
pechando la soledad,  
y en sus ojeras moradas  
tal vez de tanto llorarla  
nunca la pudo cantar.

Estribillo

Vinariega... Vinariega,  
destino de andar sin sol;  
por una calle se lleva  
la noche en una botella  
y el alba en el corazón.

II

Tibia... en una tarde de dalias  
iba la copla borracha  
como muriendo al salir,  
y por la sangre que ilora  
todo el dolor que le sobra  
desde la frente a los pies.  
Nunca... la imaginé vinariega  
y qué otra suerte le queda  
después que el vino cantor,  
sin entender lo que dice  
se olvida en luz de boliche  
lo que del vino aprendió.

Letra y Música:  
EDGAR DI FULVIO

## REMANSO

L I T O R A L E Ñ A

Como una esperanza trunca  
se detiene el ancho río  
y las aguas le hacen ronda  
al remanso adormecido.  
Se acuna su dulce sueño  
con mansedumbre de lago,  
pero esconde en sus entrañas  
un cantar hecho pedazos.  
Eras tú, como un remanso,  
con quietud de paz y ruego  
y en el hueco de tus manos  
dejé el ardor de mis besos.  
Eras tú como un remanso,  
con frescor de suave brisa,  
pero en tu aima se ocultaba  
tu falsedad, tu mentira...

Estribillo

Mentira, mentira...  
mentira fue tu querer  
mentira tu mansedumbre,  
mentira todo tu ser.  
Mentira, mentira...  
todo ese amor que soñé  
mentira fue tu querer.

Música y Letra de:  
PEDRO SANCHEZ

## LA TARIJEÑITA

C U E C A

I

Tarijeña bella flor  
de Bolivia eres tú  
por la gracia y el primor  
que tiene tu amor  
Sin ti no puedo vivir  
en esta mi soledad  
quiero tus besos de amor  
quiero tus labios en flor.

Estribillo

Tarijeña Corazón  
reina del Guadalquivir  
para ti es mi canción  
para ti es mi existir.

II

Mi serenata de amor  
escucha mi linda flor  
abre tu puerta y ven  
quiero tus besos mi bien.  
La estrella te dio su luz  
su canto el ruiseñor  
yo te doy mi corazón  
muy ardiente de pasión.

De: TARATEÑO ROJAS

## PALO BORRACHO

C H A C A R E R A

I

Pá' lavarse solo  
l'agua la hizo Dios...  
Y pá' trompearse  
pedras inventó...  
Al Palo Borracho  
pa' ejemplo lo hició...  
Y pa' los machados  
el vinacho creó...  
Si es güeno lo premian  
al vino, señor...  
Y al que se lo chupa  
al calabozó!..

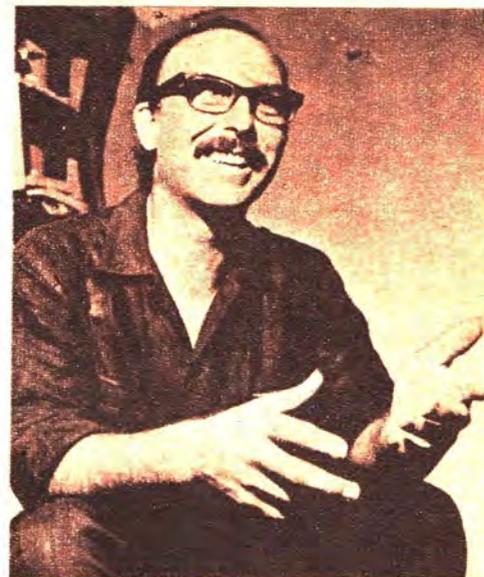
Estribillo

Entre copa y copa  
mi filosofar...  
Al que hace mal vino  
hay que encanastar!!

II

Machadito, alegre...  
Qué felicidad!  
Vacías las botellas...  
ganas de iorar!  
Qui'asco tengo al frasco  
cuando vacío está...  
Botella limpita  
no me hai de gustar!  
Preso, el comesario,  
un día me llevó...  
Tintiyo con premio...  
Encerrado yo!..

Letra de: PELAYO PATTERSON  
Música de: AMY PATTERSON



Alberto Merlo en su salsa: una milonga sureña, original de don Atahualpa.

## MILONGA DEL PEON DE CAMPO

MILONGA CAMPERA

Yo nunca tuve tropilla  
siempre he montao' en ajenos,  
tuve un zaino que de bueno  
ni pisaba la gramilla.  
Paso una vida sencilla  
como es la del pobre peón,  
madrugón tras madrugón  
con lluvia, escarcha o pampero,  
a veces me duelen fieros  
los higados o el riñón.

Soy peón de la estancia vieja  
partido de Madalena,  
y aunque no valga la pena  
anote que no son quejas:  
Una tranquera con rejas  
un jardín grande, un chalet,  
lo recibirá un valet  
que anda siempre disfrazao  
no se me asuste, cuñao,  
y por mí preguntelé.

No se le ocurra explicar  
que viene pa' visitarme  
diga que viene a cobrarme  
y lo han de dejar pasar.  
El hombre le va a indicar  
que siga los 'ucalitos  
al final está el ranchito  
que ha levantao estas manos  
ésa es mi casa, paisano,  
y ahí puede pegar el grito.

De entrada le vi'a mostrar  
mi mancarrón, mis dos perros,  
varias espuelas de fierro  
y un montón de cosas más.  
Si es entendido verá  
un poncho de fina trama,  
y el retrato de mi mama  
en donde rezo pensando,  
mientras lo voy adornando  
con florcitas de retama.  
Qué puede ofrecer un peón  
que no sean sus pobrezas,  
a veces me entra tristeza  
y otras veces rebelión.  
En más de alguna ocasión  
yo quise hacerme perdiz,  
pa' tratar de ser feliz  
en algún pago lejano,  
pero la verdad, paisano,  
me gusta el aire de aquí.

de: ATAHUALPA YUPANQUI

## ZAMBA DE LA TOLDERIA

Z A M B A

I

Tristeza que se levanta  
del fondo e' las tradiciones,  
del toldo traigo esta zamba  
con un retumbo 'e malones.  
Con una nostalgia fuerte  
de ranchería incendiada,  
de lanzas, de boliadoras  
y de mujeres robadas.

Estribillo

Yo di mi sangre a la tierra  
como el gaucho en los fortines  
Por eso mi zamba tiene  
sonoridad de clarines.

II

Estruendo de los malones,  
ardor de la correría  
tostada de amores indios  
cobriza en la tierra mía.  
Amasada de distancias  
de largo tiempo sufrido,  
mi zamba viene avanzando  
del toldo donde ha nacido.

Música de: O. VALLES Y PORTAL

Letra de: BUENAVENTURA LUNA

## CARACOLERO

RASGUIDO DOBLE

Allá en la orilla  
donde las olas  
mecen las ramas de un junco en flor...  
Espera ansiosa  
una caracola  
que venga su caracol...

Lustró su casa  
que lleva a cuestras  
con agua, arena y rayos del sol...  
Bajo la sombra  
de un camalote  
coqueta espera a su gran amor...

Pero no sabe que allí en el cielo  
dos alas negras volando están...  
con sus ojazos puesto en ella  
y un pico pronto para atacar...

CARACOLERO... CARACOLERO...  
pájaro islero qué malo sos...  
tu beso inquieto  
busca curioso  
el paso corto de un caracol...

CARACOLERO... CARACOLERO...

rey del estero del litoral...  
no seas tan cruel con los caracoles  
vuela y planea sin picotear...  
deja tranquilo a los caracoles  
que también ellos puedan amar.

Música: MARTIN SOSA

Letra: ALEGRE MUSEL

## LA VI POR VEZ PRIMERA

BAILECITO

I

La vi por vez primera,  
allá en las ruedas del carnaval;  
con su carita de virgen coya  
y negros ojos de hondo mirar.  
¡Ay esos ojos!, los chascañuis,  
traidores fueron, penas me dieron  
p'al carnaval.

Estribillo

¡Arriba! ¡Arriba!, vamos nomás,  
¡Arriba! ¡Arriba!, p'al carnaval.  
Vamos p'al valle, vamos p'al cerro,  
imilla linda de hondo mirar;  
tú con tu caja, yo con mi herquencho,  
vamos bailando, coplas echando  
p'al carnaval.

II

La vi por vez primera  
dale que dale, p'al carnaval,  
la negra noche de sus cabellos  
echada al viento para bailar.  
Flor de mi tierra, humahuaqueña,  
fruta morena, prendida al cuello  
del carnaval.

Letra: TORRES APARICIO

Música: TEMA POPULAR

## A LA SOMBRA DE MI MAMA

CHACARERA

I

Todos tienen una madre,  
ninguno como la mía  
que arde como lucecita  
haciéndome compañía.  
La vieran dentro 'e mi rancho  
justito nomás y es ella,  
y sus ojitos se apagan  
como el fulgor de una estrella.  
Pero su sombra me alcanza  
como bendición divina  
y es el Angel de la Guarda  
de mi vida peregrina.  
Yo le pido a Dios rezando  
que mi mama no se muera  
y dure dentro 'e mi rancho  
como estampita siquiera.

II

Sombra del árbol plantado  
en el patio solariego,  
retoño fiel que traduce  
la voluntad de mis ruegos.  
Reliquias del tiempo viejo  
se han hecho carne en mi mama  
por eso busca un arrimo  
mi alma debajo 'e sus ramas.  
Arbol que has dado tus frutos,  
yo soy rama de su entraña,  
quebracho quisiera verte  
para hacerme sombra, mama.  
Yo le pido a Dios rezando  
que mi mama no se muera  
y dure dentro e mi rancho  
como estampita siquiera.

De: CARLOS CARVAJAL  
y C. JUAREZ

# SEA DETECTIVE

!!! Capacítese para la más  
apasionante y provechosa  
actividad.

!!! En los Estados  
Unidos el 85 %  
de los crímenes  
y delitos son  
descubiertos  
por detectives  
particulares.

infórmese sin  
compromiso  
remitiendo el  
cupón a:



## PRIMERA ESCUELA ARGENTINA DE DETECTIVES

Diagonal Norte 825 - 10º piso

Capital Federal ■ RESERVA ABSOLUTA  
CORRESPONDENCIA SIN MEMBRETE

Cursos por Correspondencia

NOMBRE Y APELLIDO .....

Domicilio .....

Localidad .....

Pcia. .... 70

INSTITUCION FUNDADA EN 1953

## "I. D. A. F."

INSTITUTO DE ARTE FOLKLORICO



Director: Profesor

JUAN de los  
SANTOS  
AMORES

Estudios Centrales:

● Buenos Aires: SAN JOSE 224  
LUNES y JUEVES, de 18 a 21

● Montevideo: Avda. 18 DE JULIO 1918  
Teléfono 8 68 64.

Filiales en Tandil, Rauch, Juárez, Lobería y  
González Chaves y 59 Incorporados en  
Buenos Aires, Córdoba, Santa Fe, San Luis,  
La Pampa, Entre Ríos y San Juan.  
T. E. 63-7198 y 67-8120

● Dicta cursos acelerados de  
DANZAS FOLKLORICAS y MALAMBO  
Obtenga su Diploma de  
Profesor en 10 meses

● Profesores adjuntas: LUBA KALYSZ y  
BLANQUITA ZANCHETTI

Correspondencias:

BOGOTA 4339 — BUENOS AIRES  
T. E. 63-7198 y 67-8120

Incorporado:

LUBA KALYSZ  
MEXICO 456 — T. E. 33-0864 — Bs. As.

MARIA ELENA PALMUCCI  
VALDENEGRO 2855 — T.E. 52-9906 — Bs. As.

## LA TUCUMANITA

Z A M B A

I

Para bailar una zamba  
bien tucumana, bien tucumana  
tomate un traguito i'vino  
pitate un chala, pitate un chala.  
La zamba de mi pago  
tiene un secreto, tiene un secreto  
que el canto sale pa'juera  
pero se queda dentro del pecho.

Estrillo

Achalay mi tucumana  
la boca como tranquera  
bracitos de palo santo  
canillas chuecas, canillas chuecas  
velay mi tucumanita  
si es pura broma no se ofienda.

II

Para ofrecerle a mi dueña  
tengo un palacio, tengo un palacio  
con un catrecito i'tiento  
cobija i'trapo, cobija i'trapo.  
Verdes cañaverales  
cielos azules, cielos azules  
pucha que lindo es mi pago  
La Bomba i'Lule, La Bomba i'Lule.

Música y Letra:  
ATAHUALPA YUPANQUI

## EL DESPARRAMO

C H A M A M E

I

Paseando por Buenos Aires  
una bailarina encontré  
te lo juro vieras ché  
las cosas que aiii pasó.  
Al entrar me sorprendió  
una guayna que saltaba  
y un cunumi que pateaba  
twist o cumbia o que sé yo.

Estrillo

Lo único que vi fue un montón allí  
que gritaban juntos  
chiribí, chiribí  
peina añamembí  
les grité ahí nomás  
toquen chamamé  
o los viá planear,  
uno me agarró  
me quiso sacar  
otro flequillado  
me quiso empujar  
entré a corcovear  
saqué mi facón  
hice un desparramo  
de esos flor y flor.

II

En seguida allí cayó  
todita la autoridad  
y mi lomo castigó  
y hasta preso fui a parar  
pero qué me importa chamigo  
si en calabozo dormí  
la cuestión que hice bochinche  
y el baile les deshací.

Letra y Música:  
NICOLAS OROÑO

## LOS TROPEROS

CANCION LITORALEÑA

I

Por la inmensa huella de lo desierto, muy  
[lentamente,  
en mutismo grave que los conduce a la soledad  
van atravesando por la llanura calladamente  
los viejos troperos, reliquia gaucha de che retá  
[megüá (1)

Estrillo

Hijos del dolor  
por la senda van,  
sin tener amor,  
lejos de su hogar.  
Raza guaraní  
nunca morirás,  
porque tu recuerdo  
constantemente latiendo está.

II

Marchan por la huella buscando abrigo en la  
[noche oscura.  
ruge fuerte el trueno, guardián siniestro del  
[vendaval,  
viene la tormenta de compañera en sus  
[desventuras  
y es el viejo poncho quien los defiende del  
[temporal.

(1) De mi tierra.

Letra y Música:  
PEDRO SANCHEZ

## LA TASTILEÑA

Z A M B A

I

La palomita blanca de los nevados  
vuela por Santa Rosa de Tastil  
y el río baja cantando  
sabiendo que va a morir.

Cuando llega el verano, la palomita  
riega con sus espumas el alfar,  
el campo se va azulando  
y parece un cielo más.

Estrillo

Pastora tastileña  
flor de cardón  
arreando tu majadita  
me llevas el corazón.

II

Santa Rosa solita junto al camino  
Si es que la olvidan llora su sauzal,  
se vela con sus cardones  
y con su cortaderal.

Sus cerros dan al aire su piedra rota,  
alta, suelta la luna su marfil,  
y es blanco el sueño que sueña  
Santa Rosa de Tastil.

Letra: MANUEL J. CASTILLA  
Música: MADEO



Una composición siempre exitosa: "Mi Burrito Cordobés", por un conjunto de permanente vigencia: Los Fronterizos.

## MI BURRITO CORDOBES

B A I L E C I T O

I

Por un caminito i piedra  
el burrito cordobés  
la siesta parece darle  
una paz que huele a miel.

El arroyo canta  
canta a media voz  
la tarde se ha dormido  
junto al sol.

Por un caminito i piedra  
el burrito cordobés.  
Tranquilo el trotecito  
tranquilo el andar  
total no tiene apuro  
apuro por llegar.  
Uy, uy, uy,  
no lo apurés.  
Uy, uy, uy,  
no lo silbés  
total no tiene apuro  
mi burrito cordobés.

II

Por detrás de una lomita  
el lucero se acercó  
y el viento le hace caricias  
al silencio de la flor.  
El burrito es sombra  
sombra y arrebol,  
lo acompaña un changuito silbador.

Por un caminito i piedra  
el burrito cordobés.  
Tranquilo el trotecito,  
tranquilo el andar  
total no tiene apuro,  
apuro por llegar.  
Uy, uy, uy,  
no lo apurés  
Uy, uy, uy,  
no lo silbés,  
total no tiene apuro,  
mi burrito cordobés.

Letra y Música:

GERARDO RAMON LOPEZ

## ME DIJO SI

### RASGUIDO DOBLE

Ayer nos vimos en el arroyo  
junto al manzano que tuvo flor,  
en sus ojazos estaba el brillo  
que luce el campo con el rocío  
y entre sus manos, tenía una flor,  
que ante su dueña se avergonzó.

Me dijo yo no sé decirte  
lo que está latiendo en mi corazón  
ayer por la tarde, mucho te he  
[extrañado  
presiento que nació nuestro amor.

Soy muy dichoso, soy muy feliz,  
pues mi guaynita me dijo sí.

De: FERMIN FIERRO

## PA' DOLORES

### H U E L L A

#### I

Laguna de las yeguas  
el Miraflores,  
allá van las galeras  
rumbo a Dolores.  
Barracas del Salado  
son 30 leguas,  
apuren esos pingos  
no les den tregua.  
Mi mayoral amigo  
deme una mano,  
no olvide que en un tiempo  
fuimos hermanos.  
No le tema a los indios  
sople esa guampa,  
y alegre con sus notas  
toda la Pampa.  
El postillón no afloje  
siga guapeando,  
que una prenda en Dolores  
me está esperando.

#### II

P'al Paso Colorado  
faltan 10 leguas,  
si alguno está cansado  
delén ginebra.  
Y llegando a la posta  
ninguno es lerdo,  
si el máistro les ofrece  
asado tierno.  
Cuidao la caballada  
que no tome agua,  
viene media exigida  
y está cansada.  
Deje que se revuelquen  
después de un baño,  
son costumbres camperas  
que evitan daño.  
Y aquí ya estoy, mirienda  
pa' lo que guste,  
vaya llamando al cura  
no se me asuste.

De: ALBERTO MERLO y  
R. ANDINO ALVAREZ

## MI SUEÑO LITORALEÑO

### CANCION EN TIEMPO DE POLCA

Vuelvo a recordar  
el momento aquel  
que te conocí.

Eras una flor  
en capullo aún  
que quise cortar.

Sin saber que sus  
pétalos de miel  
no eran para mí.

Tú eras la visión  
pura y celestial  
que no puede ser.

Mi canto anidó  
bajo el cielo azul  
de tu litoral.

Celoso de él  
el río al pasar  
no lo puede hacer callar.

No sé por qué  
mi corazón  
aprisionó esa ilusión.

Como aquel entonces  
vuelvo a sentir  
en cada mañana  
que es realidad.  
Sólo fue un sueño  
de aquel instante,  
de aquella noche  
de luna llena  
que perfumaba  
el jacarandá.

Letra y Música de:  
JUAN CARLOS MORENO

## ANOCHECIENDO ZAMBAS

### Z A M B A

#### I

Cuando se duerman las flores  
recostándose en sus tallos;  
qué pena tendrá mi pena,  
si tú no estás a mi lado.  
Qué llanto tendrán las flores  
al ir cayendo la tarde,  
si no te ven en mis brazos,  
y te imaginan distante.

#### Estribillo

No te vayas, te lo ruego,  
quiero tu pelo; tus manos;  
el arroyo de mi sangre  
te está buscando, buscando.

#### II

Los sueños que tú me diste  
se están volviendo palomas  
y este río de mi cuerpo,  
se va enredando en las sombras.  
Un ansia de flores nuevas  
forman tu nombre y el mío  
por ser mujer sós la tierra,  
y yo por hombre soy río.

Letra de ANIBAL CUFRE  
Música de WALDO BELLOSO

## APRENDA POR CORREO



ACORDEON  
BANDONEON  
GUITARRA  
VIOLIN  
PIANO

Facilito y envío a cualquier punto el  
instrumento para el aprendizaje. Remi-  
ta \$ 10,— en estampillas y a vuelta de  
correo recibirá condiciones y catálogo.

VENTA DE  
INSTRUMENTOS  
CON  
BONIFICACION  
PARA  
LOS ALUMNOS



## ACADEMIA MUSICAL CASTRO

CNSTITUCION 1573 • BUENOS AIRES

## GRATIS



Solicite Folletos de Colec-  
ción de Ciencias Ocultas,  
Magia, Astrología, Sen-  
sualismo, Naturismo,  
Magnetismo, etcétera.

El Arte de Echar las Car-  
tas, El Arte de Magneti-  
zar, Los Entretelones del  
Placer, Nuevas Cartas  
Gitanas: porvenir, futuro,

etcétera. Las Magias: Negra, Blanca, Roja,  
Amoroso o Verde, La Ciencia del Amor, Lo  
que debe saber la novia antes de casarse, etc.

## LA SANTA CRUZ DE CARAVACA



Tesoro de Oraciones de  
suma virtud y eficacia  
para dolencia moral, etc.

Un sinnúmero de prácti-  
cas para librar de hechiz-  
os y encantamientos.

## CASA INCAICA

CASILLA DE CORREO Nº 3 • SANTA FE

# HISTORIANDO CANTOS

Todo se paga, y los sueños suelen pagarse caros, a menos que uno mismo se los fabrique a medida. Fabricar un sueño no es difícil cuando se es poeta y cuando la noche es amiga. Pero es peligroso dejarse arrastrar por la dimensión desconocida, sin valorar lo que uno tiene cerca. Todos somos dueños de una inmensa riqueza que está a la espera de que la descubramos.

J. B. Priestley supo descubrir el deleite en sus más mínimas formas, que es una de las maneras de descubrir la felicidad. Desear lo inalcanzable es empeñarse en ser infeliz. Pero saber saborear el encanto de descubrir un volumen en una librería de viejo, o encontrar en la cocina el plato de su preferencia, o beber un vaso de vino añejo con su mejor amigo, o caminar en un bosque de pinos al amanecer, o bañarse en la playa en una noche de luna. Saber que todo eso es la riqueza que muchos no saben encontrar, es "sentirse de aliguito dueño". Eso es lo que deseaba Margarido cuando empezó a borrar cartillas después de su viaje de Córdoba a Buenos Aires.

Fiel a su vocación andariego, como él mismo manifiesta, viajaba no sólo materialmente, sino que su espíritu iba siempre mucho más lejos y más rápido que su cuerpo. Aprovechando el silencio y la semipenumbra del micro, su mente devoraba un conflicto entre sueño y realidad. Una tras otra las frases fueron volviéndose estrofas y trató de memorizarlas hasta llegar a destino. Por fin el arribo, las valijas, el taxi y las ansiadas páginas en blanco esperando sus palabras.

Eso de dibujar palabras no era nuevo para él, que ya escribía poemas y que era periodista. Pero, ¿quién iba a pensar que esa noche escribiría su canción más difundida?...

Mar del Plata fue la ciudad del encuentro. Un amigo común de Raúl Mercado y Angel Ritro los presentó a un poeta, que pretendía también ser letrista. Con el consabido temor (todos creemos ser poetas o letristas), los dos "andariegos" accedieron a leer los versos.

Y fue precisamente: "Yo soy como el pobre cardo/que vive sin pedir nada,/ igual le canto a las piedras/sin que mojen su garganta", la estrofa más sentida por Roberto Margarido, la que más les gustó.

Respiraron aliviados porque no sólo era bueno el tema, sino que de inmediato querían hacer la música.

El mar rompía contra las paredes de piedra del hotel. Ese sonido subyugante marcaría el compás para el nacimiento de la melodía y de una amistad profunda y verdadera, como para continuar gestando sueños, y también realidades.

## SUEÑO DE UN POBRE de Margarido, Ritro y Mercado

Que venga pronto la noche,  
para llevarme en su sueño,  
tal vez así yo posea  
lo que deseo y no tengo...

### DISCOGRAFIA

<i>Tres para el Folklore</i> .....	PHILIPS
<i>Los Andariegos</i> .....	POLYDOR
<i>Los Nocheros de Anta</i> .....	ODEON
<i>Las Voces del Uco</i> .....	ODEON
<i>Los de Córdoba</i> .....	VICTOR
<i>Horacio Guarany</i> .....	PHILIPS
<i>Chacho Santa Cruz</i> .....	MICROPHON

"Sueño de un pobre", zamba de Margarido, Ritro y Mercado, es una hermosa realidad.

No hace mucho fue cantada por un conjunto de niños scouts en un programa de televisión. La intensidad de esa emoción es sólo comparable al hecho de saberse creadores de un verdadero éxito, porque llegar a los labios de los niños, significa haber conquistado lo puro de la humanidad.

La popularidad tiene a veces visos simpáticos. El hijo de Arsenio Aguirre, en una oportunidad en que acompañaba a su padre a comprar unas cuerdas, exclamó ante el vendedor, poniéndoselas sobre el pecho: "Qué riqueza de encontrarse con un cordaje en el alma..."

Después de "Sueño de un pobre" vinieron "Fantaseando", "Anunciación", "No es zamba", "Canción para mi niño poeta", etc.

Las hermanas Carmona fueron las primeras en cantarla, pero el público identifica a Los Andariegos con esta obra.

Cada uno de nuestros amigos es "un hombre pegado a la vida, que lleva la canción por dentro y siempre canta", según se definen por boca de Margarido.

Cada instante de inspiración, llega como una extraña sensación; como unas ganas enormes de tocar la guitarra o de escribir y escribir sin parar... Es la misma sensación que vivió el joven e inteligente pintor correntino Rolando Díaz Cabral cuando escuchó por primera vez la canción, y quiso ser su ilustrador.

Conjunción de juventudes, romanticismos y sanos sentimientos, no puede menos que germinar en obra de arte como es "Sueño de un pobre".

ALMA GARCIA



# EL DOMINGUERO

RASGUIDO DOBLE

Letra y música: OSCAR VALLES

Me voy p'al <sup>Sol</sup>pueblo con la <sup>Re 7</sup> pilcha dominguera  
 camisa blanca, bombacha <sup>Sol</sup>negra,  
 en alpargatas, faja roja y <sup>Re 7</sup>corralera,  
 haciendo juego con mi cinto e <sup>Sol</sup>yacaré.  
 Allá me espera mi guaynita <sup>Re 7</sup>enamorada  
 pollera verde, blusa <sup>Sol</sup>floreada  
 y me lo prendo a la cintura, y cara a <sup>Re 7</sup>cara  
 meta valseao, rasguido doble y <sup>Sol</sup>chamamé.  
 El <sup>Re 7</sup>sombrero gris <sup>Sol</sup>oscuro  
 con un <sup>Re 7</sup>barbijo hasta el pañuelo justo al <sup>Sol</sup>nudo  
 quién me <sup>Re 7</sup>aguanta en la <sup>Sol</sup>bailanta  
 cuando <sup>Re 7</sup>embalao pego un fuerte <sup>Sol</sup>sapukay.  
 Llevo el <sup>Sol</sup>cuchillo afirmao a la <sup>Re 7</sup>cintura,  
 de cuerno e vaca la <sup>Sol</sup>empuñadura  
 lo uso pa todo, tiene doble <sup>Re 7</sup>afiladura  
 y más que nada pa <sup>Sol</sup>defensa personal.  
 Y cuando el sol asoma el pico en la <sup>Re 7</sup>alborada  
 vuelvo en mi zaino pa la <sup>Sol</sup>ranchada  
 medio "caú" y en la <sup>Re 7</sup>billetera sin nada  
 pero contento por haberla <sup>Sol</sup>disfrutado.

## CIFRADO

SOL	RE 7
103	102
200	201
300	302
400	400
502	500
603	500

**¿TIENE  
 PROBLEMAS DE  
 SONORIDAD EN  
 SU GUITARRA?**

La solución es...  
**CUERDAS MUSICALES**



**MAYOR POTENCIA  
 MEJOR AFINACION  
 TENSION ADECUADA**

Muchos años de experiencia  
 en la confección de cuerdas  
 para instrumentos musicales  
 le aseguran una elección  
 acertada.

*Distribuye:*

C. I. M. A. Distribuidora  
 TODO PARA LA MUSICA

**COCHABAMBA 3643**

Buenos Aires  
 T. E. 97-1109

## EN TONO MAYOR...

Llega a su fin la grabación de "Rapsodia Correntina", la obra de Edgar Romero Maciel que están interpretando Los Trovadores, María Helena, Raulito Barboza, Jovita Díaz y el pianista Rubén Durán, acompañado por una orquesta dirigida por Cardozo Ocampo. Se programa para octubre el lanzamiento de este disco por C.B.S.

★

El conjunto Las Voces Blancas acaba de grabar en Philips su primer 33 simple, con los siguientes temas: "El triunfo de las Salinas Grandes", de Hamlet Lima Quintana y Norberto Ambrós, y "Zamba azul", de Tito Francia y Tejada Gómez.



Margarita del Valle, "La Alondra", está actuando exitosamente en La Paz, Bolivia, donde su presentación debió prolongarse en virtud de la favorable acogida del público del altiplano. La cantante santiagueña ha llevado a La Paz canciones del noroeste argentino y ha incorporado a su repertorio numerosas creaciones bolivianas.

★

Inició Fermín Fierro una amplia gira por el litoral, que terminará en Asunción del Paraguay. La gira va paralela al lanzamiento de su segundo 33 doble, que incluye el rasguido doble "Mi Guri" la litoralena "Santafecina" y "Chola Lunera", también de Fierro en colaboración con Oneca.



Pedro Ortiz, el cantor árabe-argentino que ha llevado nuestras canciones a los países del Medio Oriente, volverá pronto a Egipto. Pero ahora ha agregado una nueva modalidad artística a su repertorio: no solamente canta nuestro cancionero en el dulce idioma de Omar Khayan, sino que también lo hará en croata. Y para ponerse en ambiente ha compuesto con Palito Ortega un carnavalesco: "El beduino", con versión en árabe.

Recordamos a los compositores y poetas demorados que el 31 de agosto se cierra el "Concurso de música y poesías folklóricas", organizado por la Secretaría de Cultura de la Municipalidad de Deán Funes (Córdoba), con motivo de festejarse la X Semana de la Tradición, del 5 al 13 de noviembre.

Los Peregrinos han actuado varias semanas en Río Cuarto con singular éxito. En la foto están con Beatriz Raballo, Miss Córdoba 1965.



El 24 de julio pasado se realizó en el panteón de SADAIC un homenaje al desaparecido compositor e intérprete Sergio Villar. Se descubrió una placa conmemorativa de la trayectoria del gran músico jujeño.

★

A mediados de este mes actuaron con gran suceso en el teatro Rivera Indarte, de Córdoba, El Chúcaro y su ballet y Los Trovadores. El éxito obtenido supera el obtenido en el mes de febrero por esos mismos artistas en el teatro Griego, de dicha ciudad.

★



Manacorda Balbi, profesor de guitarra y canto, ex integrante del conjunto Los Cumbreños, actúa en estos momentos como solista en Radio Nacional y en Radio Excelsior, en el programa "una voz y una guitarra". Es autor de la letra y la música de la "Zamba de los cumbreños" y "La dolorida". Ha grabado en el sello D.P.S. un 33 doble con temas de los cuales es autor: "En mi mañanita", "Tú esperándola", "Un minutito" y "La rosa colorada".



# MEMORIAS DE CARLOS DI FULVIO

Teníamos preparada la tapa para Carlos Di Fulvio. Hace tiempo que se la debíamos. Pero ocurrió que Di Fulvio no sabía nada; estaba de gira. Por intermedio de su señora esposa le mandamos un cuestionario. Y lo contestó tan lindo que lo mandamos tal cual, sin sacarle ni ponerle nada. Así empezaba dicho cuestionario:

*—Hable de su nacimiento, familia, amigos, maestros, recuerdos de infancia, etc.*

**"Yo terminaba con mucha pereza el sexto grado y con la misma pereza ingresaba a la Escuela Industrial. Lo que más me gustaba era el recreo..."**

—Nací en Carrilobo, provincia de Córdoba, el 5 de marzo de 1939. Tierra de trigos altos y ganado manso, tierra de gringos acriollados y de criollos que también asimilaron costumbres europeas. Digo esto, porque a pesar el tiempo que llevo sin regresar, todavía recuerdo el canto de los gringos a "capella", entonando fragmentos de óperas, o al compás de una guitarra; una parodia de "La Pulpera de Santa Lucía": Era rubia y sus ojos celestes/reflejaban la gloria de noche/iba a pata y decía que iba en coche/la italiana que nació en Turquía...

Mi madre, María Antonia Liendo, criolla ancestral. Mi padre, Vicente Di Fulvio, italiano, hombre de mil oficios. Juntos anduvieron la provincia dejando poblado en parte sus sueños. En Santa Rosa, estando de chacareros, llegó Teresa Emil (única hermana y ejemplo mayor). Cuando de comerciantes pusieron un negocio en Sacanta, llegó Hedgar René. Cuando se radicaron en Carrilobo, yo, Carlos José. Allí cumplía cuatro años de edad cuando todos viajamos a la ciudad de Córdoba. Recuerdo entonces lo raro que me parecía una mudanza. Claro, era la primera que yo veía. Además, por que razón debíamos dejar una casa "tan linda", con sus jardines, con su quinta, con su sótano, con ese gran corralón donde amigos y parientes solían dejar el "sulki" los días de baile en el pueblo... donde Pedro y Ernesto llegaban de a caballo, impecables, de bota y bombacha... (íntimamente, a todo eso le debo un libro. Algún día lo escribiré).

Con el tiempo, me enteré de que el viaje a la ciudad fue por motivo de nuestro estudio. Los comencé en el Colegio de la Inmaculada cuando Hedgar concluía la escuela primaria para ingresar de cura, y Emil a la Facultad de Ciencias Exactas. Entonces vivíamos en el barrio Los Arsenales; allí nació Ricardo Daniel (hoy está de "aceituna" cumpliendo con la patria), que también toca la guitarra. Como la casa ya era chica, nos mudamos al barrio Colón; allí nació el último de los Di Fulvio, Mario Domingo, el último guitarrero. Yo terminaba con mucha pereza el sexto grado y con la misma pereza ingresaba a la Escuela Industrial. De todas las materias, la que más me agradaba era el "recreo" entre hora y hora; en él aprendí a fumar. Para entonces, yo tocaba ya la guitarra profesionalmente. Mi primera audición radial fue por LV2, entonces Radio Central de Córdoba, en el programa "La Revista de las Estrellas". Yo tenía 13 años. Con poca jerarquía se miraba a los guitarreros. Para ese tiempo, Atahualpa era prohibido y recién se escuchaban las primeras grabaciones de Falú. Después llegó el canto en conjunto. Con esto quiero decir que fue la obra de Falú quien me acercó a la guitarra. Mis maestros... quisiera recordarlos. Fueron tantos los que me dieron algo de su casera escuela guitarrística... son tantos los años que falto de Córdoba, que se me



hace difícil nombrarlos; Buteler, González, Salde... que me disculpen los otros. En el año 1957 mi segundo viaje a Buenos Aires, fue el profesor Domingo Soderini quien intentó hacerme conocer la lectura musical. Desde entonces mi maestro fue el entusiasmo. Hoy, el señor Francisco Javier Ocampo orienta mis pasos, y María Luisa Anido tendrá que luchar bastante para depurar mi técnica guitarrística.

—¿Cuál es su mayor satisfacción como artista?

—Poder lograr los propósitos y vivir de sus méritos.

—¿Qué intento hacer con "Concierto Supersticioso"?

—Una obra que me identificara. Un aporte; reunir todos los ritmos heredados para un tema tan común en el mundo. Y con miras contrabandistas, cruzar las fronteras de nuestra ciudad y campaña para recorrer toda América. Para dejar constancia de que "Concierto Supersticioso" es la primera obra argentina para guitarra, orquesta de percusión y voces.

—¿Ha tenido éxito de venta la obra?

—Estas obras nunca tienen éxito de venta aunque se agote por quinta vez la producción. Ellas siempre se anticipan a los acontecimientos populares, y por lo tanto se adquieren de a poquito. Ellas están hechas para que duren.

—¿Qué significan para Vd. las giras?

—Todo. Ellas me han dado hasta el nombre. Por ellas tengo permanentemente presente el país y a los que lo habitan. Por ellas vivo y vive mi familia.

—¿Cuál es su canción original preferida?

—Varias... Guitarrero, Cerro Salamanca, Zamba de Monte Adentro... todas con diferente historia, que es en realidad lo que las hace preferidas.

—¿Qué planes inmediatos tiene?

—Por ahora y hasta fines de setiembre estaré radicado en Rosario, con motivo de una extensa programación por las provincias de Santa Fe y Córdoba. Después, si las promesas se cumplen, tendrán que aguantarme por Radio El Mundo.

—¿Cómo quisiera ser definido?

—Como lo que soy. Como alguien que vive para y por el canto de cosas simples, que no dejan de ser complicadas.

—Vida familiar, mujer, hijos, etc...

—Teresita Raquel Zamora es mi esposa. La conocí de niño. Por ella enraicé mi canto en Tulumba (norte de Córdoba). Ella también toca la guitarra y canta en el "Pequeño Coro de Buenos Aires". Nos casamos hace seis años en Avellaneda, en casa del amigo Osvaldo Corradi. Al año y medio llegó María Gabriela (hoy la señorita de la casa), y en noviembre de 1964 Martín Federico. "Cumpita", uno de sus tantos apodos (hoy es un ventarrón)... su nombre es toda una historia; Martín, por Fierro. Y Federico, por si alguna vez, como buen hijo de guitarrero anda en la mala, que tenga "Fe" por lo menos.

—¿Qué piensa de su hermano Hedgar?

—Lo mismo que él; que somos hermanos.

—¿Cuál es su máxima aspiración como artista?

—Ser recordado con el tiempo, anónima-

mente, por tan sólo una copla que me pertenezca.

—¿Y como persona?

—Concluir mis días dignamente.

### Y esto ha dicho el Dr. León Benarós de "El nacimiento de la vidalita":

Un nuevo long play de Carlos Di Fulvio, con la elevada jerarquía que sabe dar a sus obras este joven intérprete. Carlos Di Fulvio acaba de presentar con sello RCA Víctor Argentina, su sexto long play: "NACIMIENTO DE LA VIDALITA". Este es el segundo long play alrededor de un tema. El primero, en tal sentido, fue el "Concierto Supersticioso", premiado en el V Festival Internacional del Disco, en Mar del Plata. Recibió, igualmente, el premio de la revista "Auto Club" (del Automóvil Club Argentino) como así también la "Carreta de Bronce", mérito de honor que adjudica la institución "EL ROBLE", de González Catán, provincia de Buenos Aires.

Carlos Di Fulvio —una de cuyas composiciones, la zamba "Guitarrero" —continúa siendo un éxito de siempre, es un artista exigente, un guitarrista de depurada ejecución y ricos matices instrumentales, que sabe partir de lo argentino, de lo folklórico, para elevarse a lo universal, a una música de extremada exigencia.

Sobrio en sus expresiones, tan buen músico como excelente letrista —recordemos su mencionado "Guitarrero" y su "Cerro Salamanca"—, Carlos Di Fulvio se propone una tarea noblemente ambiciosa, siempre elevada y digna. Su "Dale tero tero tale", por ejemplo, es muestra de su inquietud. Estudioso de nuestros ritmos —

aun de los indígenas, como los del "Villatún" neuquino—. En su más reciente obra escarba en los orígenes de la vidalita y hace, paralelamente, un homenaje al Chacho Peñaloza, al cual dedicó ya la música de su zamba "Visión del Chacho". Próximo a una gira impuesta por las muchas exigencias de actuación, le distraemos algunos minutos para que nos informe sobre su flamante long play.

León Benarós: —¿Qué se propuso al crear su "Nacimiento de la vidalita"?

Carlos Di Fulvio: —Fue compuesta a modo de homenaje patrio. Porque de alguna manera quiero dejar ante mi país el justificativo de este andar con la guitarra. Por ella he tenido la oportunidad de conocerlo, de residir en toda su extensión y de sentirlo repartido en el canto. Es mi obligación, pues, hacerlo con obras de digital propia, sin patrones ni cánones establecidos, a no ser aquellos que por verdaderos golpean en el pulso de todos.

—Tenemos entendido que Vd. atribuye origen zaragozano a la vidalita. ¿Qué puede decirnos de esto?

—Que su origen es hispánico (montañés). No es difícil que sea parte de la herencia guitarrística recibida de España, que dicho sea de paso, debe ser lo mejor que nos dejó. Según J. T. Wilkes, es zaragozana; lo que confirma lo de montañés. En nuestro país, se radica en el noroeste y desde allí conquista lo que se entiende por Pampa, en uno de sus tantos viajes. Y entre guitarras de pulperías, cambia su geografía musical.

—¿Cuáles son las composiciones que integran cada uno de los lados de su nuevo long play, y qué nos puede decir de cada una de ellas?

—El lado uno contiene "El nacimiento

de la vidalita" (poema musical). Aparte del relato y la guitarra, interviene en casi todo el desarrollo un cuarteto vocal integrado por Adela La Gamma (soprano), Esteban Michaluk (tenor), Helbia Llambí (mezzo soprano) y Basilio Michaluk (barítono). Los arreglos y la dirección del cuarteto estuvieron a cargo del señor Francisco Javier Ocampo. La primera banda con el título de "Parado sobre la Pampa", se inicia con los más graves sonidos de la guitarra y el relato: "Pampa... quiero poner de pie las palabras para invocar en tu nombre la asunción del canto. Quiero asumir la sensibilidad que eriza a los pastos cuando el pampero canta. Quiero llenar con tu verde magia el pozo de mi guitarra". Continúa un solo de guitarra (aire sureño), que solamente refleja la impresión que me causara este cardinal ganadero de mi país, donde la vida es corta para recorrerlo. Segunda banda: "Y le llamo vidalita" (vidalita). No sé si a todos les ocurrirá lo mismo con la palabra Vidalita. Para mí, siempre fue un imaginario nombre de mujer. Por ese motivo, los versos que el cuarteto interpreta es toda una historia imaginaria de cómo el gaucho (trovero y centauro de la Pampa) encontró esa melodía... "y le llamó, Vidalita". Tercera banda: "Montañesa" (vidalita riojana). Título-homenaje a su ascendencia y, por lo tanto, se ajusta al ritmo arisco de la vidalita montañesa, que es la que conserva el mayor parecido a la original, por ser la descendiente directa. Esta parte está compuesta de tres décimas (por ser de diez versos cada una, no porque cumpla con las leyes establecidas en las reglas literarias), separadas por una cuarteta-estribillo. El cuarteto vocal realiza tres armonizaciones distintas: clásica la primera, moderna la segunda, y vanguardista la última. Cuarta banda: "En las cumbres" (variaciones). Resumen de la obra. Inicia como en las anteriores, la guitarra y el relato. Continúa el cuarteto a "capella". Luego ingresa la guitarra con la melodía tradicional argentina de la vidalita, a la que luego se agrega el cuarteto para culminar la obra. El lado dos del disco contiene "Visión del Chacho": un resumen de "Vida y Muerte de un Caudillo", compuesto por cuatro obras ya conocidas y una inédita. El motivo de esta grabación se lo adjudico a la familiaridad que adquirí al colaborar en parte con la música, y a la oportunidad de reunir el trabajo de mis "Mayores" alrededor de una obra histórica. Los títulos que integran esta cara del disco son: "Canción de cuna del Chacho", de C. Vincent y L. Benarós. "Montonero de los llanos" (malambo), de L. Benarós y C. Di Fulvio. "Montonereando" (chacarera), de A. Abalos y L. Benarós. "Llanto por el Chacho" (chaya), de E. Falú y L. Benarós. "Visión del Chacho" (zamba), de L. Benarós y C. Di Fulvio.

—¿Qué proyecta ahora?

—Terminar con los compromisos de la gira y luego descansar, si así lo permiten mis acreedores.



"En noviembre de 1964, mi hijo Martín Federico: por mal nombre "Cumpita". Hoy es un ventarrón que anda por toda la casa..."

TIENEN UNA INMEJORABLE carta de presentación estos Benítez Barrios, paraguayos que están asombrando a Buenos Aires: una carta de presentación que se llama Pochi Farías Gómez, la incansable y pujante propulsora del folklore, que desde su feudo de "La Tribu" o representando a estos tres hermanos paraguayos es siempre una fuerza incontrastable, imposible de resistir a su entusiasmo y su afán de hacer cosas.

Es ella, Pochi Farías Gómez, la que trajo a los Benítez Barrios a FOLKLORE. Nos había dicho que teníamos que conocerlos personalmente: ya los conocíamos a través del 33 doble que acaban de lanzar y que mereció una excelente crítica en el diario "La Prensa". De modo que los Benítez Barrios llegaron a FOLKLORE acompañados de dos presentaciones extraordinarias: su propio disco y su representante. Y podíamos agregar una tercera: su condición de paraguayos, que los hace aún más simpáticos y adentrados en nuestro afecto.

Son tres, los Benítez Barrios: Nelson, Juan y Arnaldo. Nacidos en Asunción los dos mayores y el menor en el

quinto y cantábamos, de modo que el trío sólo necesitaba que los hermanos se juntaran para concretarse.

—¿Y después?

—Después fuimos con Giménez a Brasil y al regreso —después de casi un año de andanzas— nos encontramos con Arnaldo, y aquí concretamos nuestro conjunto...

—Habría sido una alegría encontrar al hermano menor...

—Una alegría y un principio hacia la buena suerte, pues desde entonces todo fue más fácil. Teníamos instrumentos y voces y además nuestro hermano Juan empezó a crear obras en profusión, pues además de instrumentista y cantor, Juan es compositor. En enero de 1965 debutamos en la audición "La Tribu de los Farías Gómez", por Radio Argentina. Fue nuestra primera presentación como "Los Benítez Barrios".

—Pero además de esa tribu radial, también anduvieron en la tribu de la calle Paraná...

—Casi contemporáneamente empezamos a actuar en la simpática Peña de

ciendo, como dice Adolfo Abalos, tonos de instrumentos de cuerda en diferentes matices.

Los Benítez Barrios no se han limitado a la música paraguaya. También hacen ritmos puramente argentinos; las chacareras, por ejemplo, tienen una especial belleza en boca de estos muchachos modestos y humildes que están conquistando al público argentino. Sus planes son ambiciosos: van a participar en la grabación de cuatro romances cuya letra pertenece a Pochi Farías Gómez y la música a Juan Benítez Barrios. Los títulos son: "Romance en tiempo de zamba para la Niña Tonta", que harán los Huanca-Huá y Marián Farías Gómez; "Romance en tiempo de tango para la Lluvia Enamorada", que hará Argentino Ledesma, Marián Farías Gómez, los Huanca-Huá y orquesta; "Romance en tiempo de polca para la Lavanderita Dormida", que interpretarán Ramona Galarza, los Benítez Barrios y un coro infantil; y "Romance en tiempo de huaino para el Chango Solito y los Reyes Magos", que grabarán Marián Farías Gómez, los Huanca-Huá y los

## MENSAJE PARAGUAYO:

# LOS BENITEZ BARRIOS



Chaco Paraguayo; el padre, Juan de la Cruz Benítez, era constructor. Al quedar huérfanos empezaron a buscar con su madre, Gervasia Barrios de Benítez, nuevos horizontes. Ya habían aprendido música intuitivamente con Emilio Bobadilla Cáceres. El les enseñó el secreto de los instrumentos guaraníes, esa arpa vibradora y coruscante que distingue a la música paraguaya, esas guitarras dulces que llevan la voz cantante de las melodías de aquella tierra. Desde hace 4 años están en Buenos Aires.

—Los comienzos fueron difíciles —nos dicen— porque nosotros no conocíamos a nadie y nadie nos conocía a nosotros... Demetrio Ortiz nos llamó para formar conjunto y luego Prudencio Giménez, con quien hicimos varias grabaciones. Actuábamos en peñas y con Giménez grabamos algunos discos para Odeón. También hicimos giras por el interior. Al hablar en plural nos referimos a nosotros dos, los mayores, pues Arnaldo todavía estaba en Paraguay, haciendo el servicio militar y recién pudo llegar a fines de 1964. Pero en la conscripción aprendió algo muy importante: aprendió a tocar el arpa. Nosotros tocábamos la guitarra y el re-

Pochi y Tata Farías Gómez y todavía lo seguimos haciendo, aunque debimos hacer un "alto" de cuatro meses debido a la operación en la cuerdas vocales que afectó a uno de nosotros y de la cual ya está recuperado. Allí, en "La Tribu", nos escucharon directivos de Odeón y nos llevaron para contratarnos en ese sello con carácter exclusivos.

"Las voces están bien armonizadas, con pasajes audaces por su disonancia y acordes que resulten difíciles de hacer sonar equilibradamente con sólo tres voces", ha dicho el crítico musical Eduardo Lagos. Les preguntamos a los Benítez Barrios si les halaga este juicio.

—Por supuesto, viniendo de un crítico de tanta autoridad como Lagos. Pero ésa es también la opinión de Carlos García, el gran pianista, que nos ha dicho que nosotros hacemos "un encaje musical" con nuestros voces...

—¿Cómo han conseguido este resultado?

—Ensayamos mucho pero creemos que hay mucho de intuición, que no es totalmente nuestro sino del ambiente paraguayo. Nuestras voces no tienen una primera, o segunda o tercera sino que la jugamos en todo momento, ha-

Benítez Barrios. Todas estas obras estarán orquestadas por el maestro Carlos García y habrá recitados dichos por un autor argentino cuyo nombre todavía no está decidido.

Es, indudablemente, una obra ambiciosa, que llevará a los Benítez Barrios a un alto nivel de prestigio, si la idea puede concretarse. En eso están, en los actuales momentos. Será una entrada por la puerta grande del arte, de este trío que renueva las mejores tradiciones de los artistas paraguayos, tan importantes y tan olvidados. Los Benítez Barrios son un conjunto joven y nuevo; sus valores ya son conocidos y el nombre de Juan —el compositor del grupo— es ya prestigioso por su zamba "La Manuela Garay", "La Pastorcita del Valle" y otros.

No es fácil a los paraguayos imponer su música al público argentino. Muchos pequeños falsificadores han desmonejado y desgastado ese enorme venero de ritmos y melodías originaria de la tierra guaraní. Pero aquí están los Benítez Barrios para volver a su quicio las cosas, para imponer de nuevo el gusto por lo paraguayo en sus mejores y más jerarquizadas expresiones.



# TOMAS CAMPOS... ¿UN EX?

—¿Cafrune integró el conjunto, no es cierto?  
—Sí, Jorge, Gilberto Vaca, Luis Alberto Valdés, Jorge Sauad y yo.  
—¿Grabó algo con ello?  
—Grabamos un long-play.

Ya tenemos ubicado a Tomás Campos en sus comienzos, de esto hace nueve años, cuando sólo tenía 19. No nos extraña, Salta, su provincia, ha sido siempre una de las más fecundas en lo que a manifestaciones folklóricas se refiere. Quien ha visitado Salta comprende inmediatamente el porqué. Allí se respira un aire particular, y nadie que posea algo de sensibilidad puede escapar al encanto de su paisaje, de su naturaleza, y todos sabemos bien que no hay mejor forma de perpetuar

conscripción, lo reemplazo Jorge Cafrune hasta 1960 en que se incorpora en su lugar Horacio Aguirre.

Quizá el público desconozca estas andanzas del "hombre de la barba", antes de iniciar su carrera como solista, si es así, puede agregar algo más a la intensa actividad del andariego Cafrune.

—¿Siguieron grabando?

—Así es, a tal punto que en total, entre discos con el conjunto y sólo llevo editados cinco long-plays, y ya llevo hecho un long-play y medio desde que me desvinculé definitivamente de los Cantores.

Seis y medio es un número destacable de long-plays, lo anotamos.

ES QUIZA DESAGRADABLE, no tanto para el público sino para el intérprete que se ha desvinculado de una agrupación buscando nuevos horizontes, que lo asocien irremediablemente a la misma, pero cuando el artista toma verdadera conciencia de lo que ha significado para él esa etapa de su carrera, no creemos que tenga mayor importancia que se lo designe "ex", o simplemente por su nombre.

Tomás Campos es un "ex" de los Cantores del Alba, pero también es Tomás Campos a secas, con toda la importancia que se merece.

... "las aves canta al alba  
yo canto al amanecer  
ellas canta porque saben  
yo canto para aprender..." y aunque no se lo hemos preguntado, Tutú debe haber aprendido mucho de su labor conjunta con sus compañeros.

Por pura coincidencia, una tarde, mientras hacíamos una nota a Los Cantores del Alba, llegó Tomás Campos. Nuestro trabajo quedó interrumpido por unos instantes, tal era la alegría de los cuatro "Cantores" al verse reunidos. Luego de mucho trabajo pudimos acaparar al solista.

Ya hemos comentado en notas anteriores de esta revolución desmembratoria que deja al público un tanto perplejo. En efecto, cuando ya nos hemos habituado y aprendido a gustar las interpretaciones de un conjunto, cuando este conjunto nos parecía más fusionado que nunca, surge la noticia... fulano o fulana de tal se desvincula de tal o cual agrupación... ¿son golpes publicitarios?... ¿agrada más en estos momentos la voz solista?... ¿está todo el mundo tan desequilibrado que no logra mantener la armonía deseada?... Pensemos que cualquiera de estas razones es válida, pero la que importa aquí es la de Tomás Campos.

—La necesidad de cantar sólo la sentí siempre, quería obtener por mi cuenta y riesgo el aplauso caluroso que recibía el conjunto en cada aparición ante el público.

—¿Cuesta?

—Desde ya, pero en un año he avanzado mucho.

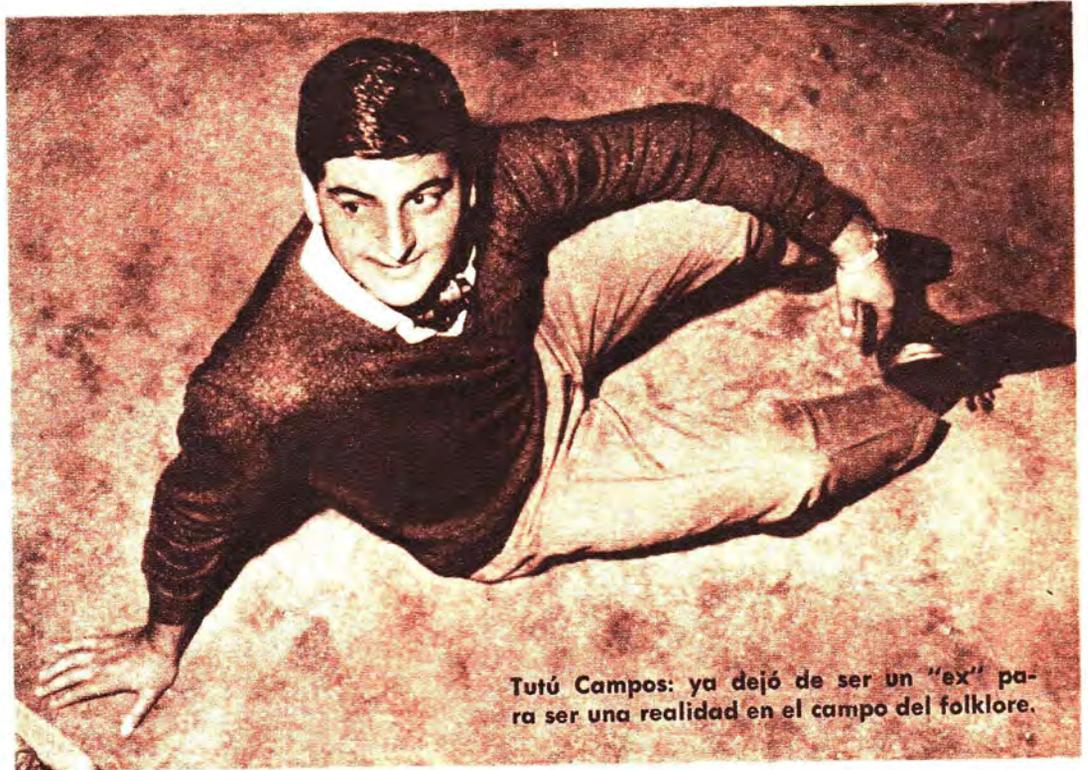
La juventud, de por sí antojadiza, cambia constantemente de idea en lo que respecta al futuro.

—¿Cuándo descubrió que el canto era su verdadera vocación?

—No lo sé, yo creo que desde siempre.

—¿Cuándo la concretó?

—En el momento que formamos Las Voces del Huaira en el año 1957.



Tutú Campos: ya dejó de ser un "ex" para ser una realidad en el campo del folklore.

la belleza de un lugar que la música y la poesía.

—¿Usted desarrolló su actividad como solista aún integrando el conjunto, es decir, paralelamente?

—Exactamente, Waldo de los Ríos es quien me descubre, por así decirlo, y grabé con la Orquesta Sinfónica dirigida por él, dos temas: "Zamba de las Tolderías" y "Vidala de la Copla".

—¿Qué pasó luego?

Aclaremos que con Tutú no es necesario realizar un interrogatorio exhaustivo, él cuenta su trayectoria sin obligarnos a recurrir a la pregunta.

—Me desvinculé definitivamente de las Voces del Huaira y me quedé tranquilo en Salta, pese a los repetidos llamados de Buenos Aires para que hiciera alguna presentación.

—¿Y los Cantores del Alba?

—En 1958, formamos ese conjunto que tantas satisfacciones iba a darnos, formado por Vaca, Pantaleón, Alberto González Lobo y yo; cuando Lobo se fue a cuarteles para hacer la

—¿Se considera usted artista comercial?

—No, porque trato de hacer las cosas en serio.

Sin comentarios.

—¿Le gustaría hacer folklore de otros países?

—Ya tengo un 33 doble con cuatro temas de folklore internacional: peruano, uruguayo, mejicano y argentino, y estoy tratando de hacer un long-play.

—¿Tiene alguna propuesta interesante?

—Para actuar en Perú y en Chile.

—¿Cuál es el mayor deseo de Tutú Campos?

—Poder llegar a ser una figura que la gente recuerde bien.

Tomás Campos tiene propuestas para el extranjero, lleva un récord de discos grabados, ¿continúan identificándolo como a un ex integrante de los Cantores del Alba? ¿es un "Ex"? No importa ello, de un modo u otro su trabajo es elogiado y reconocido, de allí para adelante que lo califiquen a gusto.

NORA RAFFO

## "VOCES QUE CANTAN"

El Club Social y Deportivo Sarmiento, de Mitre 975, San Martín, realizó su fiesta nativa anual para festejar el tercer aniversario de su Peña VOCES DE MI TIERRA, brillante velada que se prolongó hasta la madrugada siguiente. Como es costumbre, se dieron cita en dicha fiesta las Peñas que

se agrupan en la Federación Noroeste, dando así un digno marco a la reunión vernácula con que Voces de mi Tierra festejaba su tercer año de vida. Revista FOLKLORE se hizo presente por intermedio del señor Pascual Martínez, presidente de la Federación, quien hizo entrega de la clásica Plaqueta Rancho, que FOLKLORE obsequia en los cumpleaños. Una vez más, desde estas páginas le decimos: ¡Felicidades y adelante!



El señor Pascual Martínez entrega al señor Néstor Siorjrin el presente de FOLKLORE.



En la presente, el bailarín Roberto Bertachini (un poco serio), rodeado por las flores de "Flor de Ceibo", con la secretaria, señora Susana I. de Bedoya.

## UN JARDIN DE CEIBO

Con una magnífica fiesta realizada en sus salones de Teniente Ranguní 2942, de Lanús, se asoció el Círculo Social El Ceibo a los festejos de otro aniversario de la Revolución de Mayo, quien, por medio de su Peña Flor de Ceibo, llevó a cabo una velada nativa que contó con la animación del conjunto que dirige el maestro Waldo Belloso, y así, en un clima de argentinidad entre gatos, cuecas, chacareras y zambas, se bailó hasta entrada la madrugada, con un derroche de entusiasmo digno de la concurrencia que dio marco para que la fiesta tuviera el brillo y la jerarquía de lo que se estaba festejando. Hemos visto a mucha gente conocida de Lanús y su zona que fueron a llevarle al amigo Boyadjian y sus muchachos el presente cordial y afectivo de su presencia, para que el éxito fuera completo. Revista FOLKLORE, que brega para que manifestaciones como ésta se sucedan con el mismo éxito, les dice: Felicidades y adelante, amigos de la Peña Flor de Ceibo.

## UN TRAVIESO "PICASU"

Visitamos el Club Social, Deportivo y Biblioteca Splendid, de Bahía Blanca 1144 de esta capital, donde tiene su palenque la Peña El Picasú, que realizaba su reunión nativa mensual, animada por el conjunto de Néstor Balestra; nos costó un poco de trabajo llegar al suntuoso salón, era tanta la cantidad de gente; un verdadero éxito que, por otra parte, bien merecido lo tiene la comisión de El Picasú, por su ardua labor y la cordialidad con que reciben a sus invitados. Al promediar la velada, y ya más tranquilos, conversamos con el caballero Miguel A. D'Addio, profesor de la Peña, junto con su hermana, la señorita Beatriz L. D'Addio; le preguntamos los proyectos para el futuro y nos dice: "Son muchos los que tengo", pero no quiere adelantarnos nada por ahora, solamente que realizan una peña mensual todos los primeros sábados de cada mes, y las clases de danzas los días martes de 18 a 22 horas. Pero nos promete para muy pronto novedades y la primicia la tendrá la revista FOLKLORE. Nosotros la agradecemos la deferencia de habernos atendido tan cordialmente, y nos despedimos con la promesa de volver muy pronto, deseándoles muchos éxitos como éste, en la Peña El Picasú.

La comisión de "El Picasú": señoritas Beatriz D'Addio, Aracelli Russomanno, Susana Méndez, Susana Campaner, Ana María Bloise, Mirta Méndez, y los señores Miguel D'Addio, Néstor Richetti, Héctor Bloise, Carlos Gutiérrez y Héctor Garesio.



## PEÑA BENEFICA EN "FOLKLORE NORTE"

Auspiciado y organizado por la Federación Noroeste de Peñas Folklóricas, se llevó a cabo un gran festival de solidaridad a total beneficio de los damnificados por las inundaciones del litoral, con la desinteresada colaboración de destacadas figuras de nuestro ambiente nativo. Una vez más, se puso de manifiesto la unión y el sentir de la familia folklórica, que acudió a esta cita, convocada por la Federación, en las instalaciones del Club Social Lynch, donde está la tranquera de la Peña Frontera Norte, que gentilmente cedieron. Debemos destacar la perfecta organización y la colaboración de nuestros conjuntos nativos, como así también de las Peñas que nuclea la Federación Noroeste, que se fueron "con todo", dando marco brillante a la reunión. Un éxito más que suma a los muchos a que nos tiene acostumbrados la familia peñera y en especial los directivos de peñas, cuya capacidad y disciplina, puesta una vez más al servicio de la comunidad, acaban de demostrar. Revista FOLKLORE, presente en esta reunión, felicita a los organizadores por el esfuerzo realizado y ojalá este ejemplo cunda en esta y otras actividades, con la honestidad con que lo han hecho los componentes de la Federación Noroeste.

En la nota, integrantes de la comisión organizadora, señores Pascual Martínez, Ricardo Palacios, Luis Campolucci, Marcelo Arruro, José Bellantuano, Néstor O. Siorjrin, Orlando Moreyra, Humberto Silingo, Santiago Fandiño, Ricardo Salazar y otros.



# GUIA DE PEÑAS

## JUEVES 18 DE AGOSTO

- Peña EL ALGARROBO.** Bartolomé Mitre 970, Capital, 22 horas, actúa el Conjunto Sumampa.
- Peña ARGENTINO-PARAGUAYA.** Residentes Paraguayos, Rivadavia 6097, Capital, 22 horas, actúa el Conjunto José Sández.

## VIERNES 19 DE AGOSTO

- Peña EL KIYU.** Club Bristol, Rioja 1869, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Juan A. Morteo.
- Peña SAN TELMO.** Club San Telmo, Perú 1360, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Castelar, en honor de la Peña "El Hornero".
- Peña EL PIAL.** Cucha Cucha 399, Capital, 22 horas.
- Peña DEL ALBA.** Club Nandubay, Honduras 4144, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Tito Véliz.
- Peña EL CEIBO.** A. J. Carranza 2252, Capital, 22 horas, grabaciones.
- Peña EL HUINCA.** Piedras 848, Capital, 22 horas, actúa el Conjunto Pichín Córdoba.

## SABADO 20 DE AGOSTO

- Peña CRUZ SAN FERNANDO.** Sarmiento y Escalada, San Fernando, 22 horas, actúa el Conjunto de Alberto Castelar en adhesión a la Celebración Universal del Folklore, que se conmemora el día 22 de agosto.
- Peña MI PONCHO.** Antesana 340, Capital, 22 horas, actúa el Quinteto Natal.
- Peña LOS TRONCOS.** Club Arquitectura, Francisco Beiró 2200, Capital, 22 horas, actúa el Conjunto Los Huaqueños.
- Peña EL PALENQUE.** José Luis Cantilo 3168, Capital, 22 horas, actúa el Conjunto Hnos. Lobos.

- Peña LA TACUARITA.** Club Sunderland, Lugones 3161, Capital, 22 horas, actúa el Conjunto de Alberto Castelar y la presentación de Los Diucas.
- Peña VOCES DE MI TIERRA.** Club S. y D. Sarmiento, Mitre 975, San Martín, 22 horas.
- Peña LEALES Y PAMPEANOS.** Monseñor Piaggio 153, Avellaneda, 22 horas, actúa el Conjunto Huellas Sureñas.
- Peña DON SANTIAGO H. ROCA.** Club Sportivo Alsina, Choele Choele 739, Valentín Alsina, 22 horas, actúa el Conjunto Santos Amores-P. Luna.
- Peña LA HUELLERA.** Club S. y D. "La Perla", Indalecio Gómez 441, Témperey, 22 horas, actúa el Conjunto Los Costeros del Plata.
- Peña LA RIBEREÑA.** Club River Plate, Figueroa Alcorta 7597, Capital, de 19 a 23 horas.

## DOMINGO 21 DE AGOSTO

- Peña LA CUYANITA.** Club Sáenz Peña, Pío Díaz 2067, Sáenz Peña, 18 horas, actúa el Conjunto Alberto Ocampo y Las Voces de Santiago.
- Peña LA PEÑITA.** Sarmiento 875, Capital, de 19 a 22 horas.
- Peña CIRCULO TRADICION.** Moreno 2583, Capital, 19 horas.

## JUEVES 25 DE AGOSTO

- Peña EL ALGARROBO.** Bartolomé Mitre 970, Capital, 22 horas, actúa el Conjunto Sumampa.
- Peña ARGENTINO-PARAGUAYA.** Residentes Paraguayos, Rivadavia 6097, Capital, 22 horas, actúa el Conjunto José Sández.

## VIERNES 26 DE AGOSTO

- Peña EL PIAL.** Cucha Cucha 399, Capital, 22 horas.

- Peña EL CEIBO.** A. J. Carranza 2252, Capital, 22 horas, grabaciones.
- Peña DEL ALBA.** Club Nandubay, Honduras 4144, Capital, 22 horas, actúa el Conjunto Tito Véliz.
- Peña EL HUINCA.** Piedras 848, Capital, 22 horas, actúa el Conjunto Pichín Córdoba.

## SABADO 27 DE AGOSTO

- Peña MARTIN FIERRO.** Asoc. José Hernández, Bragado 5950, Capital, 22 horas, actúan los Conjuntos de Alberto Castelar y Karumantia. Anima: Carlos Inclan.
- Peñas EL RESPLANDOR.** de As. S.A.B.E.R. y CIRCULO URQUIZA UNIDAS, en la sede del Círculo, Franklin D. Roosevelt 5345, Capital, 22 horas, actúa el Conjunto Alberto Ocampo.
- Peña CLUB YPF.** Republicuetas 1338, Capital, 22 horas, actúa el Quinteto Natal.
- Peña EL CHIFLE.** Club Piroña, Elia 678, Capital, 22 horas, actúa el Conjunto Santos Amores-P. Luna.
- Peña FOGON EN LA HUELLA.** Club Defensores de Santos Lugares, Bonifacini 1150, Santos Lugares, 22 horas, actúan los Conjuntos Waldo Belloso, Los Huaqueños y Los Cantores del Alba, en honor de la Federación Noroeste de Peñas.
- Peña LA RIBEREÑA.** Club River Plate, Figueroa Alcorta 7597, Capital, de 19 a 23 horas.

## DOMINGO 28 DE AGOSTO

- Peña LA PEÑITA.** Sarmiento 875, Capital, de 19 a 22 horas.
- Peña CIRCULO TRADICION.** Moreno 2583, Capital, 19 horas.

## NO HAY DERECHO, SEÑOR DIRECTOR...

...que esta desg... (perdón) me haga esto y justo esta noche. Y todo porque soy presidente de mi peña. Usted sabe, don Luna, cómo fue la cosa, porque alguna vez se lo comenté. En fin, es sencillo, y el proceso natural de todo peñero presidente.

Resulta que a mí siempre me gustó el folklore, desde pibe. Hace un tiempo, en el club formaron una peña y me llamaron para ser vocal de la subcomisión, no tenía compromisos e iba a las clases cuando podía. Como ve, sin problemas.

A los quince días tuvo que renunciar el presidente... y yo era el vocal primero. Y ahí empezó la gran aventura. Yo no quería agarrar, pero me ofrecieron toda clase de colaboración. La Comisión Directiva del club se reunió en pleno llamando a la reunión a la subcomisión social, a la subcomisión de fiestas y a socios importantes. Me dijeron: ¿Apoyo económico? Cualquier cantidad. ¿Apoyo humano para las distintas funciones? Cualquier cantidad. ¿Contratación de conjuntos y números de cartel para la promoción de la peña? Lo que quisiera. En suma: Mi sueño dorado.

Apenas llegué a casa la Cata —mi mujer— no demostró tanto entusiasmo. Me dijo sentenciosa: "Nic (me llamo Nicasio), me parece que esto no va a andar". Me recordó mis tres empleos, de mi cultura no tan cultivada, de que nuestra costumbre era ir todos los sábados al cine y de que, en definitiva, ella es italiana y de la zamba a la tarantela hay bastante distancia. Me sentí acicateado, me sentí herido en mi espíritu telúrico...

Y así fue como, los martes y jueves de 8 a 11, digamos de 20 a 23, atendía el funcionamiento de las clases. Lo contraté a Morteo, que es flor de profesor, un poco flaco nomás y aquello empezó a andar como fierro. Claro que tuve que hablar al patrón de mi empleo número tres y ajustar el horario. El aceptó patrióticamente, pero me ajustó el sueldo. A la Cata no le gustó nada.

En el club me llaman cariñosamente "Atahualpa". Empecé a tratar a todo ese grupo de grandes muchachos del mundo peñero: Don Leonardo, don Silverio, el flaco Domínguez, María Elena, Campos, Dadío, Tito Vázquez, Coco, qué sé yo. Usted los conoce.

Mientras tanto, a la Cata y a mis familiares los tuve que con-

vencer que no contaran conmigo porque tenía que visitar peñas amigas. En ese tiempo contaba con más de diez personas para cumplir con todos, pero como soy presidente, igual tenía que visitarla personalmente si no parecía que la peña no estaba representada... Este trajín lo sintió mi empleo N° 2 (boleteador de hipódromos los sábados y domingos), y un día tuve una falla bárbara. A la Cata no le dije ni medio.

Comencé a tratar a los artistas, andaba de radio en radio y de canal en canal y me sentaba a charlar mano a mano con Castelar, con Ocampo, con Santos Amores, con Pichín Córdoba. Esas emociones sólo me las podía dar el folklore, así que ni quería oír la a la Cata cuando, en la mesa (el único lugar en que estábamos un rato juntos), comenzaba la cantilena. Y para qué le cuento cuando le dije que no iba a ir al cumpleaños de quince de mi sobrina (por parte de ella), porque ese día "El Resplandor" nos hacía un homenaje y cómo iba a faltar yo, que era el presidente? Y reconozco que fue mala suerte cuando se casó mi cuñadita y llegamos tarde a la fiesta y nos perdimos la ceremonia y la foto de toda la familia, porque justo ese día grabamos en tape —pavada ¿no?, yo en tape— y terminamos a las mil y quinientas. En fin, pequeños problemas... Para peor cambió la Comisión Directiva y encontré con que las finanzas no daban para apoyar el folklore... y justo cuando contraté a Figueroa Reyes y aquella noche llovió a cántaros. Me costó unos buenos pesos personales y, aunque a la Cata —mi mujer— no le dije nada, algo se palpó.

Hoy fue un día de locura, porque tenemos peña y usted sabe que hay que andar en todo: reclamar el piano, preparar las mesas, adornar el salón, ver quién se queda en la puerta, quién vende entradas. Para completar, la nueva Comisión que me sabotea programando una cena de camaradería en otro club, y los dos únicos colaboradores que me habían quedado, el Cacho y la Olga, se pusieron de novio y ahora prefieren a Los Panchos en lugar de Cafume, así que estaba enloquecido, deshecho. Llego a casa para cambiarme y me encuentro con esta nota: "Nicasio. Ya no te aguantó más. Me voy. Catalina"

¿Le parece, don Félix, que hay derecho? Y justo esta noche, que tengo la peña aniversario.

Si las cosas siguen así, a la peña la voy a rebautizar, le llamaré "MI BUENA ESTRELLA"...

# PASTORES DE CANCIONES, LOS MANSEROS SANTIAGUEÑOS

(de las canciones  
mansas y también  
de las ariscas)

Aquí están Los Manseros Santiagueños. Un conjunto que se formó desde abajo, modestamente, con la modalidad sencilla y sin estrépito que es característica en los hombres de Santiago del Estero. Porque los cuatro Manseros son de allá: de Vilmar, de La Banda, de Gramilla, de La Banda de nuevo... Cuatro muchachos santiagueños, con sus "eses" sibilantes y su modo calladito, modesto. Pero ya van por el segundo long play y sus actuaciones en radio y en teatro les ha valido la admiración de amplios sectores de público.

Claro, hay una pregunta que se impone:

—¿Por qué Manseros? ¿Qué quiere decir?

Con su pausada tonada nos contestan:

—Mansero es, en Santiago, el que cuida el ganado manso... Y eso somos nosotros... Cuidamos el manso ganado de nuestras canciones...

—¿Y el ganado arisco?

—Ese... hay que enlazarlo...

Fue un caluroso enero de 1963 cuando estos muchachos, Torres, Leguizamón, Paz y Carabajal, decidieron constituir su conjunto. Solamente Carabajal había tenido actuación anterior y fue después autor —con Abel Figueroa— de la "Chacarera del Serenatero". Los demás no habían actuado profesional-

mente, pero todos eran —por supuesto, siendo santiagueños— cantores y guitarreros de afición.

En tres años de actuación, Los Manseros Santiagueños han hecho muchas cosas. Actuaron en Radio Nacional, en Radio Argentina con Marcos López, en Radio Splendid, en Radio El Mundo. Se presentaron en muchas peñas. Cantaron en salas céntricas de Buenos Aires, llevando los aires santiagueños a nuestras sofisticadas confiterías porteñas. Después, en 1965, vino el primer long play, en febrero: fueron los primeros en grabar "Rubia Moreno" y "A la sombra de mi mamá". Ahora están con El Chúcaro, actuando con su compañía, recorriendo Mendoza, Mar del Plata, Entre Ríos. Y están grabando ahora el segundo long play, en el que incluyen una zamba de Félix Palorma, "La Llamadora", que esperan sea un éxito, y algunos temas tradicionales de sus pagos.

—¿Qué representan ustedes dentro del panorama de los conjuntos folklóricos?

—Nuestro conjunto es expresivo de la más auténtica música santiagueña. Eso es lo que queremos ser y creemos que lo hemos logrado. Los Chalchale-

ros, Horacio Guarany, muchos grandes artistas nos han dicho que en la línea de las chacareras somos los mejores... Eso es un gran orgullo y pensamos seguir en eso...

—¿Qué relación artística tienen ustedes con los viejos Cantores de Salavina?

Es Carabajal el que contesta:

—Yo fui el creador de ese conjunto, en 1956, pero me separé del grupo antes de grabar el primer disco. Hay, probablemente, un parecido en mi voz con la de mi hermano, que era la primera voz de Los Cantores de Salavina. Ahora, la primera voz de Los Manseros Santiagueños la hace Juan Carlos Paz. En realidad, también ellos como nosotros hacían chacareras con un ritmo ágil, movido. Esa es la relación existente. Pero creemos que nosotros tenemos nuestra individualidad.

—¿Los Manseros están cómodos con El Chúcaro?

—Por ahora seguiremos con él. En enero del año que viene tenemos la esperanza de ir a Cosquín, es nuestro sueño. Y también creemos que el año que viene ingresaremos al mundo de la TV, en la que todavía no hemos actuado.



—¿Viven en Buenos Aires todos ustedes?

—Ya estamos radicados todos aquí, con la familia.

Carabajal se ha comprado una casa con "A la sombra de mi mamá"... Es una chacarera que le significó más de medio millón de pesos...

—...pero iremos al Festival de Termas de Río Hondo. No podemos faltar allá. Por otra parte, siempre vamos a Santiago, cuando podemos, a visitar a la gente y recoger inspiración. Aunque en materia de inspiración, tenemos con nosotros a Carlos Carabajal, que es uno de los autores de gran éxito, y cuyas creaciones se ajustan auténticamente a las tradiciones musicales de la tierra.

Los Manseros Santiagueños son un conjunto fresco y nuevo, a pesar de que su estructura musical recoge las formas más típicas de Santiago. Maestros de la chacarera, saben cuál es su línea y están decididos a cumplirla hasta el final. Son cuatro muchachos que apacientan sus mansas canciones. Manseros, pero dispuestos a meterse también con canciones bravas. Sabiendo que su elemento santiagueño, terrígena, siempre los sacará triunfantes...

"Mansero es, en Santiago, el que cuida el ganado manso... Y eso somos nosotros... Cuidamos el manso ganado de nuestras canciones..."



**COMPRE  
AL CONTADO**

en la gran venta

**RAVEL H<sup>NOS.</sup>**

con un poco más de lo que se da corrientemente  
como anticipo compre al contado

**Y AHORRARA  
CASI EL 50%**

EXPOSICION PERMANENTE

NO TENEMOS SUCURSALES

**RAVEL H<sup>NOS.</sup>**

**CORRIENTES 1835**



Living Ambassador 1966 Gran Sofá de 3 cuerpos,  
y 2 Sillones, línea Escandinava, con almohadones  
fijos en goma de 0,10 cms. cubriendo su estructura  
y telas con Nylon, Belleza y color.

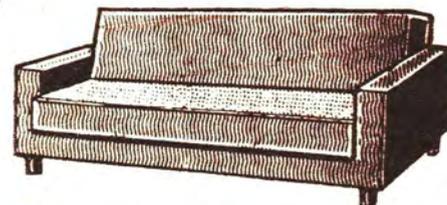
**\$ 29.900**



Sillón línea Escandinava, peteriby, almohadones de goma movibles, tela a elección.

**\$ 9.900**

PREFERENTE ATENCION  
A LOS CLIENTES DEL INTERIOR



Moderno Divan Cama, mecanismo garantido, goma 0.10 cms., tapicería de calidad en colores a elección.

**\$ 13.900**



por FELIX COLUCCIO

### FOLKLORE DEL VALLE CONCARAN

Por Dora Ochoa de Masramón. Colección de Estudios Folklóricos, dirigida por Félix Coluccio. Prólogo de Ana S. Cabrera y solapas de María Delia Gatica de Montiveros. Laserre, Buenos Aires, 1966, 178 p. con ilustraciones de Gaspar Di Genaro, más 2 mapas.

Este valioso trabajo, editado con un aporte económico del Fondo Nacional de las Artes, tiene el excepcional que presentan siempre los estudios de folklore regional.

Los habitantes del Valle de Concarán, situado entre el lecho del río Coniara, en San Luis, y las estribaciones de las Sierras Grandes que separan dicha provincia de la de Córdoba, conserva un estilo de vida tradicional amparado por un aislamiento geográfico y por una particularidad espiritual de los puntanos que viven conscientes y plenamente la vida simple y noble que, no cabe duda, debe ser grata a Dios.

Dora Ochoa de Masramón, que desde hace muchos años investiga metódica y científicamente diversos aspectos del folklore de su mediterránea provincia, proporciona al estudioso todo el material que ella pudo reunir sobre los fenómenos folklóricos del valle de Concarán que, si bien es cierto no llevan un ordenamiento ortodoxo, no por ello dejan de ser extremadamente útiles, y que incluyen: los animales y vegetales en el folklore de la región, las fiestas, los ritos o usos mortuorios, las diversiones, los juegos, la jota puntana, las canciones, coplas y leyendas, complementando el volumen un glosario, la bibliografía y la nómina de los informantes.

Aportes como éste estimamos que son muy necesarios en el país, por ser los únicos que nos ayudarán seriamente a completar el mapa folklórico integral del mismo, aún con muchos y lamentables blancos.

Aparte de las ilustraciones de Gaspar Di Genaro, valora el libro una excelente documentación fotográfica de la autora.

### DANZAS FOLKLORICAS ARGENTINAS ESTUDIO INTEGRAL

Por Eleonora Luisa Benvenuto. Diseños de Luis Diego Pedreira. Edit. Cesari- ni, Buenos Aires, 1962, 305 p. ilustr.

La bibliografía folklórica, en lo que a danzas tradicionales se refiere, no ha sido muy abundante aún en nuestro país, no obstante el avasallador empuje de los que ansían cultivarlas con método y veracidad tradicional.

El presente libro, además de estar magníficamente presentado, con ilustraciones que objetivizan con arte la parte teórica, por lo que tienen de precisas y preciosas, contribuye a la sistematización de las danzas, en lo que a atuendo y coreografía se refiere, principio vulnerado frecuentemente por improvisados y apresurados "profesores" que imparten sus enseñanzas con criterio personal y alejado de la verdad.

Eleonora Luisa Benvenuto, profesora de Didáctica y Práctica de la Enseñanza de la Escuela Nacional de Danzas, asume plenamente la responsabilidad que como tal le compete al poner en manos de alumnos, estudiosos y autodidactas un libro en el que el prólogo ubica al lector dentro de conceptos nada acomodaticios por la seriedad de su planteo —propio de quien ha nutrido sus conocimientos en la investigación científica serena y profunda— y las páginas siguientes en las que se da la historia, música, letra, carácter, coreografía y atuendo de veintitrés danzas tradicionales argentinas que tienden a complementar con su perennidad "una personalidad humanísticamente argentina". Concretando: un buen libro. Lo aprovechará quien acuda a él para aprender, confirmar conocimientos o busque información, pues la hay abundante y clara. Sólo extraña, y no se justifica en una obra de esta envergadura, la ausencia de bibliografía, ya que la consulta de no pocas obras fundamentales se desprende de la detenida lectura del mismo.

### VITALIDAD EXPRESIVA DE LA MUSICA GUARANI

Por Dalmidio Alberto Baccay. Edición auspiciada por el Fondo Nacional de las Artes, Buenos Aires, 1961, 112 p.

Hace unos años apareció este libro, que abarca el panorama de la expresividad musical del área guaraní. No obstante ello, la obra es actual y lo será por mucho tiempo, favoreciendo indiscutiblemente el análisis de ese y otros aspectos que plantea uno de nuestros ámbitos culturales más rico en fenómenos folklóricos.

Dalmidio Alberto Baccay conoce el tema, el cual, por otra parte, lo ha debatido más de una vez en las columnas de "La Nación" en sus ediciones dominicales. En su trabajo trata de demostrar que las regiones del Litoral, incluyendo a la gran zona guaranítica paraguaya, requieren encuadres distintos de los realizados hasta el presente —desde luego desde el punto de vista musical— porque, indudablemente, otro ha sido su proceso histórico-cultural, otra su idiosincrasia, otro el contenido de sus melodías.

Los procedimientos que utilizó para sustentar la tesis expuesta en el libro ya los conocía Aristóteles y, basándose así en el conocimiento de la teoría universal, ha creado fórmulas y trató de renovar conceptos para que, a través de la música del Litoral, "nos posibilite proyectarnos hacia conocimientos y planes que permitan descifrar los procesos artístico-populares de nuestro tiempo y que América pueda expresarse con un lenguaje propio".

Entre las expresiones mayores del cancionero guaraní expone sobre la polca, el chamamé, la galopa y algunos aires tradicionales paraguayos; entre los menores, trata sobre el valseado, el rasguido doble y la chamarrita. También ocupan una buena parte del libro las danzas la palomita (del Paraguay y Corrientes), el mainumbí (el picaflore), el valseado, el milagro y el gato correntino, y como expresiones modernas presta especial atención a la guarania y el kiré-í.

Complementa el estudio de Baccay un enfoque de la poesía en la canción guaraní y la estilización, así como las fuentes bibliográficas consultadas para la realización del mismo.



por IVAN R. COSENTINO

## LOS JUEGOS

CBS Monoaural 1111.

Coro Infantil del Consejo General de Educación de Córdoba.

Dirección: Herbert Diehl.

Música de Norberto Ambrós.

Recitados: Rafi.

Poemas y textos de Hamlet L. Quintana.

Lado 1:

*El vigilante y el ladrón. Aire de malambo.*  
*La payana. Canción del sur.*  
*Las esquinitas. Aire de triunfo.*  
*Las escondidas. Aire de gato.*  
*La mancha. Aire de huella.*

Lado 2:

*El trompo. Aire de cueca.*  
*El barrilete. Aire de zamba.*  
*La rayuela. Aire de tonada.*  
*La fogata de San Juan. Aire de chamamé.*

Dice en el comentario del disco Hamlet Lima Quintana: "El juego está, esencialmente, en la base de toda actividad humana. Así, de una manera u otra, se juega desde los primeros momentos de la vida.

Pero el juego en sí, el juego del milagro en el que todo puede ser; el mismo que es capaz de inventar lo inverosímil, ése, le pertenece al niño. O a los hombres que han rescatado de su interior una ínfima porción de la pureza".

Cuando en 1965 Norberto Ambrós finalizaba la música de "Los juegos" ingresaba al medio popular una obra de ribetes insospechados por su belleza interna y excelente realización.

Esta edición de CBS, que nosotros comentamos como primicia, es una de las posibilidades de interpretación de la obra. Porque la serie de los nueve números da para mucho más que este primer intento. Y, como dice Lima Quintana, no sólo una versión de niños es factible, sino también una realización de músicos profesionales "que hayan rescatado de su interior una íntima porción de pureza".

Tres aspectos son los importantes en el análisis del disco: el interpretativo, musical y poético.

Con respecto al primero, y como señalamos, la versión infantil es sólo una de las dos posibilidades. Los cuarenta y cinco niños que integran el Coro Infantil de Córdoba encaran la obra con acierto, realizando una acertada versión de temas difíciles y complejos para la mecánica vocal. Los solistas, de una musicalidad que llama la atención, permiten apreciar la excelente labor de Herbert Diehl en la dirección de la masa coral. Estos pequeños han conseguido darle calor a la serie, tan difícil para las voces blancas, sin llegar a exageraciones que empañen el trabajo.

Los temas se nutren de ritmos folklóricos, armonías medievales y románticas, características musicales de nuestro acervo. Lo importante de la labor de Ambrós es que no hizo concesiones comerciales, permitiéndole llegar al final de la labor: "puro". Por ello casi todos los pequeños aires tienen personalidad, aislada y en grupo. Como trabajo musical es uno de los mejores de la presente temporada.

Los poemas de Lima Quintana, en una línea de singular calidad, atraen al auditorio por su mensaje y misterio. Una labor poética que jerarquiza al autor y al folklore local.

El oyente podrá obtener una imagen completa de los poemas, pues, previo a cada tema musical, han sido recitados por Rafi.

Y Rafi también ha colaborado en el encanto del disco. Dice los poemas con un color y una gracia que atraerán sin reservas al medio infantil y al de los mayores.

Los temas han sido grabados con acompañamientos de guitarra, flauta y arpa, acordeón y también cantados "a capella".

Las grabaciones no están del todo logradas; en buena parte del disco las voces suenan ahogadas, producto de una saturación dinámica o un nivel no muy ajustado. Los poemas, afortunadamente, bien captados.

El prensado del disco, como acostumbra el sello, de primera calidad.

La presentación es simpática y salvo el error del título (está de más "infantiles") es atractiva.

En resumen: música y poesía de primer orden vertidas con calor. No obstante, invitamos a los intérpretes del canto folklórico a que se acerquen a la obra, pues ofrece enormes posibilidades de recreación.

## LA INDEPENDENCIA

Monoaural 8638 C.B.S.

Texto: León Benarós.

Música: Adolfo Abalos, Waldo Belloso y Carlos Di Fulvio.

Intérprete: JORGE CAFRUNE.

Lado 1:

*La patria no se hizo sola. (Waldo Belloso-L. B.)*  
*Adiós, General Belgrano. (Carlos Di Fulvio-L. B.)*  
*Quemándose en su fuego. (Carlos Di Fulvio-L. B.)*  
*Cuatro barquitos. (Carlos Di Fulvio-L. B.)*  
*Soldado desconocido. (Waldo Belloso-L. B.)*

Lado 2:

*La Martín Güemes. (Adolfo Abalos-L. B.)*  
*Cielito de granaderos. (Waldo Belloso.)*  
*Le habla de un Nueve de Julio. (Carlos Di Fulvio-L. B.)*  
*Niña de Tucumán. (Adolfo Abalos-L. B.)*

"Vida y muerte de un caudillo, El Chacho", fue el comienzo de una serie de discos que la compañía C.B.S. tenía previsto editar en homenaje al Sesquicentenario de la Independencia. En esa oportunidad, también con textos de León Benarós, un grupo de músicos encaró

la realización melódica de las poesías. Los poemas de Benarós, interesantes por su fuego y color, no tuvieron suerte en la musicalización. Tanto Di Fulvio, como Abalos, Falú y en menor grado Navarro y Guastavino, habían elaborado los temas sin mayor relieve. Fue una pena porque los poemas merecían mejor suerte.

Cuando recibimos "La independencia" pensamos en su antecesor, pero tuvimos una doble sorpresa. Primero, y en general, los trabajos musicales son mejores, más logrados y originales. Se observa inmediatamente una mayor dedicación de los compositores. Tanto Carlos Di Fulvio como Waldo Belloso y Adolfo Abalos nos entregan canciones agradables y con grandes posibilidades de éxito.

La segunda sorpresa fue el material del poeta, que no está a la altura de sus precedentes. Abarcó un tema que excede los estrechos límites de un long play.

Jorge Cafrune interpreta estas nueve canciones tal como acostumbra a encarar todos sus discos. Y salvo cuando recita en "Le hablo de un Nueve de Julio" lo demás, con su característica vocal, no presenta facetas disímiles.

La grabación del disco está lograda. Buen sonido en la toma de la voz de Cafrune. El prensado de la placa, excelente. La presentación es comercial.

En resumen: por la buena música, cantada en estilo personal, por Cafrune. "La independencia" es un disco que vale la pena escuchar.

## CANCIONES PARA UN ATARDECER

Ediciones En camino 001.

Doble duración.

Por LUIS PAEZ con trío de guitarras.

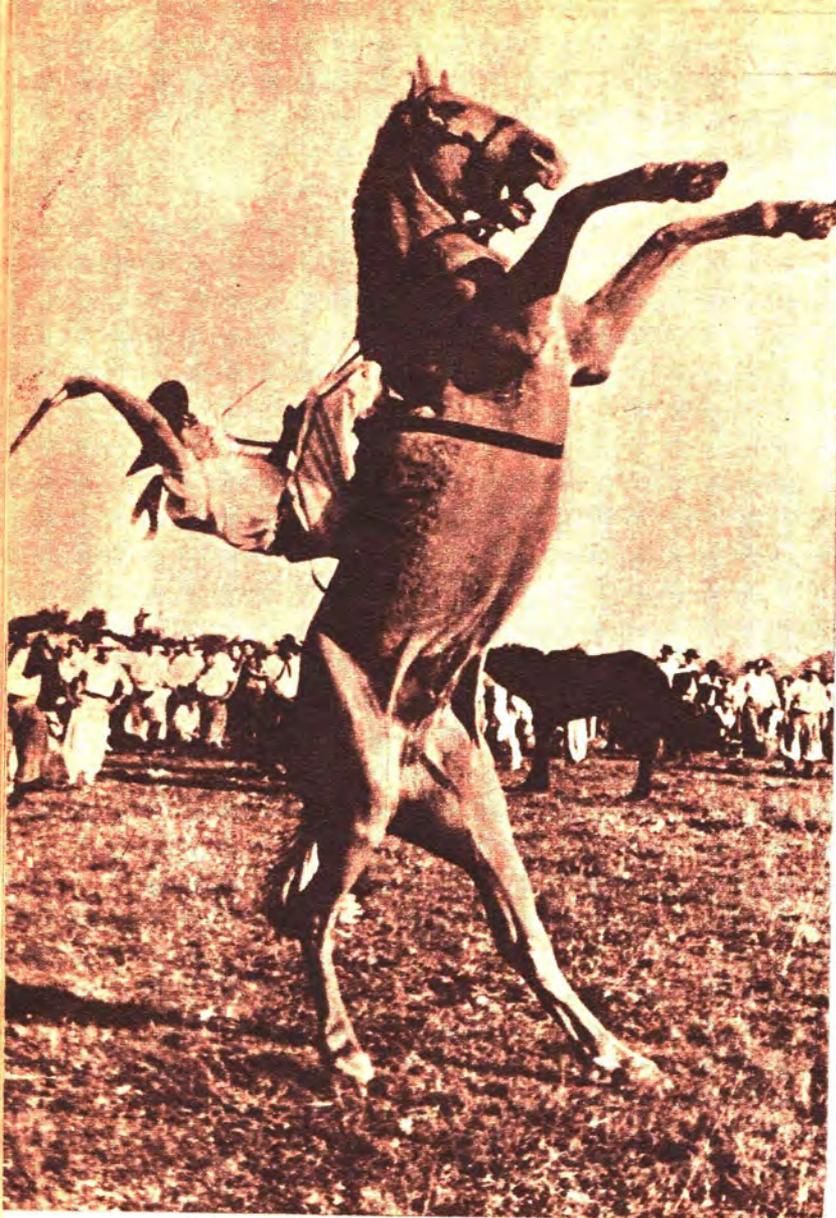
Lado 1:

*Camino, Zamba (L. Páez.)*  
*Para un amanecer. Chacarera (Videla-Páez.)*

Lado 2:

*Diles no. Litoraleña (L. Páez.)*  
*Pregunta vos, chacarera. Chacarera (González-Páez.)*

Una edición de un núcleo joven de artistas nos presenta a un cantor que, aunque con poca experiencia profesional, debemos prestarle atención. Luis Páez, si no hubiera integrado el doble duración únicamente con obras de su cosecha, hubiera ganado un cincuenta por ciento más. De buen timbre y dicción, esperamos prontamente un trabajo más profesional y menos amateur, pues condiciones no le faltan. Las grabaciones han sido realizadas sin muchas exigencias técnicas. La presentación nos muestra un dibujo de Venturi que tiene mensaje y demuestra que aun en un pequeño disco se puede hacer algo digno del oyente. En resumen: no nos extrañaría si Luis Páez da un salto en la temática folklórica, pues los medios con que cuenta le permitirán lograrlo.



# UNA FIESTA PARA EL RECUERDO

EL 9 DE JULIO DE ESTE AÑO 1966 no era un aniversario más de la declaración de la Independencia Nacional. Indudablemente un sesquicentenario agita más de lo acostumbrado el latir de los corazones. Y parece que todo fuera poco para expresarse en tanto como se siente. Este sentimiento colectivo pareció canalizarse hacia dos criollos que —cada uno en lo suyo— representan en la actualidad una garantía de autenticidad, de seriedad, de edificación. Don Orlando Gargiulo, corazón mismo de la estancia "La Valeria", de Cañuelas, y Miguel Franco, indiscutido luchador del canto de la tierra gaucha.

Primero fue una sugerencia. Luego ya se entró en calor y se barajaron posibilidades. Se habló con los propietarios del establecimiento "El Mangrullo", ubicado sobre la autopista a Ezeiza. Y a pesar de las muchas dificultades que se presentaban, Gargiulo y Franco se jugaron todo en la patriada. Iba en ello su prestigio de muchos años de trabajo honesto y sincero. El pueblo de Buenos Aires debía tener una auténtica fiesta criolla y de lo mejor. ¡Y se hizo!...

Explicar aquí lo que fue aquello, es imposible. Lo que dice el corazón no siempre encuentra palabras adecuadas para expresarse. El día no amaneció prometedor. Como si quisiera poner a prueba el temple de la gente. Pero no hubo vallas. En las primeras horas del 9 de julio ya se veía a la citada autopista, a la avenida Gral. Paz y todas las calles de acceso a "El Mangrullo", prácticamente cubiertas de gente —hombres,



Los Chalchaleros, Víctor Velázquez, Orlando Gargiulo, el payador Luis García acompañados por Miguel Franco y Luis Rodríguez Armesto, en un momento de la reunión.



Mercedes Sosa conversando con los domadores que participaron en la jineteada.

Una foto de antología: el domador Barrios en un increíble salto mortal... sin soltar las riendas.



mujeres, niños— en dirección al lugar de la cita. Colectivos, automóviles, camiones, a caballo y hasta en sulkys que ponían la nota distinta en la celebración patria. Y no eran bastante para acercarlos a todos. Al promediar la mañana, y enterados de cuánto era el público que aguardaba medios de transporte, se solicitó por los micrófonos instalados en el lugar de la fiesta, que se presentaran voluntarios que con sus camiones y colectivos salieran a la ruta a acercar a esas familias para que no se privaran del espectáculo. Y manos criollas a los volantes no se hicieron rogar. De inmediato uno, dos, diez coches iniciaron la recorrida.

Pero vamos ya a la fiesta. Inolvidable. A las 9 de la mañana, Asencio Hiquis, conductor del espectáculo, sortea a los jinetes para la rueda de la mañana. Orlando Gargiulo en perfecta organización, junto a sus acreedores y apadrinadores, acomoda en tres palenques los primeros animales. Entre tanto el veterano payador García nos emociona por momentos y nos hace sonreír en otros, con sus inspiradas décimas. Luego es el entrerriano Víctor Velázquez que, guitarra en mano, comienza a desgranar versos que llegan al corazón de todos.

Todo dispuesto. Sale el primer animal y triunfa en su lucha con el jinete. Dos. Tres animales. Y la emoción se repite en cada momento. Al criollito Góngora (hijo), su caballo —arisco y fuerte— le corta una rienda. La emoción llega al máximo. Lo aparean los apadrinadores. Entre los que está su padre, don Federico. Y en maravillosa faena hacen que todo

termine con bien. La emoción va en aumento minuto a minuto. Pero antes del mediodía se monta el animal número quince, cumpliéndose así la primera rueda.

Sobre el último corcovear, ya lo voz de Miguelito Franco, cuya figura se levanta entre el blanco y azul de las banderas que decoran el palco, tiende el camino de palabras para que todos se acerquen a escuchar las voces criollas que se alzarán en un canto. Como la tarea del día será improba, el "bastonero mayor" delega la faena en su colaborador Luis Rodríguez Armesto, reservándose así para la tarde. La primera emoción cancionera surge entonces con una voz del litoral. Y cruzan los campos sureños los acordes del chamamé y la voz del joven y excepcional intérprete Gregorio Molina con su conjunto. Entre ovaciones del público deja su lugar, que, sin una sola interrupción, ocupa "Coco" Díaz... y desborda la alegría cuando canta "Pará qué v'aa contar" y "La caté"... El aroma tentador de los asados y achuras está luchando por llevarse a la gente junto a las parrillas. Pero el canto puede más. Y la gente sigue firme escuchando ahora a "Los Huincas", mientras se vuelcan en la zomza de Giménez, "El poncho de Dorrego"... y luego la chacarera y otra zamba, y el público que insiste en su presencia. Pero no puede ser. Siguen llegando grandes valores de nuestro folklore y todos quieren manifestarse en esa fiesta que ya se presume inolvidable. "Chacho" Arancibia —"salteño y a mucha honra", dice el hombre— levanta en vilo al público con su canto y recitado...

Los asistentes a la fiesta se daban ya por satisfechos. Habían tenido mucho más de lo esperado. Y, sin embargo, la tarde deparaba momentos que trasponen hasta lo soñado. Tras el almuerzo, la primera emoción con nada más ni nada menos que "Los Chalchaleros"... ¡Cómo contar lo que fue aquello!... De inmediato arriba, desde Rosario, aún sin haber dormido, Mercedes Sosa... Y el público sigue fluyendo sin cesar. Se larga la segunda rueda y los domadores muestran que, por algo, nuestros hombres tienen fama de ser de "a caballo". ¡Qué espectáculo!... increíbles contorsiones de los animales exigen a fondo a los jinetes! La lucha es sin cuartel. Hasta que uno de los dos —jinete o caballo— llega al mínimo de fuerzas y debe entregarse. Pero antes lo dejan todo sobre el campo.

Caen las primeras sombras del atardecer. Y retorna el canto. Voces y guitarras se tienden sobre los campos sureños como queriendo buscar caminos hacia los cuatro rumbos del país. Cuyo canta en la voz de José Luis Dávila; el litoral, con Roberto Galarza y Gregorio Molina; el norte, con "Los Chalchaleros" y "Chacho" Arancibia; "Coco" Díaz, también se tiende en una milonga; y los hombres y paisajes del sur cobran vida con Alberto Merio y Víctor Velázquez. Entre la gente, agotados por la labor desarrollada y felices por un espectáculo que no soñaban encontrar, vemos a Nieto, Díaz Vélez y la gente de FOLKLORE, tomándose un descanso y gozando ahora más quietados de algo de lo que gustan tanto.

Ya es de noche. El público no se aleja. Nadie quiere terminar. ¡Lástima no haber encendido fogones para seguirla hasta que llegara el alba!... Miguel Franco, Orlando Gargiulo, los artistas, Hiquis... van camino a Cañuelas y a Buenos Aires. Esa noche, a pesar del cansancio, nadie duerme. Aunque parezca extraño, la emoción, la alegría vivida por este ver cómo el pueblo argentino siente las tradiciones, ha embargado de emoción a hombres duchos y hechos a la lucha. ¡Qué satisfacción el saber que nadie se ha sentido defraudado... que nuestro pueblo argentino mantiene incólume su fervor por lo nuestro, cada día más fuerte y con más vigencia, pese a tantas avalanchas foráneas que quieren llevarse lo mejor de nosotros: el alma de criollos!... El alba nos encuentra mateando allá en "La Valeria"... Hemos visto llorar a Gargiulo, a Franco... a muchos "hombres". Tal vez por eso lagrimeamos también nosotros.

¡Gracias, zorzales criollos, que iluminaron con su canto este 9 de Julio glorioso!... ¡Gracias, jinetes de la tierra gaucha, que mostraron que no ha muerto el espíritu de los hombres que, a sangre y lanza, nos dieron la libertad!... ¡Gracias, pueblo argentino, que con su presencia lo dijo todo!...

¡Este 9 de Julio de 1966, Sesquicentenario de la Independencia Nacional, ha de ser para todos cuantos estuvimos allí, algo inolvidable!

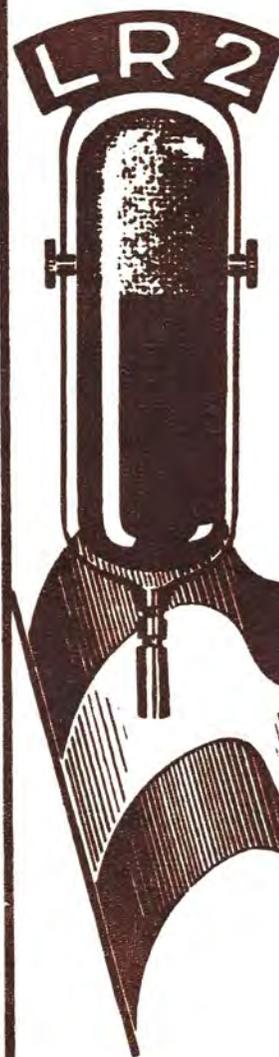
### RESULTADO DE LA JINETEADA

#### MONTA CON CUERO ARROLLADO

1º ANGEL CIAFARDINI, de Chascomús .....	\$ 25.000.—
2º ROBERTO LUCERO, de Navarro .....	" 12.000.—
3º CARLOS ECHAGÜE, de Ranchos .....	" 6.000.—
4º EMILIO FARIAS, de Cañuelas .....	" 4.000.—
5º JOSE PEZET, de Mataderos .....	

6º RICARDO JARDINER, de Capitán Sarmiento .....

Y tuvieron menciones especiales por su excepcional tarea: Héctor Bueno, de Pilar; Osvaldo Leiva, de Saladillo y Roque Zapata, de Navarro.



# RADIO ARGENTINA

Presenta con orgullo:

## "EL TEATRO DE RADIO NACIONAL DE ESPAÑA"

en

Ciclos con obras y autores de excepcional categoría artística

primer actor y director

### JUAN MANUEL SORIANO

DOMINGOS:

21.30 HORAS

## UN NOMBRE PARA QUE TODOS LO TENGAN EN CUENTA

NUESTRO CACIONERO necesita de nuevos y positivos valores. Por esta razón entrevistamos a un conjunto rosarino que ya hace unos años aspira a ocupar el lugar que sus incuestionables condiciones le auguran. No siempre las posibilidades se brindan a todos por igual; existen casos palpables de injustos olvidos y relegamientos que nada bien hacen a nuestro folklore. Con toda sinceridad, manifestamos que en el caso de Los Huayra Puka, se malogra un aporte juvenil y entusiasta. Por eso esta nota tiene un espíritu de justicia... Una intención de advertencia para quienes tienen en sus manos promover a los auténticos valores.

Nuestra visita fue breve y cordial. Sorprendimos a estos estudiosos muchachos, en donde se destaca Ema Manuelle, con su proverbial y espontánea gracia imponiendo una nota de auténtica simpatía entre los cuatro rostros jóvenes pero maduros por la conciencia de la empresa emprendida.

Nuestra llegada sorprendió a Los Huayra Puka, y nuestra satisfacción, lo confesamos, fue profunda. FOLKLORE demostraba, una vez más, que se identifica sin excepción con el movimiento nativista del país. Luego de los saludos de rigor, comenzamos nuestra amable charla. Nuestra primera pregunta fue acerca del tiempo de formación del conjunto.

—Los Huayra Puka se constituyeron a principios del año 1963. Algunos de sus integrantes se habían agrupado mucho antes, con otro nombre. El debut se realizó en la emisora LT3 Radio Cerealista, y a partir de ese instante se sucedieron distintas actuaciones en otras emisoras y localidades del interior.

—Si mal no recordamos, durante el año 64 ustedes tuvieron oportunidad de actuar en televisión...

—Efectivamente. Esta actuación fue un poco casual, ya que habiendo enviado a un amigo una cinta magnética en forma personal, sin saber cómo ni cuándo, la cinta llegó a manos de un directivo de Canal 7, quien nos invitó a participar en el programa "La Ronda de la Fortuna". Como comprenderá, nuestro entusiasmo no tuvo límites, y luego de la actuación recibimos múltiples muestras de aprobación y felicitación.

—¿No consideraron conveniente quedarse en la Capital Federal?

—Por supuesto. Siempre entendimos que la gran promoción está centralizada en Buenos Aires. A pesar de recibir algunos interesantes ofrecimientos, debimos regresar por razones de estudio,



dejando abiertas las puertas para una futura oportunidad.

—Que no se concretó...

—No queremos ser injustos. En Buenos Aires muchas personas nos aprecian y nos alientan, y de ellas hemos recibido un sincero apoyo. Evidentemente, existen intereses en este quehacer artístico, cosa que no nos ha afectado en mucho, ya que nuestra verdadera vocación nos ubica por sobre el plano comercial. Por otra parte, en Rosario siempre hemos estado muy cómodos y el público nos aprecia y distingue. Nuestras actuaciones han sido ininterrumpidas. En febrero del 64 logramos el primer puesto en un certamen folklórico realizado por la revista FOLKLORE en Capitán Bermúdez. En abril del mismo año realizamos un ciclo radial en los programas "Noches en Celeste y Blanco", que dirige nuestro gran amigo y destacado folklorista Juan C. Brizuela. A partir de mayo, fuimos contratados por LT8, por un ciclo mensual, y cumplimos siete meses ininterrumpidos. Luego actuaciones en el Teatro Olimpo, San Lorenzo, giras por Santa Fe, Córdoba, y muchas más que escapan a nuestra memoria.

—Todo esto en el 64, ¿y el 65 qué tal fue?

—Productivo y brillante. Podemos decir que fue el año de mayores satisfacciones. Comenzamos con un ciclo cultural, por Radio Nacional, y luego una invitación que nos llenó de halago. Contratados por la "Agrupación Gauchos de Güemes" tuvimos que participar en el Primer Festival Latinoamericano del Folklore en la ciudad de Salta, donde tuvimos la oportunidad de aprender y compartir con todos los grandes del folklore... Para nosotros fue una experiencia inolvidable, y aún están frescos en nuestra memoria la hospitalidad y el afecto del pueblo salteño, muy exigente en lo que respecta a nuestro cancionero.

—Suponemos que después de Salta

## LOS PUKA HUAYRA

se sucedieron los éxitos. Ahora otra pregunta: ¿Les gustaría grabar en algún importante sello?

—Por supuesto que sí. Porque suponemos que éste es el mejor medio de difusión. Pero de hacerlo lo haríamos siempre y cuando no nos impusieran temas intrascendentes y sin contenido folklórico. Ya le manifestamos que en nuestros sentimientos prima, sobre todo, el amor y el respeto por nuestras canciones.

—¿Alguna oferta interesante?

—Sí... existen algunas... pero nada podemos anticipar. Debemos estudiarlas y luego decidirnos.

—¿Qué esperan Udes. del folklore?

—¿Nosotros? Nada esperamos de nuestro folklore, porque entendemos que en lugar de esperar debemos brindarle mucho y, por sobre todo, seriedad.

—¿Creen en la necesidad de una renovación?

—Por supuesto. Todo debe renovarse para una superación, pero siempre guardando las raíces profundas que dieron y dan contenido nacional a nuestra música...

—¿Contentos con lo realizado hasta el presente?

—Contentos, sí... pero no satisfechos. Consideramos que podemos perfeccionarnos más, y para ello seguimos estudiando día a día con mayor entusiasmo.

—¿Preparan algunos temas nuevos?

—Constantemente, y nos hemos abocado a la realización de la Misa Criolla, la que hemos cantado en forma fragmentada en algunos institutos religiosos, quienes nos brindaron su felicitación y aprobación, por la sugestión mística que notan en nuestra realización.

Estudio, ensayo, contracción, superación. Todo ello requiere tiempo; y nosotros le estamos restando parte del mismo, por lo tanto nos despedimos con la seguridad de que Los Huayra Puka, en breve tiempo, serán ejemplo para otros jóvenes argentinos que se identificarán con este movimiento, que pretende agrupar a la nueva generación argentina.

### Quinteto Vocal: HUAYRA PUKA

EMA MANUELLE: 18 años. Mezzo-Soprano. Estudia canto y foniología. ALBERTO A. NERI: 19 años. Tenor. Estudia ciencias económicas. JORGE A. BORGONOVO: 19 años. Tenor. Estudia derecho. Fundador y armonizador del conjunto. RUBEN PEYRANO: 20 años. Estudia medicina. Barítono. ALDO O. DIAZ: 22 años. Estudia derecho. Bajo. Fundador del conjunto.



Un pergamino, para la emoción de Juan Carlos Brizuela, que recibe el testimonio de amigos y oyentes que reconocen su intención argentina.



El señor Roberto Amorelli llevó la palabra de FOLKLORE, que Juan Carlos Brizuela agradeció con evidente emoción.

## NOCHES DE CELESTE Y BLANCO:

### 6to. AÑO

HACE SEIS AÑOS, FOLKLORE se ocupó de una audición que comenzaba en Rosario animada por un auténtico conocedor de lo nuestro: Juan Carlos Brizuela. Con el cariño de los aficionados rosarinos, con el reconocimiento de todos los folkloristas del país, Juan C. Brizuela sigue colocando en el aire por la onda de LT2 su programa "Noches en Celeste y Blanco", ya en su sexto año de vida. Por ello nos acercamos a la popular emisora de la Red Splendid y tomamos estas notas gráficas, con las que interiorizamos a los lectores del acontecimiento y exteriorizamos a Brizuela nuestro cariño y nuestra admiración por la labor en pro de la canción nativa.



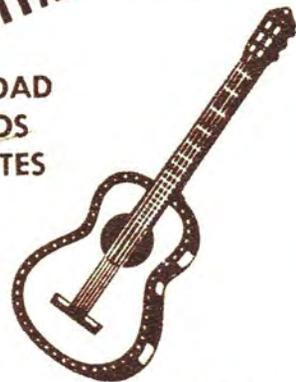
Cantando para "Noches en Celeste y Blanco", no estuvo ausente la ductilidad interpretativa de Graciela del Monte.

Un muchacho que surge "dándole con todo" en "Noches de Celeste y Blanco".



**95 AÑOS  
CONSTRUYENDO  
GUITARRAS**

DE CALIDAD  
A PRECIOS  
CORRIENTES  
desde  
**\$550**  
POR MES



**ELECTRICAS  
OFERTA!**  
15 CUOTAS DE  
**\$1.490** POR MES  
SIN ANTICIPO  
CON FUNDA Y  
AMPLIFICADOR  
CREDITOS  
Capital y  
Gran Bs. As.

95 AÑOS DE EXPERIENCIA  
**ANTIGUA CASA NÚÑEZ**  
SARMIENTO 1573 - 46-7164

# LT4

**RADIO  
MISIONES**

**25  
K. W.  
DE POTENCIA**

LA EMISORA  
MAS POTENTE  
DEL  
INTERIOR  
DE LA  
REPUBLICA

- EN EL AIRE LAS 24 HORAS
- EN EL CENTRO DEL DIAL
- 1.010 KILOCICLOS

Director Propietario: CARLOS MADELAIRE  
Radioparque - Casilla 10 - Teléfono 5727 -  
Posadas - Misiones - República Argentina.

Agente general en Buenos Aires: AURELIO C. FRANCO - Av. de Mayo 1370 - Of. 173-175  
Teléfonos: 38-7570 y 37-4630.

# PEÑA DE PEÑAS "HORACIO GUARANY"

Por RODDY KOY

**Horacio Guarany, con su acostumbrada simpatía, habla y canta para ese público que eligió su nombre para distinguir la peña folklórica de la zona norte de Rosario.**



oirlo, y luego la camaradería siguió en derredor al asado humeante, ceremonia eterna del sentir criollo.

Estaba presente la comisión en pleno: presidente: Mario Diplotti; vicepresidente 1º: Eduardo Báez; vicepresidente 2º: Francisco Scalise; secretario: Ernesto Autino; tesorero: Esteban Grosso; pro tesorero: Alberto Tejoubel; secretario de actas: Eduardo Ansó; los vocales titulares: Ignacio Arceo, Carmelo Termini, Mauro De Gennaro, Gerardo Luis, Carlos Manrique; síndicos: Miguel Espósito y Juan Caro.

Desde entonces, desde la fecha misma en que Rosario se hizo eco en sus barrancas para recordar al creador de la Enseña Nacional, la Biblioteca Popular "Amor a la Verdad" y Deportivo Unión Central anuncia cada jueves de la semana en su moderna sede de Junín e Iguazú, la Peña de Peñas HORACIO GUARANY.

## LOS HERMANOS FORCAT

La familia Forcat está ligada ampliamente a los medios folklóricos de Rosario desde hace muchos años. Emilio y Alberto son la herencia de los momentos de inquietud de don Emilio (padre de ambos, que luchaba por difundir e imponer la canción argentina en aquellos tiempos en que hacía cuesta arriba dado la gran difusión con que contaban otros ritmos, la mayoría de ellos extranjeros. Auténticos, con conocimientos verdaderos del género que cultivan, Los Hermanos Forcat no son improvisadas figuras de nuestro folklore, sino la resultante de muchos años de trabajo familiar que ahora se concreta para satisfacción y beneficio de quienes saben apreciar el cancionero argentino.

Durante 20 años don Emilio dio prestigio al nombre por la emisora LT3 y actualmente sus hijos cosechan aplausos en todos los ambientes autóctonos y por las tres radios rosarinas, aparte de LV5 Radio Neuquén.

Recientemente grabaron su último long play, acompañados por Francisco Tejedor en piano, composiciones de un valor sanlorencino: Marcos Brodsky, y el disco encuentra el eco popular merecido.

Las voces de Los Hermanos Forcat se escuchan todos los jueves en el programa "Noches en Celeste y Blanco", que por LT2 anima el propulsor Juan Carlos Brizuela, y muy pronto, de llegar a un acuerdo, se verá a estos calificados intérpretes desde una importante televisora rosarina.

Allá en el año 1926, cuando Horacio Guarany no había aún nacido, en el Barrio Ludueña de la ciudad de Rosario, dos instituciones se fusionaban para trabajar en común por la cultura y el deporte.

Tenía yo entonces tres años y gateaba en el patio bajo la sombra de las glicinas, en ese mismo barrio donde 40 años después se realizaría el encuentro que significa el comienzo de una etapa floreciente para la vida del folklore en una institución argentina.

La Biblioteca Popular "Amor a la Verdad" y el Deportivo Unión Central, llamaron a asamblea y quedó entonces formada la institución, nueva entonces, que llevaría los mismos nombres con la responsabilidad que se crearon sus fundadores.

Toda esta reseña, dicha al pasar, tiene mucho valor para los rosarinos, cuando entramos a considerar la importancia económica y edilicia que la institución de referencia tiene en la ciudad. Todo tiene su historia si se recuerdan los pasos pequeños pero firmes de cada una de sus comisiones directivas, cuando las reuniones familiares y artísticas se hacían debajo de una enorme carpa de lona, al igual que los circos (por lo que se le conoce con el nombre de "La Carpita"), y se compara con la actual sede conteniendo una concurrida biblioteca popular, un amplísimo salón bar, una cancha de básquet y un hermoso salón para fiestas instalado en la planta alta.

Allí llegó Guarany en la noche del 20 de junio, pero no de 1926 sino de 1966, y allí llegué yo junto con el señor Roberto Amorelli, representante en Rosario de FOLKLORE, para presenciar lo que sería más tarde un espectáculo de hondo contenido emocional.

Cuando una institución elige nombre para sus obras, siempre se discute, y

entonces el salón o la biblioteca o la cancha de deportes adquiere el nombre: fechas, personajes de historia, presidentes desaparecidos, etc. En este caso el nombre elegido fue: HORACIO GUARANY. ¿Por qué Horacio Guarany?

Porque Horacio Guarany, aún más de lo que él mismo pueda sospecharlo, es el hombre de pueblo que sabe interpretar al hombre mismo, diciendo con su mismo lenguaje y su mismo sentimiento las cosas cotidianas que componen la vida simple y real.

Como siempre, con la sonrisa puesta debajo de su negro bigote, con la mirada recia pero simpática, Guarany llegó a la esquina de Junín e Iguazú de la zona norte de Rosario, para asistir a un acto donde había tres actores principales: el folklore, la institución organizadora y Horacio Guarany.

Cuanto público pudo caber en el amplio salón de la Biblioteca Popular "Amor a la Verdad" y Deportivo Unión Central, estaba allí, más aquellos que esperaron al guitarrero en la calle para proclamarlo de antemano ídolo de la inmensa barriada de trabajadores.

El señor Ernesto Autino hizo uso de la palabra y cada letra fue tomada por Guarany con esa mano grandota que no es extremidad de su cuerpo sino de su alma. El mismo señor Autino ofició de padrino y fue madrina la señora Alicia M. de Diplotti, que entregó al cantor el simbolismo multicolor del paisaje argentino: un ramo de flores.

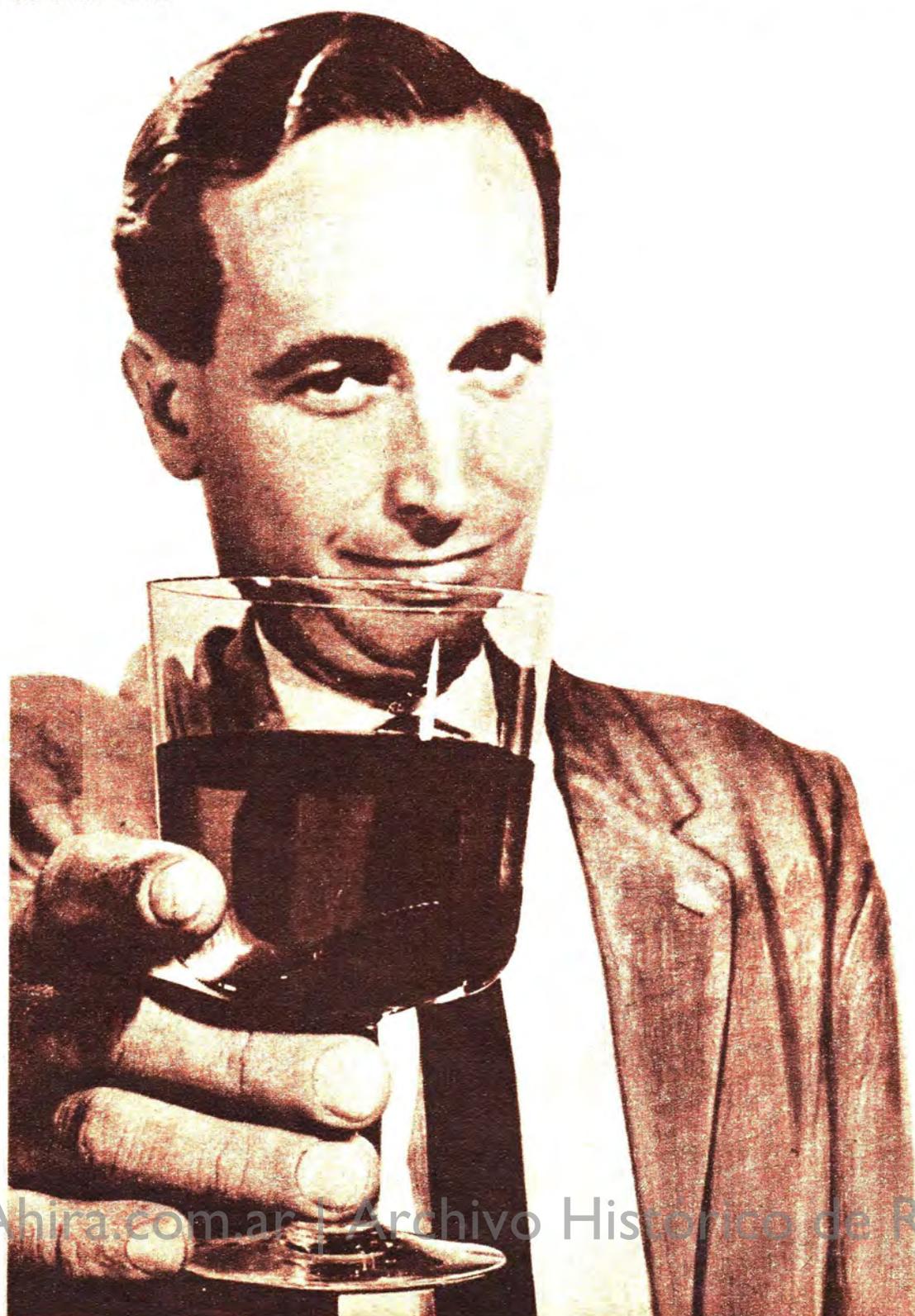
Guarany habló y cantó como lo hace siempre, pero había un algo distinto en su voz, como había algo de distinto en el sonido de los aplausos y en la fuerza de los vítores: se sellaba en la noche rosarina un pacto que comprometía a todos a continuar bregando por eso tan nuestro como lo es el folklore.

Horacio cantó hasta cuando quisieron

# TOMO Y CONVIDO TALACASTO

## MI VINO PREFERIDO

Fino sabor, suave paladar, cuerpo de gran vino, elaborado con las mejores uvas de Cuyo. Llévelo a su mesa, saboreelo y TALACASTO será su vino preferido. Garantizan su invariable calidad, el prestigio de Bodegas y Viñedos Castro Hnos. S.A.I.C. y un modernísimo y exclusivo proceso de TERMOLIZADO, que asegura la más perfecta pasterización y mantiene intactas sus virtudes de buen vino!



## ROSADO

BLANCO - TINTO  
TINTO ABOCADO

Y pida usted también la línea TALACASTO de vinos generosos: Marsala, Garnacha, Oporto y Moscato.

## COSQUIN SEGUIRA SUPERANDOSE

En tanto el tiempo nos va acercando al próximo "soñar despierto" de enero, la Comisión Municipal organizadora del Festival Nacional del Folklore Argentino trabaja concienzudamente, contratando desde ya a grandes figuras, planificando la puesta en escena del espectáculo, acercando a la realidad su hermoso proyecto de un gran anfiteatro, y eslabonando una serie de realizaciones que estarán directamente vinculadas al Festival y su gente, y que significarán nuevo puntaje favorable para el trascendido valle cantor.

Sobre la finalización de julio. En Cosquín, corazón de la patria argentina, Capital del Folklore, Luis A. Rodríguez Roque, antes corresponsal de FOLKLORE en la República Oriental del Uruguay, hoy miembro activo del Cuerpo Organizador del Festival de Cosquín, retoma por estas líneas sus contactos con la difundida y apreciada revista, y le acerca algo de lo mucho —que en materia de noticias— es este caudal maravilloso de aconteceres y de incansable labor por el enaltecimiento de todo aquello que se llame pueblo, tradición, folklore y patria.

Atahualpa Yupanqui, Mercedes Sosa, Los Quilla Huasi, Los Trovadores, Los Nombreadores, Eduardo Rodrigo, Ramona Galarza, están ya comprometidos para participar en lo que nosotros llamamos "el próximo soñar despierto" de enero. Otras prestigiosas figuras se sumarán a las nombradas, y de ello, se dará cuenta oportunamente, una vez que se llegue a la feliz concreción de las gestiones que en ese sentido, se iniciaron semana atrás.

En otro orden, las Subcomisiones de Planificación, Escenario y Cultura, analizan los aspectos vinculados con la Plaza Nacional del Folklore; la ampliación de la capacidad de la misma con la construcción de un anfiteatro; el certamen de murales; y una acción común con el Ateneo de Cosquín, tendiente a la realización de cursillos especiales sobre lo folklórico.

Opinan los directivos del Festival que el anfiteatro, en su primera etapa, se hará seguramente antes del próximo enero.

Opinan eso, y hacen mucho más, de acuerdo a proyectos sobre los que iremos informando en detalle en notas futuras. Hasta entonces, y que sea con fe. Con mucha fe.

Rodríguez Roque



Germán Cazenave y Héctor Grigna, de la Comisión Municipal de Folklore de Cosquín, fueron ágiles en los trámites: obtuvieron la firma de don Atahualpa Yupanqui para su festival del 67 cuando aún no se habían cumplido 48 horas del regreso del popular autor e intérprete de su último viaje al Japón.



Germán Cazenave habla. Pero Los Fronte-rizos prefieren no hacerlo. Aún no se ha registrado un acuerdo para la presentación del popular conjunto salteño.

Los Trovadores son los que tienen su respuesta. Como en el 63, 64, 65 y 66, estarán en 1967 en el Festival Nacional del Folklore Argentino.



# MARCOS JUAREZ

## ARTE Y PATRIOTISMO

Marcos Juárez, elocuente símbolo de la vitalidad del interior, supo encontrar la forma exacta de demostrar su sentir patriótico, en adhesión al Sesquicentenario de la Independencia Argentina, en un homenaje destinado a eternizar a través del arte la figura y la obra de una personalidad de nuestra literatura y nuestra vida: José Hernández.

El genio del notable escritor no sólo se manifestó en el monumento literario más bello y sólido con que cuentan nuestras letras, ya que el período de organización de la patria lo contó entre sus luchadores, a través de las armas, del periodismo, y de la oratoria política, abriendo la brecha de luz que nuestro pueblo, aún inmaduro, necesitaba para definir su personalidad.

Su "Martín Fierro", expresión exacta de la espiritualidad del indio, del antepasado hispánico, y sobre todo del gaucho, dio motivo al pueblo marcojuarence para levantar un monolito, emplazado por la Intendencia Municipal, que cuenta con cuatro ilustraciones referentes al poema, y el rostro de su autor.

La iniciativa para su emplazamiento corresponde al Centro Cultural de Arte Nativo Yavarí, con cuyo auspicio se gestó la obra, bajo la presidencia del señor Rosario Roberti, llegando a concretarse el pasado 20 de junio, bajo la presidencia del señor Víctor Priotti, quien supo destacar la importancia de la fecha y de la obra inaugurada.

Es digno de señalarse que con la colaboración de la Escuela del Trabajo y Técnica Nicolás Avellaneda, y de dos prestigiosas firmas comerciales de la ciudad, la obra se realizó totalmente en Marcos Juárez, correspondiendo el mérito artístico también a un marcojuarence, el señor Miguel Daga, que con un fino espíritu creador plasmó en la obra, a través de su propia sensibilidad, el sentir de toda la gente de su ciudad.

La inauguración del monumento contó con asistencia de distintos colegios y de autoridades locales, en nombre de las cuales hizo uso de la palabra el Intendente Municipal, señor Juan Schulthes.

El genio de Hernández, que elevara a la categoría artística nuestras tradiciones, halló de este modo eco, una vez más, en nuestra gente, a quienes dedicó su obra y su vida; y que de esta manera le hace justicia en el recuerdo y la admiración.

*"Es el pobre en su orfandá  
de la fortuna el desecho,  
porque naide toma a pecho  
el defender a su raza,  
debe el gaucho tener casa,  
escuela, iglesia y derechos".*

(Estrofa N° 7140).



# GRAN MANUAL DEL FOLKLORE

## 730 PAGINAS

LUJOSAMENTE ENCUADERNADAS  
REALIZADAS POR

*Augusto Raúl Cortazar:*

CONCEPCION DINAMICA Y FUNCIONAL  
DEL FOLKLORE

*Félix Coluccio:*

FIESTAS Y CEREMONIAS TRADICIONALES  
DE LA ARGENTINA  
ANIMALES EN EL FOLKLORE  
LEYENDAS EN EL FOLKLORE  
LA ESCUELA Y EL FOLKLORE

*Federico Oberti:*

LA INDUMENTARIA GAUCHESCA

*Aurora Di Pietro de Torras:*

LA INDUMENTARIA EN LAS DANZAS

*Carlos Vega:*

LAS CANCIONES FOLKLORICAS ARGENTINAS

*Pedro Berruti:*

ENSEÑANZA DE LAS DANZAS FOLKLORICAS

*Arnoldo Pintos:*

ENSEÑANZA DE QUENA, BOMBO Y CHARANGO

*Claudio Cosentino:*

ENSEÑANZA DE GUITARRA

*Alma García*

ANTOLOGIA POETICA ILUSTRADA

en multicolor, realizada por Alma García e ilustrada por Carlos Alonso,  
Enrique Policastro, Anibal Correo,  
Luis Seoane, Lanöel, Roberto González, Martínez Howard y otros.



RECORTE Y ENVIE ESTE CUPON A:  
México 4256 - Bs. As.

Ruego enviarme el GRAN MANUAL DEL FOLKLORE.

Acompaño el importe de \$ 1.500,—

en cheque de banco .....

o giro N° .....

NOMBRE Y APELLIDO: .....

CALLE: .....

LOCALIDAD: .....

PROVINCIA: .....

# POSITIVA Y CONSTANTE LABOR TRADICIONALISTA

Aunque parezca paradójico, la temporada invernal acrecienta el calor nativista marplatense y cada entidad, dedicada a tal actividad, promoviendo peñas, reuniones, conferencias, cursillos o enseñando la variada gama de nuestras danzas, es un fortín defendiendo y proyectando las expresiones que demarcan nuestra personalidad. Veamos cómo trabajan:

## ● CIRCULO FOLKLORICO "ESTAMPAS GAUCHAS"

Un nuevo aniversario sorprende a esta joven Institución en plena actividad, razón que dio origen a la realización de una gratísima reunión folklórica, en los salones del Centro Gallego marplatense. Numeroso público, destacados artistas locales y la presencia de todas las entidades nativistas, dieron marco halagüeño a la fiesta. Es dable destacar que "Estampas Gauchas" fue creada con el propósito de enseñar, especialmente a los niños, nuestras danzas; contando en la actualidad con gran cantidad de alumnos, cuyo entusiasmo argentino nos place comentar.

## ● AGRUPACION "LOS MONTONEROS"

Con marcado éxito ha llevado a cabo esta entidad tradicionalista una peña folklórica en

Los payadores uruguayos Waldemar y Luis Lago, agasajados por la Peña "Fogón Nochero". Los acompaña nuestro payador Pachequito y el Sr. Ignacio Lasota.



Agrupación Tradicionalista "Los Montoneros" posando en ocasión de los festejos de la Semana Gaucha.



agasajo de la Comisión Organizadora de la Semana Gaucha recientemente realizada en esta ciudad. Todas las instituciones vinculadas al ámbito nativista estuvieron presentes con sus números artísticos y un público nutrido y entusiasta, colmó las instalaciones de la sede de la Unión Gastronómica donde tuvo efecto. El ofrecimiento estuvo a cargo del Director-Presidente, don Pedro Domecq, quien destacó el éxito alcanzado por la Semana Gaucha, donde prevaleció, dijo, un sentido de unidad y comprensión que prometen un magnífico futuro al homenaje que Mar del Plata dedica al gaucho cada año.

Es importante señalar que "Los Montoneros" han acumulado en su trayectoria como Agrupación tradicionalista, méritos indiscutidos por su labor al servicio del quehacer nativista, labor que se proyecta en toda oportunidad que es solicitada, en beneficio de escuelas, sanatorios, cooperadoras y entidades de bien público con amplio y plausible desinterés.

## ● PEÑA "FOGON NOCHERO"

En las cómodas instalaciones del Club Boca Juniors realizaron los directivos de esta institución una fiesta que tuvo el carácter de demostración y simpatía y agradecimiento hacia los payadores uruguayos WALDEMAR y LUIS LAGO. En nombre de las autoridades de "Fogón

Nochero", y en canto improvisado, usaron de la palabra los Sres. Juan Carlos Loto y Damián Martínez, poniendo de relieve las capacitadas dotes artísticas de los agasajados, consignando que la juventud de los Hermanos Lago y sus auténticos méritos payadoriles, les auguran un porvenir positivo en el difícil arte del verso espontáneo.

Al agradecer a la concurrencia el honor que se les dispensaba, Waldemar Lago señaló que su reconocimiento y el de su hermano Luis alcanzaba también a las autoridades y a los numerosos amigos que habían conquistado en Mar del Plata, ciudad a la que quedaban ligados por una verdadera amistad criolla.

## ● INSTITUCION TRADICIONALISTA "AMIGOS DEL FOLKLORE"

Tal como lo había anticipado, procedió esta entidad a la inauguración de los cursos anunciados en ocasión de la habilitación de la "Casa del Folklore", hecho que tuvo efecto el 25 de mayo último. Dichos cursos comprenden los temas siguientes: instrumentos típicos regionales; entre ellos: charango, guitarra, quena y bombo; danzas nativas, trenzado en sogas y artesanía criolla. Índice elocuente y promisorio del éxito que acompañará a esta obra de gran contenido cultural, es la primera inscripción de alumnos, cuyo número para los distintos temas superó las 90 personas.

El acto de apertura, que contó con importante cantidad de público, estuvo a cargo de la destacada escritora Nusta de Piorno, asesora cultural de la Institución, quien puso de relieve el carácter trascendental de la labor que lleva a cabo la "Casa del Folklore", sede que habrá de ser, además de escuela al servicio de nuestras culturas autóctonas, el rincón amigo que anhelan encontrar en la ciudad balnearia quienes sienten lo argentino.

La circunstancia resultó propicia también para agradecer a quienes, de alguna manera, hicieron posible la consecución del inmueble y su equipamiento. En tal sentido le fueron entregados pergaminos recordatorios al Presidente de la Fundación "Tomás Stegagnini" Sr. Manuel De Llano, a la Sra. Ofelia de Morales, vicepresidente de la misma y al Sr. Tomás Stegagnini (hijo). Asimismo le fue entregado otro pergamino a nuestra Revista y medallas recordatorias del acontecimiento al representante de la Agrupación de Artillería de Defensa Aérea 601, al Sr. Manuel Gómez Fernández, al Sr. Jalil de "Jalil Propaganda", al Sr. Carlos Espinosa del comercio "Feria del Libro" y a la firma "Calzamás", reconociéndose además las colaboraciones prestadas por las empresas "Los Gallegos", Tiribelli Hnos. y I.A.C.U.S.A., al igual que a Fava Hermanos y al conocido locutor Jorge Mario Acuña. Por último, la señora Dalul de Lezcano, presidenta de la Institución, anunció a los presentes que, a partir del 15 de agosto próximo, tendrán comienzo los cursillos especiales para docentes.

## ● AGRUPACION "CELESTE Y BLANCO"

Especialmente invitados, y sumándose a la delegación de los Hermanos Maristas del Colegio Peralta Ramos de Mar del Plata, viajará a la localidad de Pando de la República Oriental del Uruguay el cuerpo de baile de "Celeste y Blanco". Una fiesta de relieves inusitados los espera allí, donde las danzas nativas argentinas hablarán de fraternidad en el Colegio "San José" al cumplir su primer cuarto de siglo.

## ● AGRUPACION TRADICIONALISTA "PABELLON NACIONAL"

Un festival de contornos destacados ofreció esta Institución al cumplir cinco años de actividad tradicionalista. La "Casa de España", elegida en la oportunidad como escenario de tal



Don Manuel Gómez Fernández recibe, mediante una medalla, el reconocimiento a la importante colaboración prestada a la "Casa del Folklore".

acontecimiento, resultó reducida para albergar a la singular cantidad de público que congregó "Pabellón Nacional", entidad asociada al éxito. Al promediar la fiesta, su Director, don Alfredo B. Melerio, entregó a nuestro representante una plaqueta, con motivo de haber cumplido en este mes de agosto cinco años también, nuestra revista. Palabras de elogio a la labor periodística-folklorica que realizamos, siguieron a la entrega, reiteradas luego por el padrino de la entidad; don Víctor Abel Giménez, colaborador y amigo de nuestra casa. "Folklore" por su parte, en reconocimiento de la deferencia de

que era objeto y sumándose a los múltiples augurios de éxito que recibió al Sr. Melerio, entregó un álbum gigante con 66 danzas grabadas, señalando la seguridad de que "Pabellón Nacional" honra a los valores nativistas y que su cometido, pleno de sinceridad argentina, es un jalón más en el camino hacia la comprensión que debemos a quienes, con su trabajo y su sentido de libertad, forjaron la tradición que hoy nos halaga defender y acrecentar.

MARIO P. GARCIA

## ECOS DE LA SEMANA GAUCHA



La gentil colaboración prestada por el Canal 10 de Televisión otorgó notable brillo a los festejos de la Semana Gaucha, tanto, que después de la transmisión del pericón que bailaron 80 parejas, cedió sin cargo el espacio de una hora, para la realización de un programa alusivo a los actos celebratorios del homenaje a la patria y al gaucho.

Llegó así a los receptores marplatenses y de la zona una grata demostración artística, cuya sincronización estuvo a cargo del Sr. Horacio Montanelli, que contó con el valioso aporte de "Los Arrieros del Yavi"; "Los Forasteros";

Alberto Merlo; del dúo Martínez-Lago; de los payadores Cayetano Daglio (Pachequito) y Waldemar y Luis Lago; del poeta y recitador criollo Andrés Eduardo Gromaz; de la Agrupación Tradicionalista "El Ceibo"; del conjunto de guitarras de don Ignacio Lasota; la Agrupación Gauchos de Güemes y una delegación del Museo Costumbrista "José Hernández", la que, ataviada con las típicas ropas de nuestro hombre de campo, disputó ante las cámaras una singular partida de taba, con todos los atributos de este tradicional juego, tal como lo muestra la nota gráfica que publicamos.

**LA INFORMACION  
MAS SERIA  
Y COMPLETA  
LA ENCONTRARA  
USTED EN...**

# EL LITORAL

DIARIO DE LA MAÑANA

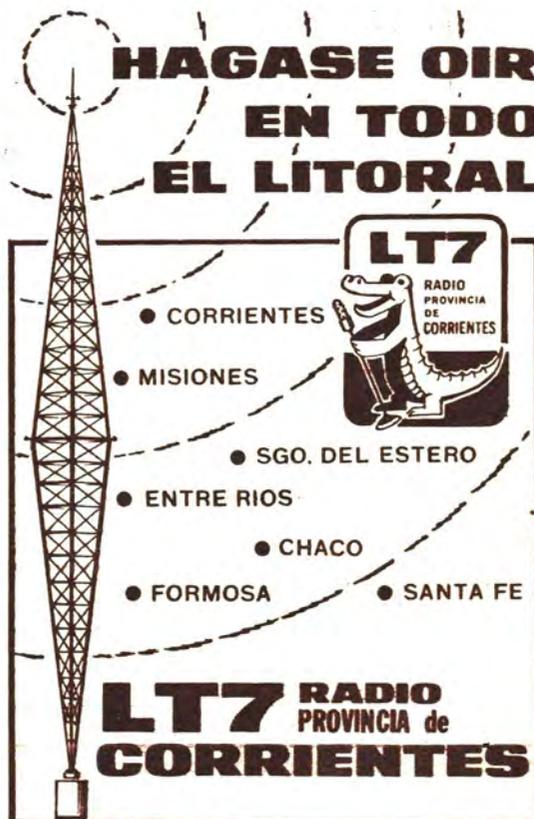
DIREC., RED. Y ADM.

**BELGRANO 1624**

**T. E. 2227**

CORRIENTES

**HAGASE OIR  
EN TODO  
EL LITORAL**



**LT7 RADIO  
PROVINCIA de  
CORRIENTES**

Agencia en BUENOS AIRES:

CORRIENTES 1386 - 4º PISO OF. 421

Tel. **49-0314**

# Retreta del desierto, fogones y bailes mapuches-gauchos



Soldados del Comando del V Cuerpo del Ejército, juntamente con componentes del cuerpo de Baile del Centro Caldén Rojo, posan en uno de los aieros del Fuerte para FOLKLORE, momentos antes de iniciarse los bailes mapuches y gauchos, de los tiempos en que la zona de Bahía Blanca era llamada la "Tierra del Diablo".



Los dientes de las luces de las antorchas quiebran en parte el manto de la noche sin luna. Los cañones del fuerte dirigen su mirada hacia la rastrillada indígena, que comunicaba a la Fortaleza Protectora Argentina con todo el inmenso desierto mapuche. En los instantes de paz, la tropa se sabe divertir, con los hermosos bailes de la llanura. Esa fue una de las etapas que, en el parque Mayo, reconstruyeron los soldados del comando del V Cuerpo, con los de la Base Naval de Puerto Belgrano, con la colaboración de los gauchos y mujeres del Centro Caldén Rojo.



Allí muy cerca, donde Rosas liberó las tropas que realizaron la famosa Campaña del Desierto, los componentes de uno de los cuerpos de baile de Caldén Rojo, acompañados por los cantos y las guitarras de soldados del Comando del V Cuerpo del Ejército, hacen conocer los principales bailes de las llanuras pampas a los pobladores de Bahía Blanca.

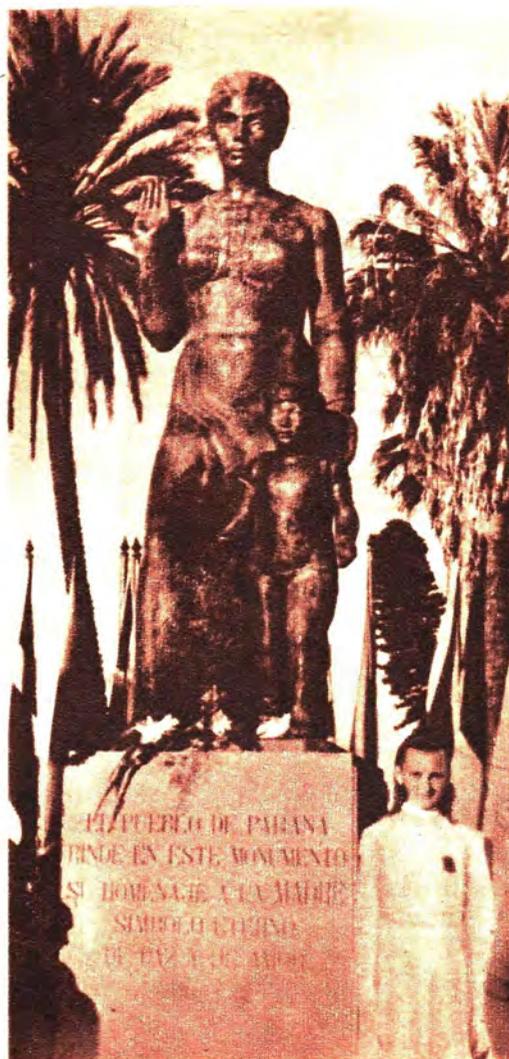
Allí donde el gaucho de nuestro desierto, peleó de igual a igual con el bravo e indomable mapuche, los soldados del Cuerpo V del Ejército levantaron fogones, muy cerca del fuerte y ante la mirada del vigía, que desde el mangrullo hacía perder la vista en el horizonte de pampa abierta. Rodeaban los fogones los gauchos del Centro de Estudios Históricos y Folklóricos Caldén Rojo. Los cantos de la época gloriosa de la vieja Fortaleza Protectora Argentina, se hacían oír en todos los fogones rueda de jefes, soldados y gauchos, mientras que los bailes de esa época, llegaban con su mensaje telúrico al corazón de los millares de bahienses, que se habían dado cita, para vivir de cerca unos instantes de aquellos años de gloria, donde el soldado blandengues o el coracero, unido al baqueano, recorrían con su mensaje de civilización, las rastrilladas indígenas. Rastrilladas que se teñían de san-

gre, ya que el mapuche, señor de las inmensidades pampas, prefirió la muerte a la entrega.

Cuando la tarde caía, el clarín del ejército, taladró las distancias. Se hizo silencio. Entonces unieron las voces la banda del Comando del V Cuerpo de Ejército y de la Base Naval de Puerto Belgrano, para realizar el encuentro de poesía, de belleza, de leyenda de nuestras llanuras, en la Retreta del Desierto.

Cuando se logró la unidad de todos los componentes de la banda, en medio de antorchas, que quitaban espacio al manto de la noche, los componentes del Centro Caldén Rojo, que tanta satisfacciones le está dando a la ciudad y al sur argentino, volvieron con sus bailes y cantos nativos, para poner un sello de oro, a este acto, que mereció el aplauso de todos los bahienses.

## INAUGURACION DEL MONUMENTO A LA MADRE



El monumento a la madre, tomado de frente. Obra del escultor Francisco Marini, ganador de varios primeros premios y orgullo de los artistas plásticos de E. Ríos.

Con un acto cumplido en la tarde del día 12 de junio, se llevó a cabo en la plaza Alvear de Paraná, la inauguración del Monumento a la Madre.

Esta importante y emotiva ceremonia, fue presidida por el ex vicepresidente de la Nación, Dr. Carlos H. Perette. Estaban presentes las autoridades provinciales, municipales, nacionales y eclesiásticas, también contó con la adhesión de diversas delegaciones, instituciones locales, y de un público tan numeroso que hacía mucho tiempo no se veía en Paraná.

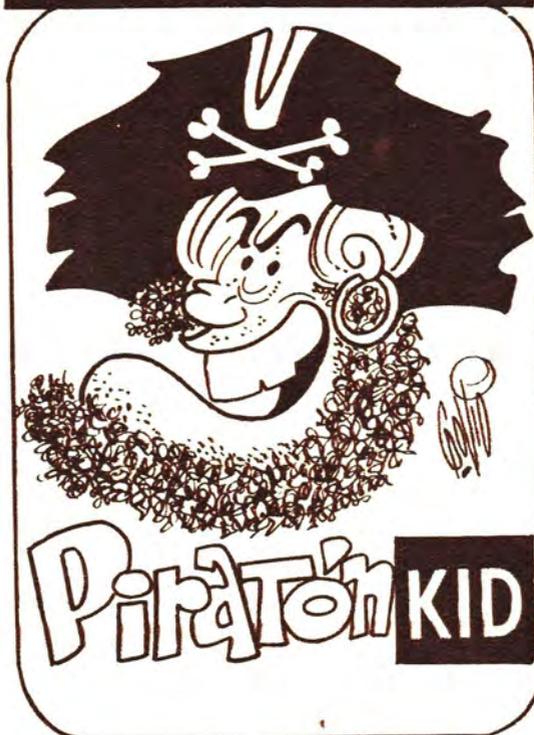
El primero en hacer uso de la palabra fue el Sr. Roberto Kinen, luego habló el escultor, Sr. Francisco Marini; a continuación el Sr. intendente, Maximino Aldasoro, y finalizó la serie, el ex vicepresidente, Dr. Carlos H. Perette.

Terminó este magnífico acontecimiento con diversos números artísticos.



Las dos madres más jóvenes de la peña "El Lazo", junto al señor Albireo Barcón, de la comisión directiva de la misma, depositan la ofrenda floral en el monumento.

¡YA ESTA EN VENTA  
LA REVISTA QUE  
FALTABA!...



- LUCHAS
- SUSPENSO
- COMICIDAD

TODO EN... AVENTURAS COMPLETAS

## PONCHOS MANTAS Y CHALINAS

MARCA "CALAMACO"

REPRESENTANTE EXCLUSIVO  
DE CUERDAS  
GUITARRAS CRIOLLAS  
SONORIDAD Y DURACION

## EL CEIBO

TIPOS Y  
CALIDADES  
VARIAS AL  
MEJOR PRECIO

PARA

VESTIR, ARTE Y FOLKLORE

INDEPENDENCIA 1808

BUENOS AIRES

## LOS CUENTOS DE ÑO CACHILO

### ■ ¿QUE MUDANZA?...

¿Usted lo conoció al Apolodoro Tejereta? ¡Hombre porfiao, amigo! Siempre llevaba la contra... Y siempre aparentaba algo que no era...

—¿Anda trenzando, don Apolodoro?  
—es que le preguntaban.

—¡Diánde, señor! ¡Destrenzando!...

—¿Viene del pueblo, don Apolodoro?

—Voy...

No había caso de acertarle con lo que estaba haciendo. Uno créiba, a lo mejor, que estaba haciendo una trenza de ocho. Y de lejito, nomás lo aguaitaba trabajando, y en el modo 'e mover las manos, clarito se veía que estaba trenzando, pero en cuantito usted se arrimaba, resulta que el hombre estaba desgranando maíz. No, si no había manera de acertarle...

Pero un día la cosa era como pa' no equivocarse. En el rancho 'e Apolodoro había un movimiento raro. Se habían anunciado las fiestas 'el casamiento del Petronilo Santillán, que era hombre rumboso y diz que andaba con ganas de tirar el rancho por la ventana. ¡Viera las empanadas, el locro y el bolanchao que sabían comerse allí! Porque el hombre era convidador...

Venía acercándose la fiesta, y todo el mundo en Ñandú Petiso se prepara pal casorio.

Justito la víspera lo ven pasar al Apolodoro Tejereta. Llevaba cargao el bombo, una guitarra y una damajuana 'e vino.

—¿Dónde es la farra? —es que le ha preguntao el Danilo Amarante, al verlo aviao así.

—¿Farra? ¿Qué farra? ¿Na, y no ves que me estoy mudando?, —le contesta el Apolodoro.

Y pelao dicen que había dejao su rancho, porque mucho más no tenía...

### ■ CONVITE

Vea, don Nepomuceno,  
¿Sabe que ando armando fiesta

## RISAS Y SONRISAS DEL FOLKLORE

por AMANCIO VEGA

Véngase con su patrona.  
Daré baile con orquesta.  
Habrá locro y empanadas,  
y otros platos delicados,  
todas cosas que, seguro,  
han de traer los invitaos...  
Vino habrá como el mejor,  
en eso yo no me achico.  
Lo mandará con su chico  
mi compadre Sofanor.  
Empanadillas habrá  
pa' gusto 'e los invitaos.  
Me dice que ha de mandarlas.  
doña Petrona Torrao.  
Asao comerán por lujo,  
pues mi comadre Ramona  
me dice que para el caso  
carneará una vaquillona.  
Tengo prometido 'e Juan  
y de Jacinto Tolosa  
mandarme un peludo asao  
y mazamorra sabrosa.  
Como verá, en abundancia  
de todo, amigo, ha de haber.  
Véngase con su patrona.  
Y... traiga algo de comer...

### ■ ¿QUE LE DIJO?...

—¿Qué le dijo el maíz al trigo  
conversador?

—Vamos al grano.

### ■ DESGANAO

Vea, don, yo le agradezco  
que usted me haya convidao,  
pero le advierto, don Floro,

que ando medio desganao.  
Y si le aceto el convite,  
es por puro compromiso,  
pues he de probar, apenas,  
un churrasquito, un chorizo,  
dos morcillas, tres salames,  
cuatro matambres, un flan,  
seis o siete mazamoras,  
con cinco kilos de pan;  
diez locros, cuatro chatascas,  
de choclos una fuentada...  
Como usted ha podido ver,  
una cosita de nada...  
No es que quiera despreciar.  
Soy hombre muy consecuente.  
Pero, ¿qué quiere, amigazo,  
si ando tan inapetente?

### ■ ¿CUAL ES?...

—¿Cuál es el colmo de un cazador  
de pumas y tigres?

—Tomar solamente vino espumante,  
porque... "es-puma"...

### ■ ME GUSTA...

Me gusta la cinta verde,  
porque es color del pastito.  
Me gusta el mate seguido,  
que venga con copetito...

### ■ AYER...

Ayer pasé por tu casa,  
me tiraste una naranja.  
El flete se me asustó  
y me enterré en una zanja.

### ■ DESTRABALENGUAS

Hecho una sopa, un sapo se pasea,  
y otro sapo lo sopla de un sopapo.  
—El sapo, que se soba, está hecho un [trapo  
por mucho sapo que ese sapo sea.

## SOLUCIONES JUNTO AL FOGON

1. ¡NO ME ANDE CON VUELTAS! Los errores son los siguientes: 1. "Shisihuasi" no es pueblo de La Rioja, sino denominación del hormiguero (literalmente, "casa de la hormiga"). 2. "Shinquí" no es animal espinudo, sino un arbusto. 3. "Shimpar" no es curar, sino hacer trenzas en la cabellera. 4. "Shuncalo" no es un yuyo medicina, sino individuo de frente angosta y cubierta de pelo. 5. "Sillanco" no es un lechuzón, sino el animal de lomo arqueado. 6. "Shimiar" no es dar un susto, sino mentir. 7. "Shuelda" no es planta de ruda, sino la "flor del aire", que otros llaman "clavel del aire", de flores blancas o violáceas. 8. "Soncoyana" no es un tipo de maíz, sino entrañas de vacuno asadas o cocinadas. 2. JEROGLIFFICO: Empatado. 3. ADIVINA, ADI-

VINADOR... El viento pampero. 4. CHARADAS SON CHARADAS... Nonato. 5. DIGA, SI SABE... I. En Recreo (provincia de Catamarca). II. La letra, de Atahualpa Yupanqui. La música, de Pablo del Cerro). III. Yamila. IV. José Adolfo Gaillardou. V. Eduardo Saguier. En 1951. VI. "Bocado de cuero que se coloca a los animales chúcaros, que se están domando". VII. El 10 de abril de 1867. VIII. Fruta de la tusca. Con ella, tostada, se hace en La Rioja, una especie de café medicinal astringente. IX. En Tucumán, en 1904. g. Leopoldo Franco. 6. Augusto Raúl Cortazar. 7. Mimito. 8. "Hijo 'e tigre, overo ha' i ser". 9. "Supersticiones y leyendas", de Juan B. Ambrosetti.

# EL MEJOR REGALO



**UNICO  
EN LA  
HISTORIA  
DEL DISCO  
66 DANZAS  
FOLKLORICAS**

*Grabado por  
Juan de los Santos Amores  
y su conjunto nativo*

**CONTIENE LAS  
SIGUIENTES DANZAS  
EN CONTAGIOSO  
RITMO BAILABLE Y  
CORRECTAS MEDIDAS  
COREOGRAFICAS**

- |                   |                       |                               |   |
|-------------------|-----------------------|-------------------------------|---|
| 1. GATO (1 giro)  | 19. CHAMARRITA        | 37. CIELITO DEL PORTENO       | 53. CIELITO DE LA PATRIA<br>(con tabapié) |
| 2. BAILECITO      | 20. CHACARERA DOBLE   | 38. MINUE FEDERAL             | 54. TUNANTE                               |
| 3. CHACARERA      | 21. HUELLA            | 39. POLLITO                   | CATAMARQUEÑO                              |
| 4. ESCONDIDO      | 22. GATO CORRENTINO   | 40. MAROTE PAMPEANO           | 55. PALA PALA                             |
| 5. TUNANTE        | 23. PALITO            | 41. PATRIA                    | 56. CONDICION                             |
| 6. GATO (2 giros) | 24. PRADO             | 42. JOTA CRIOLLA              | 57. PERICON                               |
| 7. CARAMBA        | 25. LLANTO            | 43. CUECA CUYANA              | 58. CARNAVALITO                           |
| 8. REMEDIO        | 26. GAUCHITO          | 44. CIELITO DEL TANDIL        | 59. MEDIA CAÑA                            |
| 9. LORENZITA      | 27. MAROTE            | 45. PALOMITA                  | Y un apéndice con<br>danzas originales:   |
| 10. ARUNGUITA     | 28. JOTA CORDOBESA    | 46. SAJURIANA                 | 60. MAÑANITA                              |
| 11. REMESURA      | 29. FIRMEZA           | 47. SOMBRERITO                | 61. HUAYRA MUTOJ                          |
| 12. ZAMBA         | 30. AMORES            | 48. GAVOTA DE BUENOS<br>AIRES | 62. LA CHAYA                              |
| 13. CALANDRIA     | 31. REMEDIO PAMPEANO  | 49. SALTA CONEJO              | 63. SCHOTIS CRIOLLO                       |
| 14. MARIQUITA     | 32. RESBALOSA         | 50. POLKA MILITAR             | 64. LA CORTEJADA                          |
| 15. TRIUNFO       | 33. REFALOSA          | 51. SERENO                    | 65. GUARDAMONTE                           |
| 16. CUANDO        | 34. MINUE MONTONERO   | 52. CUECA NORTEÑA             | 66. LA FORTINERA                          |
| 17. ECUADOR       | 35. CIELITO CAMPESINO |                               |   |
| 18. PAJARILLO     | 36. ZAMBA ALEGRE      |                               |   |

RUEGO ENVIARME EL  
"ALBUM GIGANTE CON  
66 DANZAS" N° 521/4.  
ACOMPANO EL IMPOR-  
TE DE \$ 1.800.- EN  
CHEQUE DEL BANCO.

**DISTRIBUIDORA R. A. H. - MEXICO 4256 - BS. AIRES**

NOMBRE .....

CALLE .....

LOCALIDAD .....

PROVINCIA .....

GIRO N°



**4 LONG PLAY  
POR SOLO \$ 1.800.-**

## 1. NO ME ANDE CON VUELTAS!

¡Mire que era enredador el Antenor Simoca!! Una vez llegó de *Shishihuasi*, un pueblito de La Rioja, trayendo a cuestras un animal grandote que dice había matado en los cerros, un *shinqui* espinudo y fiero, parecido a un puerco espin. Venía con el cuento de que la grasa era buena para el reumatismo y ya nomás la enredó con su palabra pícara a la Rosaura Montalvo y lesacó como cien pesos por el remedio, que según él era capaz de curar o *shimpar*, que es lo mismo, el reumatismo más brávo. Dolorida andaba esa Rosa y era un fortunón lo que daba por la brasa, pero se allanó con la esperanza de curarse. ¿Y con los yuyos? Ahí también era medio envolver el mozo. A mí me vendió una vez unos yuyos milagreros, un atado de *shuncalo*, que dijo que era güeno pal mal de amores. Enamoradazo andaba yo de la Micáila Sosa, y ahí nomás compré el yuyo a ver si me aliviaba con unas tisanas. ¡Pero de ánde! Si ese Antenor era mandinga mismo vendiendo yuyos o lo que cayera... Una noche silbó por encima del rancho un *sillanco*, lechuzón de meter miedo, y me pareció que el finao Tejeda, a quien una vez yo le hice un barbijo, venía a tomarse venganza. Días y días anduve medio temeroso —pa que viá negar— hasta que lo vi al Antenor, que era también remediero y curandero, cuando no hacía sus travesuras. Me dijo que debía ser el alma de Tejeda, que andaba con ganas de *shimiar*, o sea de darme un susto. Me sacó veinte pesos por la consulta y me dio un yuyo pa espantar el ánima aquélla. “Tomá —me dijo— este ramo de *shuelda* —que otros le dicen ruda— y ponelo a la puerta de tu rancho. El ánima no vendrá más a asutarte”. ¡Pero de ánde! Una noche estaba comiendo yo un plato 'e loco, hecho con ese maíz que llaman *soncoyana*, más gustoso, y empecé a sentir un silbido fierazo arriba 'el rancho, como pa pegarse un sustazo de los grandes. Ni me animé a salir, hasta que el silbido pasó. ¿Dónde estaba la virtud de la *shuelda*? No, si ese Antenor Simoca era pícaro y aprovechao...

En este relato hay 7 errores. ¿Cuáles son?

## 2. JEROGLIFICO



# JUNTO AL FOGON

## (ENTRETENIMIENTOS Y CURIOSIDADES)

Por JUAN FOLK

## 3. ADIVINA, ADIVINADOR.

Yo no tengo ni boca  
Yo no tengo ni pies,  
ni bebo ni como,  
mas suelo correr.

Enfrío y refresco,  
soplando me ven,  
me enredo a las piernas,  
jugando tal vez.

Desde el sur, silbando  
anoche pasé  
y árboles robustos  
al paso tumbé.  
Vengo pampereando,  
refrescándome...  
Me llaman... (Es fácil.  
Bien lo sabe usted...)

## 5. CHARADAS SON CHARADAS...

Mi primera es negación,  
que con mi segunda forman  
italiana expresión  
que a la abuela nombra.

¿Y mi tercera?  
¡Hágase la luz!  
To el mundo lo sabe,  
dijo un andaluz.

## 5. DIGA, SI SABE ..

I. ¿Dónde nació Jorge Rojas, el cantor que llamó la atención en el IV Festival de Cosquín?

- II. ¿De quién es la chacarera “Mis pagos viejos”?
- III. ¿Cómo se llama la hijita de Jorge Cafrune?
- VI. ¿Cuál es el verdadero nombre de “Apachaca”, el poeta, recitador y novelista pampeano que tanta atención despierta en los festivales por su calidad interpretativa y su fuerte expresividad?
- V. ¿Quién es autor de la traducción al guaraní, en versos libres, de nuestro gran poema nacional, “Martín Fierro”, y cuándo lo publicó?
- VI. ¿Qué es en La Rioja la “simihuatana”?
- VII. ¿Cuándo se libró la batalla del Pozo de Vargas, que dio lugar a las distintas versiones de la famosa zamba?
- VIII. ¿Qué significa “torocho”?
- IX. ¿Dónde y en qué año nació el poeta y folklorista Rafael Jijena Sánchez, autor “Achalay”, “Ramo verde”, “El perro negro”, “Las supersticiones” (en colaboración con Bruno Jacovella) etc.?
- X. ¿Quién es el autor de “Los hijos del Llastay”, libro de versos en que se tratan animales de nuestra fauna con interés folklórico?

## 6. MEZCLANDO LETRAS

### TOCOR TAZARAU GUSRAUL

Ponga en orden las letras y aparecerán los nombres y el apellido de una verdadera autoridad en ciencia folklórica, en nuestro país.

## 7. OTRA CHARADITA?

Mi primera es nota musical.  
Mi segunda es igual.  
Mi tercera, según un andaluz  
es todo, sin más ni plus...

## 8. REFRAN EQUIVOCADO

Hijo 'e tigre, tobiano ha 'i ser.  
¿Cuál es el verdadero?

## 9. QUE LIBRO TERMINA ASI?

“De ahí que cualquiera de los presentes que encuentre en sus andanzas un fuego fatuo sentirá, recordando todo aquello, que vuelven a funcionar las células cerebrales antes impresionadas por los relatos citados, y entonces, espantado, sintiendo la piel de gallina por todo el cuerpo, se sacará trémulo el sombrero y recogiendo en sí mismo, mientras los labios balbucean una plegaria, mirará con ojos azorados la luz mala”.

## EL LIBRO QUE ESPERABAN TODOS LOS FERVOROSOS DEL ARTE NATIVO...

El libro que es la suma de la experiencia vital de don Atahualpa Yupanqui, formada en todos los caminos argentinos, en todos los rumbos de América. . . Un libro que es como un largo y apacible diálogo con esta voz popular y paisana que en prosa y verso ha hablado durante treinta años de la tierra nuestra y sus criaturas. "Suucedidos", recuerdos, fantasías, viajes, personajes, costumbres y paisajes; todos convocados por la palabra sabia y memoriosa del maestro indiscutible del folklore. No deje de leer "El Canto del Viento". En sus páginas se recrea una Argentina desconocida: la de los hombres humildes perdidos en los llanos y las sierras que conservan como un tesoro preciado palabras y tradiciones que don Atahualpa Yupanqui entrega a sus lectores.



ATAHUALPA YUPANQUI

# EL CANTO DEL VIENTO

Ediciones  
**HONEGGER**

PRECIO DEL  
EJEMPLAR

\$ 550.-

RUEGO ENVIARME "EL  
CANTO DEL VIENTO".  
ACOMPANAR EL IM-  
PORTE DE \$ 550.- EN  
CHEQUE DEL BANCO.

O GIRO Nº .....

DISTRIBUIDORA R.A.H. - MEXICO 4256 - BS. AIRES

NOMBRE .....

CALLE .....

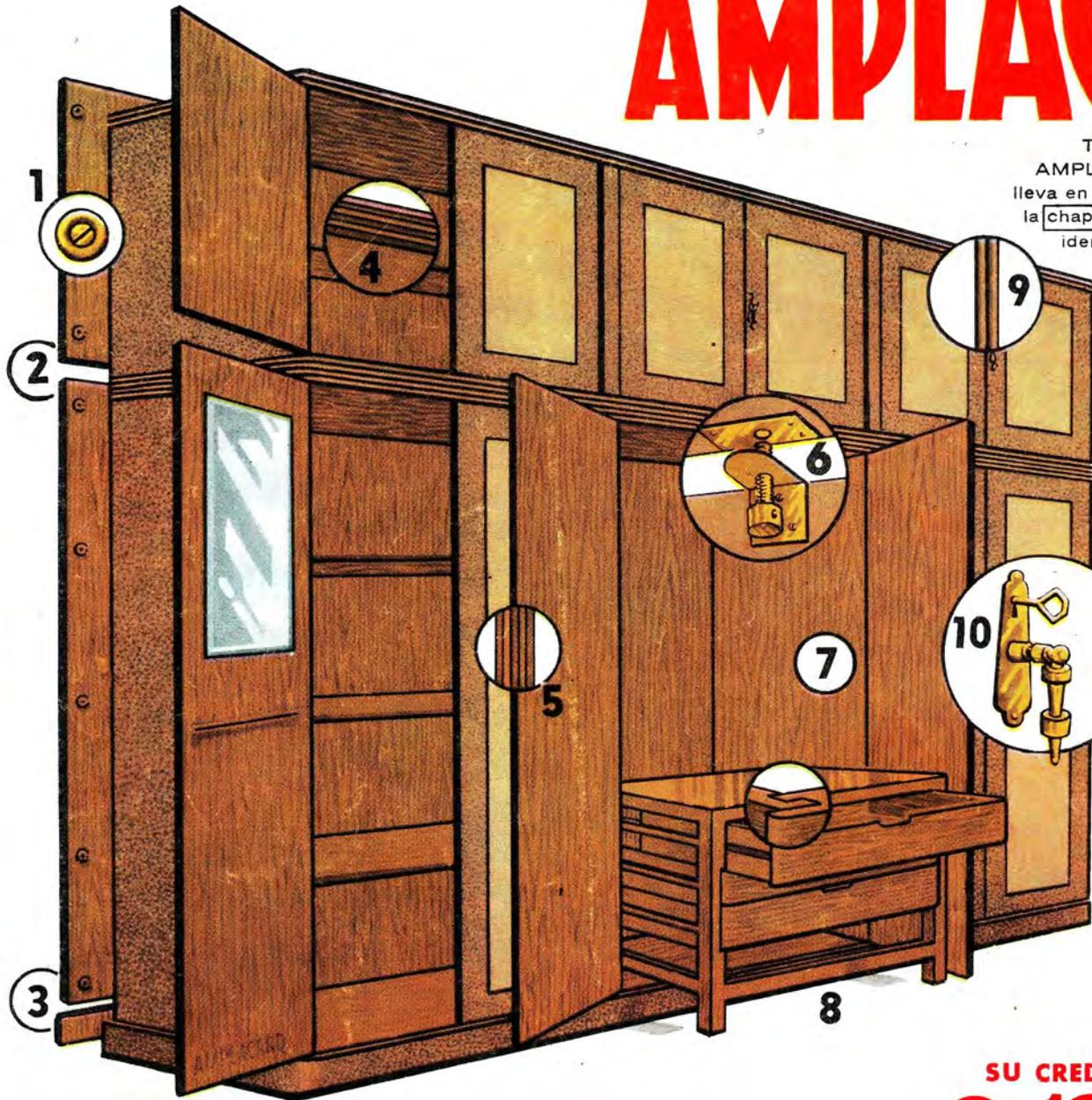
LOCALIDAD .....

PROVINCIA .....

F. C. ....

# Ver... para comprar!

# AMPLACARD®



Todo  
AMPLACARD  
lleva en su interior  
la **chapita** que lo  
identifica.

## INIGUALABLE CALIDAD

- 1-Fondo enmarcado y tornillado. Evita su torcedura y aberturas.
- 2-Separable en dos cuerpos. Puede usarse como dos muebles independientes.
- 3-Zócalo completo en el contrafrente. Da gran resistencia y nivelación.
- 4-Estantes de placas, fuertes, indeformables. No se rajan.
- 5-Emplacamiento con terciados de 4 mm., secos y estacionados.
- 6-Totalmente desarmable.
- 7-Divisiones de 1 pulgada de espesor.
- 8-Cajonera flotante. Puede retirarse y ganar más espacio. Cajones malletados.
- 9-Tapa-juntas. Cierre y ajuste perfecto.
- 10-Herrajes de bronce, modernos, prácticos.

## INIGUALABLE VARIEDAD

- En blanco o lustrados.
- Pintados al tono de su elección.
- Tapizados con telas vinílicas Carpenter formando hermosos paneles.
- Divisores de ambiente, guardarropas por un lado; bahut, bar y biblioteca por el otro.
- Con super-cama extensible en su interior.
- Decorados al estilo Luis XVI.
- 60 medidas standard o proyectos especiales.

ENVIENOS ESTE  
CUPON Y RECIBIRA  
GRATIS MATERIAL  
ILUSTRATIVO Y  
UNA HERMOSA  
AGENDA PARA  
USO PERSONAL

SU CREDITO EN  
**6-12-24**  
MESES

NOMBRE .....	AMPLACARD
CALLE Y Nº .....	
LOCALIDAD .....	
PROVINCIA .....	F.C.....D.D.1

Para Concesionarios dirigirse a  
**CORPORACION INDUSTRIAL ARGENTINA San Luis 3123 - Buenos Aires**

AMPLACARD CONGRESO  
Rivadavia 2243  
BUENOS AIRES

AMPLACARD DEYA  
Rivadavia 199  
QUILMES - Bs. As.

AMPLACARD MARIO 'K'  
Cuenca 3339  
BUENOS AIRES

AMPLACARD LA COQUETA  
Av. Mitre 682  
AVELLANEDA - Bs. As.

AMPLACARD GAROFALO  
Córdoba 6100  
BUENOS AIRES

AMPLACARD DARWIN  
Corrientes 3824  
BUENOS AIRES

AMPLACARD RIMA  
Entre Rios 1147  
BUENOS AIRES

AMPLACARD MASCOPE  
Av. Maipú 3789  
OLIVOS - Bs. As.

AMPLACARD MAR DEL PLATA  
Belgrano 5288  
MAR DEL PLATA - Bs. As.

AMPLACARD MIGNONE  
San Martín 421  
LUJAN - Bs. As.

AMPLACARD CAMPANA  
Rivadavia 350  
CAMPANA - Bs. As.

AMPLACARD SPAGNI  
San Jerónimo 2230  
SANTA FE